# THE DOCTRINE OF ADDAI INTERLINEAR ARAMAIC-ENGLISH TEXT

Annotated and translated from the Comprehensive Aramaic Lexicon online text by: Preacher Mattai THE DOCTRINE OF ADDAI: An interlinear Aramaic-English Version. Copyright © 2021 by Preacher Mattai. All rights reserved. Printed in the United States of America.

First Edition 2021 ISBN: 0-9631292-0-1

## CONTENTS

Introduction	4-5
THE DOCTRINE OF ADDAI	5-153
Appendix 1: THE ALPHABET (Chaldean Pronunciation)	153-154
Appendix 2: THE SEVEN VOWELS	154-155
Appendix 3: PICTURES OF SOME OF THE CHARACTERS	155-156
Appendix 4: COMMENTARY	156-156
Appendix 5: OLD SYRIAC INSCRIPTIONS (4th-5th c.)	157-162
	156-156

### Introduction

#### The Comprehensive Aramaic Lexicon (CAL) Text

The Aramaic text for Addai is from the Aramaic text found on the Comprehensive Aramaic Lexicon's website. The errors in any Aramaic word spelling are either caused by the copyist posting onto the internet or an original error in the source document. The errors are in the text as of 2020 but may be corrected on their website later.

#### **KEY / CAL CODE**

< > = text added by editor
## or # = source of variant
[] = broken text
*(CAL) puts this code as: {{ _}}

= marker of beginning of multi-words variant

### Pronunciation

The Aramaic pronunciation of the Aramaic text is the Chaldean pronunciation.

### Aramaic Grammar

Sometimes the Estrangela Script won't show the reader when the letter Beth has a "w" or "b" sound when a verb is conjugated. This is especially true when the Beth is voweled with the "a" or "i" vowel. Suppose you have a verb like جمب (ithiw) "he sat." The Beth originally has a "w" sound at the end of this word. If it is conjugated in such a way where the first syllable closes and the Beth begins the next syllable; then it will have a hard "b" sound (examples: جمب "sitting" [Matt. 20:30], جموت "she came near" [Matt. 26:7], يعت "I took" [Matt. 27:9], جنوب "I gave" [Matt. 27:10]). However, this rule doesn't apply if the verb starts with an e (ai-yin) (example: يجذبه"she did" [Matt. 26:10]). Or when a letter is suppressed (example: عجذبة"she did" [Matt. 16:4]. Or if there is an additional letter after the first closed syllable (examples: يعذبه, "they shall touch" [Matt. 14:36], هدميت "being left" [Matt. 23:38]). Finally, it also doesn't apply to words beginning with "yodh or nun; because the "y" and "n" will disappear in a conjugation - making a two letter root. A few examples include: معجبه "they shall take" (Matt. 16:5), معجبه "you will receive" (Matt. 21:22) and معجبه "they shall sit" (Matt. 20:21). An irregular word would be: معميت "they shall sit" (Matt. 20:21). An irregular word would be: معميته" "they shall sit" (Matt. 20:21).

#### Hebrew / Aramaic Names

I have generally given the correct Hebrew transliteration (pronunciation) for Aramaic names of Hebrew origin (example: دەفتكلير O-rish-lem as Yerushalem, Han-nan as Hanan, etc.). However, if Hebrew has a name that is originally of Aramaic origin, then I often transliterated it in the original Aramaic pronunciation (example: تَجِلَ Babel as ba-wel).

ملهتويًا ذريد عراسير

The Doctrine of Addai the Apostle.

Addai 1:1-20 (CAL) = Addai 1:1-8 (Roger Pearse)

#### chapter 1 ، عقده ده.

د: مَكْتُوجَد (The doctrine) دِنَدَد (of Addai) تَكْبَسُد (the Apostle) تَكْبَسُد (of Addai)

<sup>1</sup> Mar Addai has the same name spelling as the name <u>Addi</u> (<u>siz</u>); but pronounced differently. They are both a Aramaic variant name for the Hebrew name "Iddo" (Ezra 8:17). According to (Addai 5:9), he was one of the 72 [other] students of Isho. (Addai 16:8) also suggests that Addai wasn't one of the twelve Apostles. Additionally, maybe Addai (a disciple of Toma the Apostle) and Mari (a disciple of Addai) were the two extra "<u>students</u> (disciples)" added later because (Lucas 10:1, 17) says "seventy." - Contrarily, according to the Acts of Thaddaeus, a Greek

Chapter 1—5 of 161 pages

version, he is the same as Labbai Taddai (Matt. 10:3)

د: <sup>1</sup>يَدِيدَمَد (The letter) <sup>2</sup>دِنجِدَد مَحْدَد (of King Abgar) خَذ (Manu) هُدىم (Manu) مُحدم (Manu) (Ma

<sup>1</sup> "Letter" can be pronounced e-gar-ta or ig-gar-ta.<sup>2</sup> نديك "Abgar" (Assyrian Pronunciation). <sup>3</sup> Lit. "& that when."

(to <u>him</u> [Abgar]) د يَجْد عكبشد (Addai the Apostle had come) د يَجْد عكبشد (Addai the Apostle had come

د (at Urhay) معدد (& what) معدد (at Urhay) د معدد (be spoke) د معدد الله عنه الله معدد الله عنه الله الله الله

of) في (he had gone out) نوس آمة، (when) منهد (when) مر (tr came to pass) مر (of) مر

خکم افتاد (this world) کنمید افتاد (who -) دمیده (to those) دنمید

(of the priesthood) دبقد (the hand) دبقد (from him) مدرة (had received) دبقه (had received) درقه (had received)

(of the kingdom) نغدوبة، (In <u>the 343rd year</u> [AD 32]) دغدوبة، ماذ العبين (د المعندية، المعندية، الم

به تحيا (of the Greeks) (دِهَدَر) (of the Greeks) (دِهَدَر) (of our Lord)

لجميد (Tiberius) سمد (

<sup>1</sup> يەخدمەھ (Lk. 3:1). Tiberius (AD 14-37).

د: ذهَ مَعْتَ (the Roman <u>Caesar</u> [Emperor]) [فِجْعَدَدَهِمَ مَعْتَ (the Roman <u>Caesar</u> [Emperor]) (ف

(Manu) مَحده (the son of) خذ (King Abgar) [دابکد (معدد العند)

حد : [ملکتر] (the king) المحدد (the king) [محدد] المحدد] المحدد (October) مد : [ملکتر]

حبور مذهبة (on the 12th day) تدود

فديميده (& to Shemashgram) وَعَبد (& to Shemashgram)

<sup>1</sup> Or - Abgar Ucama (i.e. sunburnt Abgar). \* [RP's Translation has all of the Chapter 1–6 of 161 pages

bracketed words 1:9-11].

دهد المعندية (& honored men) ومنعدة (of his kingdom) مدانية (& honored men) مدانية (& honored men)

(the true <u>tabularius</u>) کبجهگدٌ، جُذَبدٌ، (<sup>2</sup>

(with them) دهج منه (with them) دهج منه (with them) دهج منه الله (which is) دمج الله الله (which is) دمج منه ال

(Eleutheropolis) ده جدّفه کبه $^1$ 

<sup>1</sup> Ελευθεροπολις - "free city" or "city of freedom" (20 km SW of Yerushalem).

(to) محت : أە دَفَعَد جد دِمہ (But in Aramaic) تحمد دَفَد مَد الله الله الله عنه الله الله الله الله (to) محت :

(the son of) منعد (Sabinus) محمده (the <u>honored</u> [honorable]) خذ

<sup>1</sup> Chaldean Pronunciation. - متَدَهَد به (Assyrian Pron.) - متَدَهَد به (Syriac Pron.).

<sup>2</sup> Cassius Longinus Sabinus [?] (AD 45-49) - (Jesus, King of Edessa *by* Ralph Ellis).

(Caesar) دههدذ لحمه (Eustorgius) يعاد (the <u>procurator</u>) وهد (Eustorgius) يعاد (Caesar) معاد (Caesar)

(he who) (that one) הֹם (that one) הֹם

Or<sup>1</sup> "guardian." - "deputy" (Roger Pearse). - "agent" (Oraham) - ½ (2 Macc. 11:1). Επιτροπος.

د (was ruling) مکد (Syria) د موذیّد (over) مخد (Syria) مخد (syria) د بند (syria) م

(Palestine) هند (encire) المحمدين (<u>Phoinike</u>, Phoenicia) المحمدين (Palestine)

<sup>1</sup> Φοινικη - "Palm-Country" or "palm-tree." - "<u>Phenice</u>, Phenicia" (KJV). -"Foenice" (Vg.). Josephus also calls the area of "Judea, Galilee, Samaria, the Decapolis, Phoenicia & Perea" as "Palestine" (The Antiquities of the Jews Ch. 6).

(of Mesopotamia) نمید (all of the country) نمید دیکه (wover) نمید در دیکه (wover) نمید در این از میک

(to him) من (& they had brought) که (& they had brought)

<sup>1</sup> <u>Lit</u>. "[The Area] between the [Tigris & Euphrates] Rivers."

(of the kingdom) محده (the affairs) محده (concerning) محده (letters) محده (letters) محده (

ەخد (& when) يۈكە

<sup>1</sup> Pronounced ag-ra-tha in Modern Aramaic.

they had went) کۀ چِ (to him) نۀ (they had went) يده. (to him) يده. (the had received) ده. (joyfully)

<sup>1</sup> <u>Lit</u>. "with joy."

Addai 2:1-25 (CAL) = Addai 1:8 (Roger Pearse)

### سیکٹنی : د Chapter 2

(with him) ه مود (& they were) ه موه (& with honor) د م د د د د د ب شد د ( د م د د ب شد د ا

رtwenty-five days) مَعْجَد هُمُعَدّ (twenty-five days)

(an answer) المعند (for them) المعند (k he had written) المعند (e he had written) المعند (

دِي جَدَمٌد (to the letters) مَعْدِد

د (king Abgar) یوف (them) یوف (them) یوف (king Abgar) که مخت (to) که د مخت

مخد (they had gone out) نیکسه آمَوْه (& when) مخ

(& came) ميةه (they had <u>girded</u> [went]) ميةه (from him) د: د کم په (from him) د کم د کم د کم د ا

دي (on the way) دوخيك (<u>toward</u>, before) دوخيك (on the way) دوخيك (<u>toward</u>, before) دوخيك

مسوّه المعنين (many men) المتعد المدين (& they had seen) وتعمد الم

(a distance) هجہ (from) معہ (who were coming) مو

(b/c) كمعتبشد (that they shall see) دينوه. (b/c) ميكذ

(the <u>news</u> [fame] of the wonders) بِيَتْنَا وَهُوَعَدَيْهُمْ (had gone out) دِيْهِت هَمْ،

(of his <u>victories</u> [heroic deeds, exploits]) ، <sup>1</sup>: بيشنه هد

(they saw) المنبو (in distant countries) دينې (they saw) د مخبة د (in distant countries) د مخبة منبخ د (or <sup>1</sup> "<u>triumphs</u>, successes, splendors, praises, pomps."

د: دَنَتَتَد مَوْدَ. (*even* those men) مَدْجَجْد (Marihab) مَيْضَد بَجْد (even those men) مَدْجَحْد الله (the Tabularius) مَيْنَد. (the Tabularius)

<sup>1</sup> 2:7-8: i.e. "... & when Marihab & Shemashgram & Hannan the Tabularius saw those men." <sup>2</sup> Tabularius - Revenue Official" (Latin Dict.). (with them) خصرت (those also had come) خصرت (those also had come)

د (to Yerushalem) مخد (to Yerushalem) د فخير

(they had entered) مَوْدَو مَد مَوْه (Yerushalayim) مَدْدَعَكِم (they had entered) مَوْد مَوْه مَد

(& rejoiced) همجبه (the Messiah) كعبيتين

(him) د کور (with) د کور (who were <u>accompanying</u>) د کور (who were <u>accompanying</u>) د (who were <u>accompanying</u>) د کور (with) د کور (who were also seeing) د کو

Or <sup>1</sup> "following, going (coming) with, joining."

(each in <u>groups</u>) ، دِسَمَعَة (the Jews) ، دِسَمَع (the Jews) ، دِتَع (who were standing) ، دِتَع (the Jews) ، دِتَع بُرَي (who were considering) ، مِع بُمِع بُع بَع بُر

<sup>1</sup> Lit. "assemblies (multitudes) by assemblies (multitudes, companies)."

مید : دِهْتَ (of what) یکتیو، (they should do) کِرہ (to him)

هکتیب آموه (for they were disturbed) دِشَوِیہ آموه (b/c they were seeing)

(who were of them) ، جيده بدد (of the citizens) ، جيده بده (that a multitude) ، جيده بدد

(him) جه (were <u>acknowledging</u> [professing, confessing]) جه (were <u>acknowledging</u> [

Or<sup>1</sup> "people, populace, inhabitants."

(& Hannan the keeper of the archives had written) مَعَد سَبَى جَدِه كَدُد الله عنه المَع الله المَع الم

جِدَهِدِم (everything) جَمَعٍد مَعْنَ (that he was seeing) دِعَجِد

(of what) د (also) بندت (that the Anointed One had did) بندت (the rest) د معیش (the rest) د معیش (the rest) د معیش (by him) د (was done) د معیش (by him) (by him) د معیش (by him) د معیش (by him) (by hi

مد: جَعْد (there) مَدْتَ (before) دِينوگو، آمَنو (they had gone) كَجْعَد (they had gone) مُنْوَتَّه فَشَوْتَهُ مَحْدَ: آمَنُوه (k they had <u>girded</u> [went]) مَدْبَوْه (k had come) كَدُودْتُد (to Urhay) مَحْدَ آمَنُوه (<u>before</u>, into the presence of) مَدْتَه أمَنو (k had entered) مَحْدَ أَنْ أَنْ اللَّهُ مَعْنَ (the king) مَدْتَوْه (their Lord) جَدْدُد آمَان (the king) يَدْفَى (the had sent) مَدْتَوْه (the reply) جَدْدُد آمَان (the king) دِينَة تَحْدَه آمَنُوه (the letters) مَدْتَوْه (the reply) جَدْدُد آمَان (the letters) دِينَة مُوْف (the letters) مُدْتَوْه (the reply) مُدْتَوْه (the reply) مُدْتَوْه (the letters) دِينَة مُوْف (the letters) مُدْتَوْه (the reply) مُعْدَم (the king) مُدْتَوْه (the letters) مُدْتَوْه (the reply) مُدْتَوْه (the letters) مُدْتَوْه (the real) مُدْتَوْه (the letters) مُدْتَوْه (the reply) مُدْتَوْه (the letters had been read) مُدْتَوْه (they had brought) مُدْتَوْه (the letters had been read) مُدْتَوْه (they had begun)

Addai 3:1-25 (CAL) = Addai 1:8-12 (Roger Pearse)

### سفدنه. : د Chapter 3

د: ەنىمە (with him) ەخد (brought) ەخد (with him) مخد (King Abgar had heard) تىغىد تەۋد نېتىد

د: <sup>1</sup>مَعْت وَقَد (He was being <u>amazed</u> [speechless]) دي في الدين (k wondered) د يما في الدين (te was being <u>amazed</u>

(who were standing) دَوَذَبَنِه آَمَد (his <u>great men</u> [captains]) دَوَذَبَنِه آَمَد (along with) Or <sup>1</sup> "<u>struck dumb</u>, stupified."

> (these) مَدْجَد دَمَهُ بَدِبَد دَمَهُ بَدِبَد (were not) مَدْجَد دَمَهُ بَدِبَد (were not) مَدْجَد (by men) مَدْجَد (by men) مَدْبَد (by men) مَدْبَد (by men) مَدْبَد (by men) مَدْبَد مَدَعَة (by men) مَدْد (by men) مَدْبَد مَدَعَة (by coll good) مَدْبَد (by men) مَدْبَد مَدَعَة (by coll good) مَدْبَد (by men) مَدْبَد مَدَعَة (by coll good) مَدْبَد (by coll good) مَدْبَد مَدَعَة بَدَسَفَد (by coll good) مَدْبَد مَدَعَة مُدْبَد مَدَعَة مُدْبَد مَدَعَة مُدْبَد مَدَع مُدْبَد مَدَع مُدْبَد مَدَع مُدْبَد مَدَع مُدْبَد مُدْ مُدْبَد مُدْبُد

ه: ٢ : ٢ (himself) مدهم (that he) دابکه (Now Abgar was willing) مدهم داند الم

(thing) د المحميدية (thing) د المحميدية (k he should go) د المحميدية (should have passed through) (every) م ينود آمَد (with his *own* eyes) ح د المحمية ا المحمية ا المحمية ا

د: معبدًا (that the Anointed One had done) معيدة (b/c) وكا يتجد آمَة

(that he should pass) ڊيخب (he had not been able) ديجند (that he should pass) ديجند (lest) ديجند (b/c it was not his *own*) ڊڏتون فٽير (b/c it was not his *own*) ڊڏتون فٽير (b/c it was not his *own*) د

يكبيد ترميد (this <u>cause [occasion</u>, reason, pretext, accusation]) أيكبيد ترميد المالي (Or <sup>1</sup> "excuse" (Jn. 15:22).

(hateful enmity) د جيد جبوبة، هندة، (should have <u>called forth</u>) د بوندة.
(a letter) د بوند (he had wrote) د بوند.

Or <sup>1</sup> "proclaimed, summoned, invited."

(by the hand of) الديدة مَعَد (to the Messiah) بالمعتبسًد (k had sent [it]) الديدة (to the Messiah) بالمعتبين (to the Revenue Official) بالمعتبين (Hannan) بالمعتبين (Hannan) بالمعتبين (Hannan) بالمعتبين (to the Revenue Official)

دت الله ((urhay) من (of) من (whe had gone out) من (Urhay) من الله المنابعة (Urhay) من الله المنابعة المنابعة ال

حدّد (of <u>Adar</u> [March]) مكد

(on the 12th day) خِمَدْ (Yerushalem) دَدْعَدْ (& he had entered) حَدْ اَوَمَ (

(of the week) ديدة. (on the 4th day) ديديًا (of Nisan [April]) ديدة.

<sup>1</sup> "Wednesday."

(at the house of) مج : من يحصب ومن (the Messiah) كمعيش (the Messiah) جد : من عصب ومن من المعالي (the Messiah)

(the leader) ختد (<u>Gamliel</u> [Gamaliel]) ذقد (

مدی مورق (before him) مدی مورق

(which نمجٌد (which) جِجِجِجٌ أَحَمَّه أَحْمَد (which) جَجِججَ أَحَمَّه الله الله الم

زال ([From] Black Abgar) نجبكة دومَعًا (الم

(who appeared) المتد بكتيد (to <u>Isho</u> [Yeshua]) ديد متد بكتيد (the good physician) ديد متر (the good physician) د

(of Yerushalaim) دين (in the place [country]) دين جکتر

(I heard) محد: مُدد (My Lord) عكم (Peace [greetings, health, welfare]) يعديه (My Lord) مدد: مُدد

مکد (about you) مکد (about you) تھیمہّی (your healing) وک

(& by roots) دمحقد (by medicines) محدقة (that it was not) محدقة (

(but) مدهد ند (you are healing) مدهد ند

(& you are cleansing the lepers) هديد عذي مذهد (the lame to walk) هد ي نده (the lame to walk)

فد الله (& you are causing the deaf to hear) فد منعد ند معد د منه معد الله معد الله معد الله معد الله معد الله م

(& the lunatic[s]) أو كخذ يكذَّه (and the [evil] spirits) دد: و كذه ميد

(your word) دمديّي (by) دميديّي (& the tormented ones)

<sup>1</sup> Lit. "the son of the <u>house-tops</u> (roofs)." <sup>2</sup> i.e. "those tormented [by evil spirits]." (the dead ones) عبتهد نمذهد نمته (you are healing) عد (also) عبتها المعالية معتبہ بُنَم (you are raising) ، جَدِ (when) ، مَدِحِ (these) ، مَعِمبہ بُنَم (that you were doing) ، مَدِح (I heard) ، مُعَج بُنَم (that you were doing) ، مُعَج بُنَم (I heard) ، مُعَج بُنَم (I decided) ، مُعَج بُنَم (J decided) ، مُعَج بُنَم (you are God) ، مُعَج بُنَم (you are God)

ذِيسِهم (who descended) هي. (from) معتند (the heaven[s])

Addai 4:1-23 (CAL) = Addai 1:12-13 (Roger Pearse)

### سەكدە، : د Chapter 4

- د: فكذه (or) مخدم (these things) تحده الله (wyou have done) محده المعني المعني المعني المعني المعني المعني الم
  - (b/c) جائد (you are the Son of God) دِرْفَكِت (you are the Son of God)
- د: حوذي جهد (b/c of) عبد (you are doing) عبد (all of these things) عبد (b/c of) المتن

جڊيڊ (I have written) ديميڊ (I have written) چڊيڊ

کی (to you) مچنٹ (to you) مجبت (to you) مید (the thing) مید

(just as I have believed) بَتَ وَضِعيدِ (you shall heal) ۾ يھِد (that I have) ۽ جدب دن (in you) نو (also) ۽ تَ واضعيدِ (in you)

(they are seeking that they shall <u>crucify you</u>) ، في (you) مرتد (seeking that they shall <u>crucify you</u>) ، کې

(they are <u>contemplating</u> [considering]) شمنةجه. (& to <u>harm</u> [maim] you) أُوٰ كَعِيمَةِ سَانَى () Or <sup>1</sup> "raise you up." <sup>2</sup> "<u>injure</u>, wound, tear, destroy."

(I am having) المبد (a small city) المبد عَدًا المعامية المعامية المعامية (I am having) المبد المعام المعام الم

(& a beautiful city) مخصبة:

- - (at the house of) المعاد (Isho had received it) لايكذمّه (even the letter) المعاد (isho had received it
    - ذد (the chief of) دَمّيد (the priests) دِحمودَيد (the cof the Jews
- (go) کېنۍ (the <u>tabularius</u> [revenue official]) کېدجوکځ (to Hannan) د (go) د بنۍ (the <u>tabularius</u> [revenue official]) د يوند کړه (to your Lord) د کېنۍ (to your Lord) د کېنۍ کې
  - (who sent you) يندد (to me) يديد (who sent you) بعدت (blessed art thou) بعدت
    - (you have believed) المحمد (you haven't seen me) المحمد (
  - (in me) حجب المعالية (for it is written) حجب (in me) حجب (in me) دا محب المعالية (concerning me
    - (who are seeing) د (me) کہ (who are seeing) د شوبہ (would not believe)
    - مید: تب (in me) ما ملک (those) وک شومہ (who were not seeing) کر (me) مید :
      - ویف, (those) دومیمیو, (shall believe) کے (in me)
    - (& concerning what you <u>have written</u> [wrote]) < هذا جونيه > {هذا جونيه > مد: {هذا جونيه > {
      - دب (to me) جيديد (that I should come) دفيج (to you) موجر (that) موجر (that) دفيج
        - (which I was sent) ويعمدونه
    - (was finished) المختفر (for) المتحدة (here) المحتمد (therefore [after this]) المحتمد (for) المحتمد (for) معتمد المحتمد المحتم المحتم المحتمد المحتم المحتمد المحتمد المحتمد المحتمد المحتمد المحتمد المحتمد المحتمد المحتم المحتمد المحتم
- - مع : يَنْ (I will be sending) كي (to you) دلبيد (one) هد (of) مدهتم (I will be sending)
    - ڊچيڊ (that the <u>pain</u> [disease]) هڊج (the thing) ڊيجه
  - ه بل (that you have) المن المعندية (that you have) أو بسيلة (k shall <u>restore</u> [make whole]) مديني (with you) و نميد (with you) ف بسيلة (with you) و نميد المعند في المعند المعند (with you) و نميد المعند المعن معند المعند معند المعند المعن معند المعند المع

Or <sup>1</sup> Pael - فدينكم "& he shall <u>heal</u> (etc)."

(to everlasting life) يدف (them) يدف (them) يدف (be shall <u>convert</u>) ديني بنديد (be shall <u>convert</u>) ديني (blessed) دخبي (shall be) دخبي (blessed) دخبي (blessed) دخبي (blessed)

Or <sup>1</sup> "<u>bring back</u> (cause to turn, make to return)." <sup>2</sup> "<u>fenced *city*</u> (fortified place)."

(shall not <u>rule</u> over it again) موب کن<sup>1</sup> يتمکه ده (& an enemy) د وجيد بنه (ه an enemy) د وجيد بنه (

(Now when) خد دم (for an age [era], forever) خد د

Or<sup>1</sup> "take possession, take, occupy."

د نود آمَد شت. بحجوکد (Hannan the tabularius had seen) د مَحْدَد (Hannan the tabularius had seen) د مَحْد شد آ تُعد آمَد ده

(& b/c) هجد (Yeshua was speaking to him) هجد (عد: جعفد

(of the king) جَعد (he was [also] the <u>painter</u>) وَجَدَد الله الم

Or <sup>1</sup> "<u>drawer</u> (artist)."

(Yeshua) دَبَدَ (the image of) المَوْذ (<u>painted</u>) المَوْذ (he had taken) دَبَدَ: (with choice <u>pigments</u>) دَبَعَتْ المَعْمَدِينَا المَعْمَدِينَا المُعْمَدِينَا المُعْمَدِينَا المُعْمَدِينَا المُعْمَدِينَا المُعْمَدينَا المُعْمَدينَ المُعْمَدينَ المُعْمَدينَا المُعْمَدينَ المُعْمَعَينَ المُعْمَدينَ المُعْمَدينَ المُعْمَدينَ المُعْمَدينَ المُحْمَدينَ المُعْمَدينَ المُعْمَعُينَ المُعْمَعُينَ المُعْمَعَينَ المُعْمَ

<sup>1</sup> "paints" (Roger Pearse).

Addai 5:1-25 (CAL) = Addai 1:13-17 (Roger Pearse)

### مەكدە، : Thapter 5 مىڭدە،

(to king Abgar) کنج کنج (with him) کمیت (& he had brought [it]) کنج کنج ( د مخت ( د مخت ( د مخت ( د مخت ( د مخت

شدة (his Lord) محد (ke had seen it) مؤدرة (& when) محد (his Lord) مترام الم

د: ندید (even Abgar) ملکت (the king) دیکھ او (even Abgar) دیکھ د

مَحَدَه مَوَد (he had received it) عَمَد (he had received it)

ید: دَحَدَد الله (with great honor) درجقد دَخد (with great honor) درجقد دَخد (with great honor) درجقد دَخد (in one) درجقد در (in one) درجقد (in one) درجا

(& had related) دي د بنه (the <u>rooms</u> of his <u>palaces</u>) د بنه م د بنه د بنه د الته د الته د م د بنه د بنه د بنه د الته د الته د بنه د ب

لام (to him) سنّہ (Hannan)

Or <sup>1</sup> "his palatial houses" (Roger Pearse). <sup>2</sup> "citadels." - "Temples" (Sira 50:7 Heb./LXX).

(everything) جکموټر (the <u>collector</u> (registrar) <u>of tribute</u>) د البت ا

دِعْطِد آَمَد (Isho, Yeshua) ه. (from) جد (Isho, Yeshua) خد (Isho, Yeshua) جد

<sup>1</sup> "keeper of the archives" (Roger Pearse).

(his words were <u>put</u> [made] by him) ه : حَجَجَہ اللہ اللہ اللہ اللہ اللہ (after) میں تکمد (<u>in a scroll</u>, in scrolls) میں تکمد (

<sup>1</sup> Singular (Roger Pearse). Plural (CAL).

(into the heaven[s]) كِتَجْدَد (the Anointed One had <u>ascended</u>) كِتَجْدَد (into the heaven[s]) بتجَدْد آمَة (<u>Yudah</u>, Yehudah) بتحويَّد (had sent) بتجَدْد آمَة (<u>Yudah</u>, Yehudah)

Or <sup>1</sup> "the Messiah had <u>been taken</u> (lifted) <u>up</u>."

.... دنمقد (Toma) کان (to) نجر (to) نجر (Addai) کان (Addai) محبت (Addai) محبت (to) محبت (the Apostle)
 .... (he) درست (he) درست (he) محبت (

(the <u>seventy-two</u>) مند (of) مند (of) مند (one) مند (who was) د آمَوَ د (who was) د آمَوَ د الله الم

Addai came) مخد (& when) مخد (Apostles) يَجْد نَجْد (& when) مخد

<sup>1</sup> "seventy" (Luqa 10:1, 17 P'shitta, TR, M). - "seventy-two" (NU, Vg.).

(to the walled *city*) د د خدت (of Urhay) د د د خدت (to the walled *city*) د د خدت

(the son of) جده دند (Tobiyah Jr.) ده دند (in the house of) ده

(who was) المَو (he) المَو (the Jew) المَو (<u>Tobiyah</u>, Toviyah) المَو (he) المَو (he) المَو الله الم

a. (Palestine) المحمدين (from) مع.

<sup>1</sup> کلمکیت "Palestine, the Southwest-West part of Syria, with an area of about

11,600 square miles" (Oraham). - Hebrew פָּלְשֶׁת "Pelesheth" or "<u>Philistia</u>, Palestina, Palestine" (KJV). - Greek Παλαιστινη - Latin: Palaestina.

(in all of) الجوذة (about him) محد: أو يعمضد آمة (about him) محدة (about him) محد أو يعمضد المعالي المعالي الم

ددبد (the walled enclosure, fortified place) مد مَد مَعَد مَعَد مَعَد مَعَد مَعَد مَعَد مَعَد مَعَد م

Or <sup>1</sup> & *a report* had been heard about him ..." <sup>2</sup> "& it was on" (CAL).

(one) مد (one) مد جدك ونجدة (one) مد وما المعند المعالية (of Abgar, even his free man) مد والمعالية (one) مد وال

ەئمد بَوَن (k he had said) كەبور (concerning him) كەبور

(Owdu Jr.) הוֹג (was) הוֹג (whose name) הוֹג (he) הוֹג (about Addai) הוֹג (about Addai) הוֹג (

(the son of) فَعَد ([one] of) مع. (Owdu) مد (the <u>leaders</u> [rulers]) فَعَد ([one] of)

<sup>1</sup> (Addai 7:11) has the father & son name spelled the same way. Otherwise, the (Alap) & the (Ain or E) both have an "a" sound. The different spelling between the son & the father here may be deliberate; if not a (CAL) typo. <sup>2</sup> Or - (Ezra 8:6).

(behold) دَمَد أُستَدِه وبدكه ونجده (of the sitters of Abgar, even his <u>kneelers</u>) درف (of the sitters of Abgar, even his <u>kneelers</u>) درف الم

(a messenger came) يَجْد نبو كَجُد

<sup>1</sup> Lit. "the sitters of the <u>kneeling (bending *of the knees*</u>, bowing) of Abgar." = "those who sat with bended knees *before* Abgar."

دة (here) مَعْدِد (kere) مَدْمًا (here) مَعْد (here) مَعْد (here) مَعْد مَعْد (here) مَعْد الله مَعْد (here) مع

کی (to you) کله آمد (to you)

ه. (of) مَدْهَبَدُم (my disciples) مَدْه (of) هُذ

(even these things) مَدِحَةَ يَجِدَة (these words) المَدِحة (Abgar had heard) مَدِحة (these words) مَدِحة مَعْد تَعْفَد بَحِدَة مُد يَحِدَة مُد يَحِدَة مُد يَحِدَة مُد تَوْدَجُبُن (& the great <u>mighty acts</u>)

<sup>1</sup> Or - "<u>exploits</u>, deeds of renown, miracles." - کخدهٔ (Syriac Pronunciation).

 Or<sup>1</sup> "wonderful."

(in his mind) تذخيرة (he had put) مُعر آمَةَ (whereby he was <u>healing</u>) بالمحكمية (that truly) مُعر أمة (was convinced [believed firmly, credited]) وبالمعنية (that one [man]) مُو (that one [man])

Or <sup>2</sup> Perhaps should be Apel: جفدهد - "whereby he was <u>treating (applying medicine</u>, repairing)." <sup>3</sup> "<u>gave credence</u>, set firmly, asserted, affirmed." - "thought for certain" (Roger Pearse).

(whom Isho had sent to him, saying) دِيْكَ اِصَى الله (is he) دَيْكَ الله الله الله الله الله الله ال

(into the heaven[s]) دِهدَيه (I have ascended) دِهدَيه (that when) دَيمَتُن (that when)

(my students) کم (one) می (one) کم (I shall send) دت: یخبه (I shall send) می (of) منابع

ەچىنجە (& he shall heal your <u>pain [disease</u>, injury]) ەخبە (& he shall heal your <u>pain</u>

ەتىخد بون (& he had said) دە د مە د بون (to him) دە كە

(came) د بخبة، (I have heard) د بخبة، المعام (I have heard) د بخبة، (came) د بخبة، (came) د بخبة (that a powerful man

(in your house) حَجْدَة (& dwells) مَعْدِد (

(shall be <u>obtained</u>) ده الله (perhaps) ده (to me) ده (Bring him up) ده : نوشده (Bring him up) ده : نوشده (

Or <sup>1</sup> "<u>now</u>, soon." Taxa "<u>quickly</u>, soon." When joined with av "<u>probably</u>, perhaps." <sup>2</sup> Lit. "found."

Addai 6:1-25 (CAL) = Addai 1:17-17 (Roger Pearse)

### mbter 6 ه. بىغلان.

د: دِسەِكْمَتْد (from) مَعْبَ (from) مَعْبَ (from) مَعْبَ (from) مَعْبَ (from) مَعْبَ (from) مَعْبَد (tobiyah) دَجْمَعْتُد (Tobiyah) دَجْمَعْتُ (Tobiyah) مُعْبَدُ مُعْدَاً مُعْبَد الله مُعْد

<sup>1</sup> "went early" (Roger Pearse).

(the Apostle) تد مَشَوْتَد (Addai) دَبُوَمَ (k had taken) دَبُوَمَ (on the next day) دَبُوَمَ (kte Apostle) عَدَيْمُ (to) مَدْعِيتُ (do the next day) دَعْمِتُ (to) مُعْمِتُ (brought him up) مَا مُعْمَتُ (

(Abgar) خد (Abgar) خد (while) جد مَعَد أَمَه عَد الله عنه المعالي (Addai himself was knowing) مع المعالي المعالي

ذِبْسَكَ (that by the power) ذِبْكَةَ (that by the power)

هَدِيد آمَهُ: يَجْد (Addai had ascended) مَكِد آمَهُ: يَجْد (Addai had ascended)

(his <u>noblemen</u> were standing) نَحِد (while) نَحَد (while) نَحَد (to) نَجِد (to) نَحِد (to) نَحَد (with <u>him</u>) مَحِد (with <u>him</u>) مَحِد

Or<sup>1</sup> "free-men, men of rank." - "<u>commanders</u> (princes)" (2 Sam. 15:18; 19:6).<sup>2</sup> (Roger Pearse). (CAL) probably misspelled this word as: كَفَجْعَ "with you." Otherwise, the source text looks misspelled.

(a wonderful vision) بوة: همجة: (toward him) وذلقية (k in <u>entering</u>) د الصحكة: (a wonderful vision)

(had <u>been seen by him</u> [appeared to him]) يڊسَوڊ آهَهُ لاه

Or <sup>1</sup> "the <u>entrance</u> (going, way in, approach)."

(& at) مَدْرَة (*even* Abgar) مِدْرَة (from, in) مِدْرَة (Addai) مَدْرَة (the face of) مِدْرَة (the hour) مَدْرَة (the hour) مَدْرَة أُلُوحُدُونُونُ (the hour) مَدْرَة مُود

<sup>1</sup> Pronounced shay-tha "the hour."

(that Abgar had seen) موة : يَحَدْ (that Abgar had seen) موة : مَحَدْ يَحْدِيْ

تود مَهْ (had fallen down) مَعْ جِد

د (Addai) د فت (Addai)

ثميد المعانية (had seized) كجولامون. (all of)

د: اتْ من (those) دِسْمَعب. آتَوْه (who were standing) مَدْهُم تَمَد (those him) مَدْهُم تَم

وده. د. (for those) ک

(which appeared) ديم (that vision) ديم موجد آت (didn't see) ديم موجد الم

ذِبَ دَبَ بَدِبَدَ (to Abgar) مَدِد. (then) مَدَ: يَجْدَ ذِبَ بَدِبَدَ (Abgar said to him) بَنَدَ (truly) بَدَعَدَيْجَ ذِبَ بَدِبَدَ (you are the student of) مَدَ: دِبَعَهُد (lisho [Yeshua]) مَّه (you are the student of) بَدَكَ (valor) مَدَ: دَبَعَهُد (le Son of) جَنَحُ (that one) مَه (that one) جَنَجَد مَدَ : جَعَدُ (the Son of) جَنَحُ (to goo) مَّه (to me *saying*) بَدك (to you) مَدَ : دَبَعَد مَدَ (lishal be sending) جَعَجَد دَبَي (nop pupils) مَدَ (dodai said to him) يَجْذَ ذِبَ يَجْد (Addai said to him) يَجْذ ذِبَ اللَّهُ (for <u>healing</u> [recovery]) يَجْد ذِبَ يَجْد (haddai said to him) مَدَ (bc) مَدَسَيَّ (gou had believed) مَدَ : أُسَوَبِي (bo) مَعْد مَعْد مَهْ (the beginning) مَحْد أُسَوَد (in him)

Or <sup>1</sup> "b/c you had <u>formerly</u> (جوبہ تد محبہ) believed in him ..."

Or <sup>1</sup> "you shall <u>trust</u> him."

(in him) جه: حود هدت (that you shall believe) دِهرة مع. (everything) جه: حود هدت (that you shall believe)

یتا (<u>shall be to you</u> [you shall have] یتا (<u>shall be to you</u> [you shall have]

(in him) محدد (I have believed) أخت (thus) أحت (Abgar said to him) محدد المعدية (

ذِئدة مَوْدَيْنَ أَمْسَ (that those Jews)

(I had <u>sought</u> [desired]) جدِيد مَومد مَوه (who had crucified him) جَدِيد مَومد مَ

(an army) سکن (with me) دبه (that I should take) محد (with me)

<sup>1</sup> Perhaps Pael ويوفظ "I shall take."

د: مینود (them) یست (& I should destroy) یست (& I should go) یست (them) معیده ( ( & b/c) معیده ( & c) معید

دد: دِدْوَهُ مُعْت (belongs to the Romans) المِنجِفة (belongs to the Romans)

خِسَنَعْد (by the covenant) وجَحَدَد (of peace) أَوْ هِشَمَ (that was confirmed) كر (by me)

Or <sup>1</sup> I <u>controlled</u> (corrected myself)." Lit. "I <u>was ashamed</u> (became modest)." <sup>2</sup> <u>Lit</u>. "that [to] <u>stand</u> with me" hence: " that <u>to be</u> (existed) with me" or "that I <u>kept</u>."

(like) هَدَ. (Tiberius) هَدَ. (<u>Caesar</u> [Emperor]) المحديدة (with) مَدَد. بُح (with) مُدَد. بُح (with) يُحَت بُوهُتِي (with) يُجَبُق بُوهُتِي (ike)

<sup>1</sup> Spelled بخيد ( Lk. 3:1; Jn. 6:1, 23; 21:1).

دو: يَعْدُ لِهُ يَدْد (Addai said to him) هَد.

(hat will) من (that will) جام (that will) من (that will)

<sup>1</sup> or "he" (CAL). Perhaps used for emphasis; hence the statement would be: "... the will, he, of his Father, [he] <u>did thoroughly</u> [completely] (<u>performed</u>, finished)."

ده : مخد (ke finished) بيجند (ke finished) ده : مخد (ke when) أو بنده و (his Father) عور (his Father) ده : مخد 2 يُمَدَمِه (ho <u>was raised up</u>) ي بيجه مد (his Father)

<sup>1</sup> Ya-lu-da (Oraham). <sup>2</sup> The Ithpeel form is usually spelled (CAL) says this is the <u>Ettaphal</u> (Ittapal) Form of the word محفقي would mean: "he was <u>lifted up</u> (exalted)" or "he <u>rose</u> (removed himself upward)." - "He <u>was taken up</u>" (Roger Pearse). - Smith's Syriac Dictionary doesn't give a listing for that passive causative form & I don't know of any examples of that form in the P'shitta Bible.

Addai 7:1-23 (CAL) = Addai 1:17-19 (Roger Pearse)

### mber 7 و د Chapter 7

(with him) جدمة (k sat) مَن (in glory) حتوجسًد (with him) مَع (k sat) در عبد در د

د: رَمَوْد (was) در (with him) مد. مُكبر (of old

(& in his Father) مجنجه مد (in him) ده (I am believing) د هرمد (د شهر کند (in him) د هرم د د د ا

(Addai said to him) يمد لاه نبد الم

(I am placing) فاح يَتَد (you have so believed) جاجت المحمد (b/c) جاجت (b/c) جاجت (b/c) جاجت (b/c) جاجت (b/c) ج

(on you) ديم (my hand) ديمية (

o (in the name of) جَبَي (whom) <#3# فَبَي (that man) جَبَمَ (in the name of) جَبَي المَعْتَبَة - مَ

(you have believed) - ةَجْنَد #3#) دَعْمَ (thus) جَعْدَ (you have believed) دَعْمَ

\* < فجتد > not in Roger Pearse's Translation. The first word < فجند > may or may not be.

(he was healed) المعارية (his hand) المعارية (his hand) المعادية (that he had placed) المعادية المعادية (his hand) المعادية ال

(from [of]) يجند (the damage) (the damage) (from [of]) ه., (from [of]) (the damage)

<sup>1</sup> Lit. "<u>duration</u> (length)."

یک (concerning) جعہد (Isho)

(so also) مَحْدَم (& was curing) مَحْدَم (*what* he had done) هُجْتَا مَتُه (& was curing) مُحْدَم ال

(Addai himself) المَن نَدِّد

(he was healing) مَدَهِد (of any kind) ج: جكد هَمَد (who w/o medicine) مَدَهِد مَعَد مَد

(Yeshua) جمعه (in the name of) جعمد

فهد کدد دجه مَوْد دم (had [the] gout) فهد کد

Or <sup>1</sup> محده "Abdu" [2x] (see Ezra 8:6).

- ەنھىرە بَوْد (& he had healed him) ەەھىرە ك
- ده هد کته (& he had not the gout again) مته (ه هد کته در الله منه در الله منه در الله منه منه در منه منه در ال

خميجيتَهُد جِکَتَ (in all of the city) تَهْمَهُد

(he was doing) خدفتم (great <u>cures</u> [healings]) مدهد آمة (great <u>cures</u> [healings])

هميد (& wonderful <u>mighty works</u> [miracles]) مسيد همية (

(Abgar said to him) محد کم نجک (in it) دهد ده نجک (he was showing) دهد کم نجک (he was showing) ده د

ةَعْد (now) جَهْدِ جِد يَدْ نَعْت (now) مَعْد (now)

مه : ذِجَسَدُه (that by the power of) وجعفد (Isho) معجمًا:

(you are doing these <u>miracles</u> [wonders, wonderful works]) اَمْكِب هَدِعدَّمَد تَجَدٍ نِمَد (at your deeds) المعبات (we are being amazed) المعبات (behold) المعبات الم

ئيد نَدْ مَجِىد (I am therefore seeking)

(concerning) بك (to us) بك (that you shall narrate) بك (from you) بك (that you shall narrate)
 (the wonders) ميدجيرة / ميدجيرة (his coming) /#2#/ ميدجيرة / ميدجيرة (Addai 8:7).

(it was) مخد (how) /#3# (مخد (it was) مخد (it was) مخد (it was) مخد (

سَمِدِه مَجَمِسٌ (his glorious power) مَكِد (concerning) مِدْهُمُ

(which we -) : ج عدب اَوَّهُ دَيْر ([those] wonderful works [things]) /#3 : د. الماري ("those") ("those")

(which you) ڊيَدَج (those things) ۽ ڪَٽ (that he had done) ۽ ڪَٽِ (have heard) اُن ڪُٽُون (have heard) <sup>1</sup> The word "those" is in Roger Pearse's Translation. <sup>2</sup> <u>Lit</u>. "which were heard by

us."

حد: سَوَحَه (them) يَعْدَد (even you saw) عَدَدَ (with) بَدَدَ (them) بَدَدَ (even you saw) حد: سَوَحَه (your friends) /#2# [your friends] سَجَدَحَه [the disciples] بَجَدَحَه (Addai said to him) يَعْدَ ذِه يَدَد إِنَّ المَ

<sup>1</sup> These words in red are not in Roger Pearse's Translation.

Addai 8:1-22 (CAL) = Addai 1:19-19 (Roger Pearse)

### سەكدە، : سە Chapter 8

(here) يتمدونه (I was sent) يتمدونه (For it is b/c of this) د مُودًد (

(everyone) ديکه (& I shall teach) ديکه (that I shall speak) ديکه (everyone)

د: دِيَّتٍ (who is willing) ذِدَمَيْ (that he shall believe) ذِدَمَيْ (who is willing) نَجْمَيْ

کِعسُد (tomorrow) جَدِیہ (assemble) کِب (for me) حوکہ (all of)

د مديمية (the city) ميرد (the city) ترفي (that I shall sow) ترفي (the Word) معديدة (the Word) وستي (of Life) حجيت (by the preaching) حجدة ووجد (by the preaching)

مِنْجَبِهِ، (the coming of) جَعَتِبَنَنَ (the coming of)

ر (it was) مَحْدَ (How) مَحْدَ (المَعْتَ (How) مَحْدَ (المَعْتَ المَعْتَ اللهُ المَعْتَ (المَعْتَ المَعْتَ الم

(his glorious power) ه کلا (his <u>Sender</u>, <u>He who sent</u> him) تکده سته (his glorious power)

- Roger Pearse has all of these words in his Translation. -

(Kor what) ه ندخت (For what) م ندخت (Kor what) م ند (He had sent him) ه ند (his power)
 (his power) م ندخت (his power)

(ل المحقق المعتمان (k his amazing deeds) محك (k his amazing deeds) ، محك ( ا يَعَود / يَعَود ) ( المحقق المحقق

(of his coming) جيتبيد (the glorious mysteries) دهم، جه

(in the world) دَجْدَدَ (which he was speaking) دَحْدَيْد (those things) دَحْدَيْد (those things) دَحْدَيْد (those things) دَحْدَيْد (the certitude) مُدَد (the certitude)

Or <sup>1</sup> "accuracy, exactness, sincerity, genuineness, essential quality."

(what *reason*) جَانَحَة (bow) مَعْتَد (how) مَعْتَد (of his preaching) مَعْتَد (what *reason*) مَعْتَد (how) مَعْتَد (himself) مَعْتَد (himself) مَعْدَ (he [had] <u>abased</u>) <#3#دوجَة < وَهَ 43#

Or <sup>1</sup> "reduced, made less, thought little (lightly) of, brought to nothing."

(his exalted divinity) کتوه مذمحه مخدمه (& had humbled) د.: ۵ منابع المعندي (د المعند) (المعند المعند (المعند) (

/#2# [by manhood, human nature] لوندية (by the body) المناهجة (by manhood, human nature)

<sup>1</sup> <u>Not</u> in Roger Pearse's Translation.

(& had been crucified) مدينة متنا (which he had taken) مدينة متنا (which he had taken) مدينة متنا (into the <u>place</u> of) مدينة (had been crucified) مدينة < (had been crucified) مدينة </li>
 (which he had taken) مدينة (the dead ones) (the dead ones) مدينة (the dead ones) (the dead on

<sup>1</sup> "house" (Roger Pearse).

(that <u>hedge [fence</u>, wall]) هَـَـجَد مَهُوَد مَهُدَ (k had <u>broken through</u> [torn]) هَـَـجَد مَهُوَد مَهُوَد (that <u>had</u> never been <u>broken</u> [breached] <u>through</u> [torn]) دِمِعَجْمَة كَدْ يَحْمُوُد (or <sup>1</sup> "<u>hindrance</u>, obstacle."

(the dead) مَعْمَد (& had <u>given life to</u>) مَعْمَد (<u>---</u>) مُعْمَد ( <sup>2</sup>حَسِيدية (by his <u>murder</u> [slaughter]) مَعْمَد (by his <u>murder</u> [slaughter])

Or <sup>1</sup> "<u>saved</u>, kept alive, preserved, restored to life, resurrected." <sup>2</sup> "by being himself slain" (Roger Pearse).

(many) هجيد (with) مهد (with) مهد (with) مهد (with) مهد (with) مهد (with) (with) مهد (with) مهد (with) مهد (with) (with) مهد (with) مهد (with) (with

(That One) مَه (his glorious Father) مَه (to) الم د هندسًا (to

(he was) دېد آمَد (Who with him) دېد الم

ده : محمد (from everlasting) نَكَوه مَد مدينية (in one) نَكَوه مَد مدينية (exalted Divinity) معدم مدينية مدينية مدينية (one everlasting) معدم مدينية محمد (exalted Divinity) معدم مدينية محمد محمد مدينية محمد م

(that they should give) جيماه (& Abgar had commanded) جيمان المعنان المعنان المعنان المعنان المعنان المعنان الم

دِه /#3#/ دَبَدَ (to Addai) جَهَد (silver) هُدِوَبَ (baddai) يَعْد

مد: لات بَدَى بَدَى (Addai said to him) بَحَدَد (how) مِعتحسب, سَبَ, (Addai said to him) محد: لات بَنَب (something) يحتب, سَبْ, (that we shall be taking) مِدِمَ (that we shall be taking) محد: وقد (that is not) وجدًا أَيَّن (ours?) وقد (that is not) محد: ووجدًا أَيَّن المَا الله (that thing which is ours" or "the thing which was ours" [Roger Pearse]) يحتبينيات ما (we have forsaken it)

<sup>1-2</sup> (CAL) vowel pointing. <sup>1</sup> Or -  $\overline{o\sigma}$  "is." <sup>2</sup> Or - "the thing which is ( $\overline{o\sigma}$ ) ours."

(our Lord) هَدَ. (by) هَدَ. (we were commanded) ج : بُمَـه (as) ج يُجَهينيو يَد. (purses, pouches, money bags) جيد (w/o) جيميد (that we shall be) /#3#/ أو يترمو يا /#3#/ <sup>1</sup> Roger Pearse has this word in his Translation.

دن : ف دِک ( w/o) جَدْمَعُد ( scripts ) <sup>1</sup> م ذِد / خِد #3#/ ( while also) ( we shall be carrying ) مَد : ف دِک ( on) مَد ( crosses ) و مَدْ فِد ( we shall be carrying ) مَدْ

<sup>1</sup> Roger Pearse has this word in his Translation.

حد: خِجَفَجَہ (our shoulders) یَجِفَظِینَہ (we were commanded) یَجِفَظِینَہ (in all of) تحککہ (in all of) العظم (in all of) العظم (that we *should* preach) العظم (that we *should* preach) العظم الفار (that <u>creation</u>, world) الفظم الف

Addai 9:1-23 (CAL) = Addai 1:19-21 (Roger Pearse)

### سفده، : بد Chapter 9

۱ : امّه (----) دِحِکَمَ (for all) حَدَجَمَّد (the creation) ذِحِحَمَ (had felt) هَسْجَم (by his crucifixion) جُوعبدهم الله (by his crucifixion) د: دِامَهُم (which was) سُکَهُم. (for the salvation) مُحَمِدَعُمَد (for the salvation) مُحَمِد مُعَمَد (for the salvation) مَکَهُم. دِجِحَمَهُ, (of all of) دَبْمَتَحَد (the children of men) مَدْعَمُحَد ۸ به به مَن (Abgar) بَدِبَه (before) بَدِبَه (before) بَدِبَه (Abgar) بَدَبَه (his <u>great men</u> [commanders]) فِسَيْرَة (before) بَدَوَجْبَه مَد (before) (before)

Or<sup>1</sup> "miracles."

(he) مَن (who by it) دَجِه (when he had <u>ascended</u>) دَجِه (at that time) مَن (at that time) دَجِه (by that) مَد دَمْه (by that) مَد دَمْه (by that) مَد دَمْه (by that)

Or <sup>1</sup> "been taken up." <sup>2</sup> Or - "who by that *same* power he had healed .." (Owdu) کنجیک (had healed) کنجیک (had healed) کنجیک (had healed) کنجیک (had healed) کنجیک (the second person, second <u>in command</u> [rank]

Or <sup>1-2</sup> "Odu *Jr*" and "Odu."

(he made them know) من جند (what shall be <u>appearing</u> [revealed]) دي (what shall be <u>appearing</u> [revealed]) دي خيد دينې (what shall be <u>appearing</u> [revealed])

<sup>1</sup> Perhaps" "he <u>made know</u> [to] them" or "he <u>announced</u> [to] them."

د نهدی (at the end) د و جتی (of the times) و جتوکی (at the end) و جتوکی (at the end) و جتوکی (of all of the creatures) و جدت می در می در

(& the resurrection) هَتَعَمَّد (& the <u>resuscitation</u><sup>\*</sup> [revival, recovery]) مَعَمَعَد (\* أُمدِهِشَعُد (\* أُمدِهِشَعُد

(for all of) جهمود (that shall be) جهمود (that is coming in the future) ذهم من المعالية (that shall be

<sup>1</sup> (Roger Pearse)<sup>\*</sup>. See the verb نيست "he <u>resuscitated</u>, raised *the dead*, raised *to life*, revived, awakened."

(that shall be) دان (& the separation) مهود تند (the children of men) دان ( ( د ما الله د ما د ما د ما د ما د م

العدية (between) يعدد (the sheep) يعدد (between) كيدينا (the sheep)

(& between) هوتميد (between) هوتميد (between) المخدمة (between) المتعدد (between) المتعدد (between) المتعدد (between) المتعدد (between) المتعدد (between) معتمد (between) المتعدد (between) المتعدد (between) معتمد (between) المتعدد (between) معتمد (between) (between) معتمد (between) (between) معتمد (between) معتمد (between) معتمد (between) معتمد (between) (between) معتمد (between) (between) معتمد (between) (be

ەڭىخد بەقە (to them) كەھە. (& he had said) دەئىد

Or <sup>1</sup> "apostates, disowners, rejecters."

ده : هیدند / جهدند / (b/c that) بهند (b/c that) جبت (of life) د معیده د / ده میدند (b/c that) (b/c that) د معید معید مند (is narrow) مده د مند (b/c the way) مده د مند (b/c the way)

<sup>1</sup> oī - "<u>it</u>, he" (CAL).

(<u>is closely pressed</u> [crowded together] ندية <sup>2</sup> مَد (of truth) ندية (of truth) به : بِحدَدٌ (few are) مَعَهدَ (this) مَعَهدَ (b/c of) (#3# معيد الم

Or <sup>1</sup> "<u>compelled</u>, urgent, afflicted, strait." <sup>2</sup> الم - "<u>it</u>, she" (CAL). <sup>3</sup> Roger Pearse's Translation supports the second reading: "therefore few are the believers ..."

ده in the power) د معند (of truth) د معند (the believers) محمد: معند (do truth) د معند (

(<u>is</u> the <u>rest [ease</u>, refreshment, pleasure]) المنتياة (of <u>denial [rejection]</u> المنتياة (<u>is</u> the <u>rest [ease</u>, refreshment, pleasure]) (<u>is the rest [ease</u>, refreshment, pleasur

Or <sup>1</sup> "<u>apostasy</u>, infidelity, impiety." - "unbelief" (Roger Pearse). - Also: "<u>blasphemy</u>, indignity offered to God in words" (Oraham). <sup>2</sup> "<u>appeasing</u>, satisfaction, will, pleasure, enjoyment, peace, leisure, repose." - "<u>recreation</u>, any pleasurable interest, amusement" (Roger Pearse, CAL). <sup>3</sup> or - "<u>it</u>, he" (CAL).

<#3# مَحْدَ (this) مَحْدَ (b/c of) مَحْدَ (of the <u>Satan</u> [Adversary]) مَحْدَ (this) مَحْدَ بَحْدَبَهُ حَدْمَةُ وَحْجَدَبَهُ (<u>liars [deceivers</u>, treacherous men, defrauders]) ومَحْدَدَبَهُ (there are many) (for <u>if it was not</u>) دَحْمَوْتَ (who are causing <u>the beholders</u> to err) وَحَجَدَبُهُ وَدَيْبَةُ وَحَدَّهُ مُعْدَى (there is) مَحْدَ (that) وَدَعْبَهُ مُعْدَ (there is) مَحْدَ (that) وَدَعْبَهُ مُعْدَ يُحْجَبُهُ وَدَعْبَهُ مُعْدَى (there is) مَحْدَ (that) وَدَعْبَهُ مُعْدَ يُحْجَبُهُ وَدَعْبَهُ مُحْدَ (there is) مَحْدَدُ (that) وَدَعْبَهُ مُعْدَ يُحْجَبُهُ مُعْدَ مُحْدَ مُعْجَبُهُ مُعْدَ (there is) مُحْدَد (that) وَدَعْبَهُ مُعْدَ يُحْجَبُهُ مُعْدَ مُعْجَبُهُ مُعْدَ (there is) مُحْدَد (that) وَدَعْبَهُ مُعْدَ مُعْجَبُهُ مُعْدَ (there is) مُحْدَد (that) وَدَعْبَهُ مُعْجَبُهُ مُعْدَ مُعْجَبُهُ مُعْدَ (there is) مُحْدَد (that) وَدَعْبَهُ مُعْجَبُهُ مُعْدَ مُعْجَبُهُ مُعْدَ مُعْجَبُهُ مُعْدَ (there is) مُحْدَد (that) وَدَعْجَبُهُ مُعْدَ (there is) مُحْدَد (that) وَدَعْجَبُهُ مُعْجَبُهُ مُعْدَ (there is) مُحْدَد مُعْجَبُهُ مُعْدَا (there is) مُحْدَد (that) وَدَعْجَبُهُ مُعْدَ (that) وَدَعْجَبُهُ مُعْدَ (there is) مُحْدَد (that) وَدَعْجَبُهُ مُعْجَبُهُ مُعْجَبُهُ مُعْجَبُهُ مُعْجَبُهُ مُعْجَبُهُ مُعْجَبُهُ مُعْدَا وَحْجَبُهُ مُعْجَبُهُ مُعْجَبُهُ مُعْجَبُهُ مُعْدَا وَحْجَبُهُ مُعْجَبُهُ مُعْجَبُهُ مُعْجَبُهُ مُعْجَبُهُ وَحْجَبُهُ مُعْجَبُهُ مُعْجَبُهُ مُعْجَبُهُ مُعْجَبُهُ مُعْجَبُهُ مُعْجَبُهُ مُعْجَبُهُ مُعْجُبُهُ مُعْجَبُهُ مُعْجَبُهُ وَجَبُعُ مُعْجُبُهُ مُعْجَبُهُ مُعْجَبُهُ مُعْجَبُهُ مُعْجَبُهُ مُعْجُبُهُ مُعْجَبُهُ مُعْجَبُهُ مُعْجُبُهُ مُعْجُبُهُ مُعْجُبُهُ مُعْجَبُهُ مُعْجَبُهُ مُعْجُبُهُ مُعْجُبُعُ مُعْجُبُهُ مُعْجُبُهُ مُعْجُبُهُ مُعْجُبُهُ مُعْجُبُهُ مُعْجُبُهُ مُعْجُبُهُ مُعْجُبُهُ مُعْجُبُهُ مُعْجُبُ مُ مُعُنُهُ مُعْجُبُهُ مُعْجُبُهُ مُعْجُبُهُ مُعْجُبُعُ مُ

Or <sup>1</sup> "except (unless)" (Roger Pearse, Syr. Dict.).

(for faithful persons) المنتقد محمد د

ك نَسْب آةَد هُذ , (our Lord had not descended) ه.

<sup>1</sup> These words aren't in Roger Pearse's Translation.

دید: منه (also) که (not) که / مکه <del>#2#</del>/ (us) دمیکه (us) در ا

(his preachers) دِي دَدْهُو (that we shall be) مِعْدُدْ أَمَد (he was sending) دُم حُدَّهُ (that we shall be) معْدُدُ أَمَ

Addai 10:1-25 (CAL) = Addai 1:21-23 (Roger Pearse)

### يىغدىغى : م Chapter 10

(which we were seeing) ، جَمَعْدَ (those things) ، جَمَعْد مَعْد م (a was teaching) مَعْد مَعْ محبد مَعْد مَ محبد معال (that we shall not be) مَعْد مُعْد مُعْد مُعْذ م (the truth) معند معال محد (the truth) معند (those who wrong [harm, act unjustly *with*]) مَدْ مَعْد مُعْد مُوْد مُعْد مُوْد مُعْد مُوْد مُعْد مُوْد مُعْد مُوْد مُعْد مُوْد مُوْ مُوْد مُوْد

<sup>1</sup> Perhaps: "& it is not <u>being</u> (٢٢٩٢) these things only ..."

 (& we are announcing) ، معجد ، سَبْ (we are showing) ، معجد ، سَبْ

(before you) مَدْ مَعَد لَعَد (Now I shall be telling) مَدْ مُحمد (

(who like you) يَعَدّ (those) يَمَدّ (people) يَمَدّ (in the presence of) وَعَجَفَجَفَ

(in the Anointed One) خمعت المعدمة (have <u>believed</u> [trusted]) المعتبة (have <u>believed</u> [trusted])

(that he is the Son of) وَكَحَدْ سَتَد (that he is the Son of) وَبَكَحَدْ سَتَد

(the Emperor Claudius) ندَمج (the wife of) ندَمج (Protonice) ندَمج الله (the Emperor Claudius) ندَمج (that man) وخبج (that man) وخبج الله (that man)

Or<sup>1</sup> "Protonike." Probably from the Greek words: προτος and νικη "First Victory." She isn't a known wife of Claudius; so this may be a surname for Valeria Messalina, one of his known wives. <sup>2</sup> ملکە وبغ (Acts 11:28; 18:2; 23:26) or (CAL). ملکە وبخ (f.) "Claudia" (2 Tim. 4:21).

د: آَوَهُ بِحِيدَدِيمَ (<u>that</u> [whom] Tiberius had <u>made</u>) هَوْمَتْ بِحِيدَدِيمَ (<u>that</u> [whom] Tiberius had <u>made</u>) دومَدَد بِحَيدَدِمِهِ (of his kingdom) جَوْدَ (he had went *away*) دُوْدَ آَوَهُ (when) جُوْدَ (that he should wage war) مَدْ : دِبْعَدَدِ دِعْمَدَةِ (that he should wage war) مَدْ : دِبْعَدَدِ (against him) مُدَ أَوْدَ (b/c they had rebelled)

<sup>1</sup> Lit. "the citizens of Spain."

مد: الله (she) الله (this) الله (woman) مد (woman) مد

(one) ما (even Shimon) ما (he was) ما (د المعند) در شور (even Shimon) ما الم

(in the city Rome) المنابعة (the disciples) مد عدمته (of) منابع (of) مد عدمته (

مشوت توقد (& she was seeing) مشوت ا

ده amazing miracles) مېتك مېتور (& wonders) مېتك مېتور (the signs) مېتك مېتور (& wonders)

(that he was doing) دِكْجِد اَوَمَ دُ

(she had <u>denied</u>) حفذ الله Anointed One) جمع الله (in the name of) حفظ المعامية (the Anointed One) حفظ المعامية (the <u>paganism</u>, impiety, godlessness) حضيته المعادية الم

(that she was <u>bowing down to</u> [worshipping]) : دِهْجِد تَهَ مَهْ دَمَه.

ەخمىتىشىن (our Lord) ئەز. (& in the Anointed One) مەممىنى

مد: آمَهْدِ (she was believing) مَعْدِدَد (worshipping) مَعْدِمَد / مُعْدِمَد / مُعْدِمَد /

(who were joined [following]) ذي المحمد (those) بالمحمد (with) بالمحمد (with) بالمحمد (with) المحمد (who were joined [following]) (who were joined [followi

دی دی محمد (Shimon) او نامید کی (Shimon) او نامید کی (she was <u>holding</u> [esteeming] (steeming) در النام (in great honor) در جند دو در النام (him) در جند دو در النام در ال

(see Philip. 2:29).

<sup>1</sup> "promptly" (Roger Pearse).

دِد: بَوَهُ بِهِ (kome) هَـ. (from) دَوَهُ هِد (Rome) دَوَهُ هِد (kome) دَوَهُ هِد (she) مُدَدُ مَوْد (she) فَجَذِب

(& when) المجودة (even her <u>virgin</u> daughter) مجد (even her <u>virgin</u> baughter) الم

<sup>1</sup> Perhaps: "her <u>trans</u>-daughter" or "her <u>lesbian</u> daughter." Later, Neron divorced her and claimed she was barren.

ده : مُنگ مَهْ (she was entering) دە دە دە دە (the city was going out <u>before</u> her) نوف دە (the city was going out <u>before</u> her)

Addai 11:1-25 (CAL) = Addai 1:24-24 (Roger Pearse)

### يتقدن : مد Chapter 11

(the mistress of) مَدَمِه (due to the queen) عَدَمَه (as) دِيمَتِي (as)

(the great country) دِجِمه (i.e. the place of) دِجِمه (the great country) دَوْهَ مَن (i.e. the place of

<sup>1</sup> Usually spelled: ﺫﺍִ̈סֹּמָצ - .ﺫﺍִ̈סֹּמָצ (Addi 16:12).

(the leader) المحمدة ومر (But Yaaqov) وحجميد ومن (who was made) عد تقد (but Yaaqov) مد

(of the church) ديدة (& the <u>officer</u> [director]) ديدة (

Or <sup>1</sup> "<u>superintendent</u>, procurator, commander" ((Num. 31:14; 2 Ki. 11:18; Jer. 20:1; 37:13).

(which was built) جد (there) خد (for us) کر (which was built) جد (when)

تمد بَوَة (he had heard) د مديد (for

(there) مُعَدَّ (what purpose) يَوَدِّهِ آَمَةٍ (what purpose) هُدًا

(& was going) مَدَرٍ لَ مَعَدٍ (he had arose) عَدِر مَعَد (شح مَعَد الله مَعَد الله مَعَد الله مَعَد الله مَعَ

(to her) مكد بوحة (to her) مكد بوحد (before her) دمت (& he had entered) دمت (before her) دمت (before her)

(she was dwelling) دِعْدَت اَوَهُم (

(of the palace of) د جنه (in the great <u>citadel</u> [ temple] ، د تافیت ذقد (in the great <u>citadel</u> [ temple]

(the kingdom of) ملکت (Herodes) ملکت (the kingdom of)

<sup>1</sup> (CAL) probably misspelled this word as وذه وجم - "*of* Herodes." - ويند فوجم (Matt. 2:1, 3, etc.).

(she had seen him) سَوْمِه وَمَوْم (she had seen him) سَوْمِه وَمَوْم (with great joy) بَتِحِمَه وَمَوْم (with great joy)

ید: متد یہ (as) نِسَی (as) یُسَی (as) یُسَی (as) اِدی (as) اِن اللہ (as) (as) مَال (as) (as) مَال (as) مَال مَ

(cures [medicines, healings]) تَعَمَّدُ: (even he) أَو (her) أَد (her) المَ

(Shimon did) المتك (as) المتك (<u>miracles</u> [mighty works]) المتك

حد (me) ما (to him) در (show) در (to him) ما (show) در (me)

(which) ديونيه (that <u>Gaghulta</u> [Golgotha]) ديونيه (that <u>Gaghulta</u>

(the Anointed One had been crucified on [it]) معتمدًا (the Anointed One had been crucified on [it]) معتمد الم

ذِيدَمد (of his <u>crucifixion</u> [i.e. cross]) دِيممد

(the Jews) جه (by) جه (on it) دمه (which he had been suspended) دمه (by) مع

ەستد بور (& that <u>sepulchre</u> [tomb, grave]) ديمه هم

(in) جا (which he had been placed) جا (in) جا (which he had been placed)

(these three things) مَدْمَ مَكْمَتُوم (Yaaqov said to her) مَدْمَ مُحْمَة مُ

(are under) مَسْمَة (that your <u>Majesty</u> wishes) جَيْسُوم. (to see) مَسْمَة (to see) مُسْمَة (to see) م

<sup>1</sup> (See Addai 13:9). Otherwise - "that your <u>kingdom</u> wishes that it shall see ..." (them) (those who are <u>possessing</u>) توم. يدف. أو يُسبوبي (those who are <u>possessing</u>) كوم. مكن

Or <sup>1</sup> "taking, seizing, laying (taking) hold of."

(that we shall go) کے (us) ہے: تجسبہ (us) دیا (us) دیا (us) ہے: تجسبہ (us) دیا (us) دیا

(the wood) مَعَكَد (& neither) مَعَكَد (& the grave) مَعَدَد (....

(to give) کیمہ (are they willing) کی (of his <u>crucifixion</u>) دیمہ (are they willing)

<sup>1</sup> "cross" (Roger Pearse) here & verse 12. Perhaps he was thinking of the word رائد "cross."

لله : کې (us) مک اټود خکسه (us) مک اټود خکسه (but) یک (but) (us) مک اټو

(they are <u>severely</u> persecuting) يُف (also) يُدذب دُوهج.

<sup>1</sup> Perhaps a typo. Maybe it should be the Pael Infinitive محدَّة هم.

(& shall preach) ونجذو (that we shall not be announcing) ونجذو (us) وك. يج

خِتِعِه (in the name of) دِهتِيتَد (in the name of) وَجَتَجَد

(the prisoners) مته (in the place of) المعبق: (even also) مته (& many times) معبق: (a the prisoners) المعبق (even also) مته

(us) (they are <u>confining</u> [shutting <u>up</u> or in, imprisoning]) شبتعب

<sup>1</sup> "in the place of the prisoners (as bound)" = "in prison."

دد: ەخد (she had heard) تعظیم آمَه (she had heard) المجد (& when) محد: الله عنه الله الله الله الله الله الله ا

دَه حَتْحَجٌه (<u>in that hour</u>, immediately) فِعِدِهِ هَوَه (

(& they had brought) هندمه آموه (that queen <u>was commanding</u>) در الله مندمه الم

مد مده (Huniya [Onias]) د الد (he son of) الحمد (Huniya [Onias]) الحمد المعالي الم

<sup>1</sup> (1Macc. 12:7-8-20; 2 Macc. 3:1; etc.). People with the names حقتة. (Yonathan) & (Nethanyah) are A.K.A. Huniya. - Ονιας (Ben Seirach 50:1; 1-2, 4 Macc.).

<u>Name Commentary</u>: سويبًا looks like it is Aramaic for: "<u>Have mercy</u> (سف,), <u>O Yah</u> (ند)."- مختبًه and منه منه عنه are made up of the same noun & verb and hence mean: "<u>Yo</u> (Yah) has given."

(the son of) تەتد (Hannan) دەند (Hannan) دە بېزىك (Hannan) دە بېزىك (Hannan) دە بېزىك (Hannan) دە بېزىك ('Gedaliah'' (KJV).

ستفد (Caiaphas) مكرمودًد (Kudah) خذ (Caiaphas) الم

ده : بجد عُده (the <u>chiefs</u> [leaders]) دمه (the <u>chiefs</u> [leaders]) دمه در (Ebed Shalom) دمه در (the <u>chiefs</u> [leaders])

(& she said) ديمذم (of the Jews) ديمذي

Perhaps one word: جَجِدْعَدَه - "Owd-Shalom" - "Servant of Peace" (see جَجِدْعَدُه - Ebed-Melech). The Aramaic name "<u>Shalom</u>" [SH-L-M] also corresponds to the Hebrew name "Shallum."

Addai 12:1-24 (CAL) = Addai 1:24-24 (Roger Pearse)

#### یفکده : مت Chapter 12

Or <sup>1</sup> "give up (surrender)."

د: بَوَحَدَيدَ (of the crucifixion) دَبَعَت (to James) دَبَعَت (of the crucifixion) دَبَعَت (him) (him) دُمَد (who are <u>agreeing with [following</u>, adhering to, receiving]) دُمَد (-- -) مُكَد (-- -)

Or <sup>1</sup> "consenting."

(that they should <u>serve</u>) نَتَد بِجِدْد (them) أَوْ بَعْمَعَهُ. (them man forbid) يَدْهُ. (the custom) مَدَدٌ (the custom) مَدَدٌ (there) مَحْدٌ.

Or<sup>1</sup> "minister."

<sup>1</sup> Literally: "& also <u>she *should* have delivered</u> that place ..."

(& afterwards) مَتَحْدَد. (with him) مَدْدَد. (who were) • د د د به آمَوْه (

د (she had entered) لمبتدد (the tomb) دمبتد (

(three) مَحْبَد (the tomb) دِنْتَجْسَم أَمَّم (the tomb) دَنْتَجْسَم أَمَّم (in the midst of) مَحْبَد (three) مَدْبُد (crosses) مَد (crosses) مُد (crosses) مَد (cros) مَد (crosses) مَد (crosses) مَد (crosses) مَد (cros) مَد (

يد: دِهَدٍ, (of our Lord) وَهَدِه. (of our Lord) دِهْدِه. (of those) دِهْد.

(with him) جوه (who were <u>crucified</u> [erected]) معت (who him) دو المبطب, آمان

د: مع (his right side) مح (no) مع (his left side) مح (no) مح (no) مح (no) مح

(into the midst of) ديدة (that she entered) ديدة (that time) ديدة (that she entered

د (the grave) مَد (she) مَد (she) مَد (she) مَد (the grave) مَد الله عنه (with her) مَد الله الله ال

دّہ حدّدۃ؛ (<u>in that hour</u> [immediately]) دفکہ

(w/o) معبخة، دمونه، المعند (her <u>virgin</u> daughter had fallen) معبخة، (& died) وكد (w/o) معبخة، (<u>pain</u> [injury]) مديد (<u>pain</u> [injury]) مديد (

<sup>1</sup> "daughter" is pronounced "bra-ta" in modern Aramaic. \* Messalina's daughter's name was "Claudia Octavia;" known as "Octavia."

ديد : حوذةت (illness [disease] ف دِك (w/o) يَدَمَّ هُذَي (illness [disease] ، دِمَع مَد (of death) مَدَد : حوذةت (w/o) مَدْد (when) مَدْد (when) مَدْد (when) مَدْد

(that her daughter died) دهبه کټ خدکټ (the queen had saw) دهبه کټ خدکټ (suddenly) دهبه کټ خدکټ (suddenly)

(within) دينه الله (she had kneeled) معيدت (& was praying) دينه (she had kneeled) معيدت (

בשׁברנ (the grave) כמׁבר

ده : اَوَقَهْ (God) نِحْرَى (in her prayer) نِحْرَى (she was saying) بَحْرَة (God) جِدْرَة (Himself) نِحْرَة (Himself) نِحْرَة (Himself) نِحْرَة (to death) مَعْدَة (

(of men) مَعْدَد (the children of) جدمه, (all of) جدمه, (<u>for</u> [in the place of]) مَعْدَد

(in this place) ביאפֿג און (& was crucified) دي دوسه (b was crucified)

(God) منتجة (in this tomb) منتجة (was <u>placed</u> [set]) منتجة (المعاد) (ه. (God) منتجة (المعاد) (ه. (المعاد) (الم

([who] keeps alive [saves, preserves, resurrects, restores to life]) فيبينا ([who] keeps alive [saves, preserves, resurrects, restores to life])

<sup>1</sup> Variant Spelling; but spelled (Addai 11:13). <sup>2</sup> RP's Translation adds the word [who].

(everyone) ستر (has risen) من معبد خمیت دهدند (everyone) متر (everyone) (everyone) من المعند المعند (everyone) (everyone دِک (lest) ستعده

(the Jews shall hear) مَعَدَي (the shall hear) مَعَدَي (the shall hear) مَعَد (the crucifiers) مَعَد

(those) منه (the erring [errant, lost, perishing] heathens [shall hear]) منه (those) منه (the erring [errant, lost, perishing]

<sup>1-2</sup> Or - "the <u>wandering heathen</u>," - "the <u>ungodly ones</u> [who have] gone <u>astray</u>," - "the <u>impious ones</u> [who have] <u>fallen into sin</u>" *or* "the <u>forgetful</u> pagans." -hiterally means: "the <u>profane</u> (unclean) ones." <sup>2</sup> Smith's Syriac Dictionary pronunciation (see pg. 149 under سندف ). That's a similar pronunciation & voweling for the word بخت <u>deceiving</u>, deceiver." - It possibly should be pronounced

(their images) تو لغدته (of whom I have <u>denied</u> [rejected, disowned]) د الم

(& their *fearful* gods) ، فجد ستكبر من (& their <u>graven</u> [carved] images) ، فجد ستكبر من (

<sup>1</sup> (from wood *or* stone).

دت: دستومبر (of paganism) ديسوم. (while) ديسومبر (they shall see) ديسومبر (me) د

ره (me) عبر (they shall be deriding [mocking]) مدهده. (they shall be deriding [mocking]) مدهده.

(is b/c) مَد (this which <u>has happened to</u> her) حِد: <sup>1</sup> جِجِوكِتُو (that all of) مَد (this which <u>has happened to</u> her) مَد

دحددم (she disowned) منكون (the gods) دغيد

Or <sup>1</sup> ججوده 'that all of [<u>it] this</u> (masc. <u>تفن</u>)" [CAL].<sup>2</sup> "which <u>has befallen</u> her is because ..."

دد: بَوَهْ در (which she was worshipping) دد: بَوَهْ در لامه من الله الله (which she professed) در ال

(whom she wasn't knowing [didn't know]) وك مُدِك مُديك (the Anointed One) فعتبسًد

Addai 13:1-25 (CAL) = Addai 1:24-24 (Roger Pearse)

سەكدە، : مد Chapter 13

(that she should <u>honor</u>) ذِهِجْهَة ( د--- ) مَيْوَكَم ( she went ) ذِهْجَمَعَة ( ( ---- ) مَيْوَكَم ( his grave ) فِي كَبَجَهُم ( his grave ) في كَبَجَهُم ( his grave ) في كَبَجَهُم ( his grave )

Or <sup>1</sup> "treat with reverence."

(I am not being worthy) یت (I) مدد (oh my Lord) ک مدد (if) مدد (if) مدد

(that I should be heard) جيتمعد

(instead of Thee) جهد بدور (creatures) کید نبک (I have worshipped) مکھنے (b/c) در انداز (b/c of) در انداز (b/c of) میک انداز (b/c of) میک (b/c of) در انداز (b/c of) میک (b/c of) در انداز (b/c of) در (b/c of) د(b/c of) د(

(that it *may* not be blasphemed) ڊک ڀڄ کڏ (Your <u>adorable</u> name) مخبيد (in this place) دينيد تمڪر (in this place) دينهڙد آهند (

Or <sup>1</sup> "Your <u>worshipped</u> (adored) Name" *or* "Your Name *which is* bowed down *to*."

(against you) د کتب (they blasphemed) د کتب (just as) د کتب (

نجى (at your crucifixion) مَدِد. (these things) مَدِد (& when) مُدِد

o: المعند (in her prayer) تَعدَّد آهَهُ (in her prayer) تَعدَّد اللهُ الله الم

فِجِبْعٌد (of her <u>outcry</u> [shouting]) الجَ جِعَبَة (& in the <u>suffering</u> [passion]) مُعتَد

<sup>1</sup> "supplication" (Roger Pearse).

(those) المدر (before) المدر (she was repeating) المدرد (ill of) المدرد (ill of) المدرد (before) المدرد (before

دِيمِهِ أَوَّهُ: (who were) هُفَد (there) مَذِب

Perhaps this word is corrupted and should read مَوْمَ "were."

(to her) المدال (to her) المدال (her eldest son <u>came near</u>) المدال (to her) المدال (to her) المدال (to her) المدال

<sup>1</sup> (CAL) probably misspelled this word as تعمد - "hear" (2MS). - يعمد (2FS) [Jer. 6:19, etc.]. \* Messalina's <u>only begotten</u> son was: "Tiberius Claudius Caesar Britannicus;" called "Britannicus." Perhaps the other "younger" son was her adopted son "<u>Neron</u> (Nero)," whom Claudius adopted.

(I) يَدُمَّ (which I shall be saying) مَدْمَ (before) مَدْمَ (before) مَدْمَ (which I shall be saying) يَدُد (I) مَدْمَ مُحْدَم مُحْد

(& in my <u>thought</u>) او جمْسَعْجَجَد (in my mind) دو دند (even I am <u>thinking thus</u>) د. دند (a thinking thus) د. دند

دِهْنَا (death) مُحَمَّد (that this) دِهْدِا

Or <sup>1</sup> "idea, reasoning." - Perhaps plural: مبعستجمد "& in my thoughts."

د (my sister) دهد. بیکت (which suddenly) دی .

(it was not <u>for nothing</u> [w/o cause]) كن آمَة هذبتنايج (it was not <u>for nothing</u> [w/o cause]) امة ا

(this <u>is an amazing deed</u>) هم حدث (but) هم حدث (but) معبة (but) معبة (but) معبة (but)

دِنكرة: (in which God) يَعَمَّطُ (in which God)

Or <sup>1</sup> "a wonderful work." <sup>2</sup> مَوْ "
$$\underline{it}$$
 (he)" [CAL].

(that its <u>report</u> [narration, fame]) مکد اَوَی (k it was not) دی اَو یعدیت (by it) مکد اَور (by it) مکد اَور (as) در العام (as) در العام (be blasphemed) در العام (by it) در (by

<sup>1</sup> "& not that his <u>name</u> (جيعت<sup>1</sup>) will be blasphemed ..." (Roger Pearse probably saw).

(behold) المجدد (this) المجدد (those who <u>thought</u> [hoped]) المجد (this) المجد (this) المجد (this) المجدد (this) المجدد المحاط

(into the tomb [grave]) كلبتك، سنب (we have entered) للبتك

(crosses) مَكَمَّد (in it) مَكَمَّد (we have found) مَدْمَد (in it) مَدْمَد (in it) مَدْمَد (three) مَدْمَد

هک مَدِهب سَبِ ([don't know] (& we <u>are not knowing</u> (don't know])

<sup>1</sup> نُت ''on her[?]" (CAL).

ده : ندخه (which [one]) معدمة. (of them) وتعبقد بقه (which [one]) وتعبقد الله الله الله الله الله ال

(that the Anointed One was <u>hung</u> [suspended] on) ڊيههد يه معبشن

<sup>1</sup> "<u>ignoring</u> (caring about)" [CAL].

پ: جَدَحَمْ، (queen) فَدْه بَدَمَعْ، (Protonike) جَد (queen) جَد (while)
 بُت جَدَمَ، تَوَمَّم بَدِيعَة (her soul was very bitter [sad, provoked to wrath])
 د: حَدَيْدَنْ أَهْ فَا بَدْعَة أَهْمَ بَدْعَة (at that time) (in her mind)
 د: حَدَيْدَنْ أَهْ (at that time) شَدْم أَهْمَ (thad saw)
 د: حَدَيْدَنْ أَهُ (that wisely)
 د: حَدَيْدَنْ أَهْ (ther son was saying)
 د: فَحَدَيْ مَعْد أَهْ (of her daughter)
 د: فَعْدَ أَهْ مَا اللَّهُ مَعْه (with her hands)
 د. فَعْد أَهْ مَا اللَّهُ مَعْه (of her daughter)
 د. فَعْدَ أَهُ (the corpse)
 د. فَعْد أَهُ (of her daughter)

(before her) مَدْمِيرة (who was laying) مَدْمِيرة

ده : منظد به مَعْد (in her prayer) بَعْد لاه الله الله عنه مُعْد به مَعْد به مُعْد به مُ

Addai 14:1-25 (CAL) = Addai 1:24-24 (Roger Pearse)

# م Chapter 14 میڈده، : مج

(astonishing <u>miracles</u>) د معدی د (in this place) د معدی د (astonishing <u>miracles</u>) د معدی د د

(& have believed) ، وَحَطَبَ (we have heard) ذِعْطَنَي (we have heard

: (if) جبكي آمو (is yours) هُدَا (if) فَدَا (if) المَدَا

وسبك (cross) مدت (& on it) يمكنه

(the <u>insolent</u>) ه. (your humanity had been hung) ه. (your humanity had been hung) د.

(the strong & <u>powerful</u> might) سمکد خورود (show) ممکد خورود (show)

Or <sup>1</sup> "bold, headstrong, willful, presumptuous, boasters, bullies."

(which in the midst of) ذِبَكَه (of your Divinity) ذِبَكَه مَهْم الله (of your Divinity) فِبَكَه (of your Divinity) تُدَع مِجْه الله (the <u>manhood</u> [human nature]) تُدَع مِجْه الله الم

<sup>1</sup> "humanity (Roger Pearse). - Perhaps: "men, people, populace."

(my daughter) ميسد (this) ميد (k let her live) المود (was dwelling) المود (ithis) المتعامية (this) المتعامية (this) المعالية المعالية المعالية (this) المعالية (this)

مجسمج ({k let her <u>arise</u> [stand]) میعمدس کرم

فَنَدْ نِقِتْه (her soul returns) دَبِه (into the midst of) فِبَدُه (her body) مَبِجَعِبْ

<sup>1</sup> Perhaps Apel: "put to shame."

(& your crucifiers shall be <u>ashamed</u>) د أسه فتى (

د (& your worshippers shall <u>rejoice</u> [be glad]) هيسڊه, شبخه ذي ت

ەسەجە بَوَه (& she was <u>waiting</u> [remaining]) ەسەجە بَوَه ا

<sup>1</sup> کمکز - "a <u>space of time</u>, time, interval" (Smith's Syriac Dictionary).

۸۰: فېدېـتَد (a long time) ه. څېد (after) د يعذې وَهَې وَخِتَد (she had thus spoken) مَدْجَدَدٍ. (afterwards)

(from) (that cross) کو سبک او (she had <u>taken off</u> [removed]) د سبک او (that cross) د مبک او (that cross) د مبک ا

(of her daughter) دِحْدَيْه (the carcass) حِكَة د

Or <sup>1</sup> "lifted up, carried away."

<sup>1</sup> Usually spelled نَسْفِتَد in the P'shitta Bible.

مد : بَكَمَ (by whose <u>nod</u> [wink, blink]) تَسَعَبَّہ كَلَيّدَ وَيَدْبَهُ، (& He <u>wills</u>) مُرْجِد (worlds & creatures are <u>enduring</u> [remaining, standing]) Or <sup>1</sup> "desires."

(the children of men) دَبْتَنَعْ (of all of) وجوده (in the <u>lives</u> [lifetimes]) مد: دَجْتَد (to him) (to him) دَجْهَا (that they shall be <u>turning</u> [-<u>back</u>, returning] (or <sup>1</sup> "converted (turned)."

(the request) تحوید میں (He is not <u>neglecting</u> [disregarding) تحوید میں (him) دید: ۵۵ (him) (him) (him) (him) دوند (hi

<sup>1</sup> "neglectful of" (Roger Pearse).

(the power) ستد (show) ستد (cross)

(thou art being accustomed) المحتد المعند (as) وهند (of thy triumphs) المحتد المعند المعند (my daughter) المحتد (this) المحتد (this) المحتد (this) المحتد المعند (this) المحتد المعند (this) المحتد المعند (this) المحتد المعند المحتد المحت محتد المحتد ا

(& let her arise) ميجوبور ستفن (& let her arise) ميجوبور ستفن

د شکفی (instead of you) ەنبەدە. ھۈمھتى ەخدىقى (instead of you) مەنەدە. دېچېقېس

دمد: فوهرمنۍ (that their mouth *may* be opened) کم یحدن سکې (to your praise) سَوْم (to your praise) مَدْمد: فوهرمنۍ (you) د مدينې (you) د مدينې (you) د مدينې

(a long time) جەڭ خەند (& she had waited) ئەند (a long time) ئەند (a long time) ئەند (a time) ئەندى (مىلايە () ئەندى ئەندى () ئەندى ئەندى () ئەندى ئە ئەندى ئەندى

(from) ، مَعْد (that second cross) ، مَعَد أَمَّه ذِهِذِه. (& she had removed) مع. (أو مَعَد أَمَّة ال

ندية، (her daughter) وتعطيه ومتراه (her daughter)

(on) مَعْدية (that third cross) مَعْدية (that third cross) مَعْدية (د.

ددم (her daughter) محد (ker daughter)

(that she *should* have raised) جەذبىر آە، (she was <u>praying</u>) دەنبار (that she *should* have raised)

معمد (her eyes) كتعند (to the heaven[s]) ممعمد

Or <sup>1</sup> Lit. "<u>buffeting</u> (striking repeatedly)." <sup>2</sup> "an eye<u>lid</u>." <sup>1-2</sup> = "<u>in</u> a moment." (of her daughter) دِجْدَيْهَ (the corpse) دِجْدَيْهُ (that cross) دَعَة نُوْنَا أَنْ اللَّهُ اللَّهُ مَنْ اللَّهُ (the corpse) المُعْدَدُهُ اللَّهُ (the corpse) اللَّهُ اللَّ

Addai 15:1-25 (CAL) = Addai 1:24-25 (Roger Pearse)

#### سَعُدَهَ. : ٢٥ Chapter الم

(suddenly) هي يحدّ (& she had arose) مع جديد (was praising) في معبّدت (& was praising)

(by his cross) دِنِسَتُو (God) دِنِسَتُو (God) دِنِسَتُو (God) دُوسَدِهِم (who had restored her to life) مُخْدَجَد دِمِہ (But the queen) مُخْدَجَد دِمہ

Or <sup>1</sup> "by His cross."

۸: فذه هدیمان (Protonike) جد (when) سَوْمِ آَمَّةِ (she had seen) دِبْحَدُنْ (when) مَدْمَ اللَّهُ المَ

(she had <u>trembled</u>) المناب المعندية المعن المعندية الم

(& while) مخد (& was greatly <u>alarmed</u> [<u>afraid</u>, frightened, terrified]) مخد (& while

Or <sup>1</sup> Usually spelled with "two t's" as: محمز حجد. - Or: "she was <u>moved</u> (agitated) *in mind or body*," - "she was <u>disturbed</u> (troubled)" or "she was moved *by emotion*."

(she was alarmed) هخت المعادية (she was alarmed) مختد المعند المعند المعند (she was praising [glorifying]) مخت

كمحيش (the Anointed One) كمحيش

(that he is the Son of) إجذات (in him) ججذات (in him) أو (k she had believed) والمعانية (in him) والمعانية (in him) والمعانية المعانية (in him) والمعانية (in him) والمعا

دِيْكَمْد سُبْ (the living God) يَعْد كَمَ (---- -----) دِيْكَمْ

<sup>1</sup> هَنَ "he" (CAL).

(that if) بن (her son <u>said to her</u>) بن (her son <u>said to her</u>) بن (today) بن (today) بن (had] <u>not occurred</u>) بن أو (today) بن مكتر (today) بن مكتر (today) بن مكتر (today)

<sup>1</sup> <u>Lit</u>. "if this <u>was not</u> ..." or "if this [had] <u>not became</u> ..."

(that <u>they</u> would be leaving) دِعْبَعَة. (it would have happened) دِعْبَعَة أَوْهِم. (that <u>they</u> would be leaving)

(of the Anointed One) ذِهتبسًد (this cross) ومبقد (of the Anointed One

<sup>1</sup> Perhaps: "<u>we would be</u> (مَوْمَعَهُ) leaving ..."

ید: فِسَنَّج בِه سَّجد (which my sister became alive by it,) مَعْبَطَة جِه مَسَجَبہ <sup>1</sup>مَّوْمِہ (& <u>they</u> *would* be taking hold of) مُعْبَطَة جہ د: <sup>2</sup>مَوْمہ (of) مَنْ (a cross) جِسْدِ (a cross) مِ

(behold) کم (now) کتف (murderous thieves) کتف شهدک (behold) کت

دىمىقدد دخد (with great honor)

<sup>1</sup> "it *might* be kept" (Roger Pearse).

(that <u>it</u> *should* be built) ديم دين آهن (she also had commanded) جي ۽ ال (a great & <u>splendid building</u> [structure]) چيٽٽ ڌِٿن <sup>1</sup> اُومبُمڙن (Or <sup>1</sup> "<u>excellent</u>, better, surpassing, abounding, marvelous."

(Gaghulta) کہدکہ د (should be erected] over کہت (Gaghulta

ددوني مَعْد قره (which he had been crucified on) مكد (which he had been crucified on) محدد (the tomb)

ده الله (which he had been placed in) المتعالي (so that) المتعاون المعالي (which he had been placed in

ڊيمنيئ, ڊوٽئڊ، ڦڏب, (these places *might* be honored)

(<u>meeting</u>) المحبة (a place of) المحبة (there) المحبة (there would be) المحبة (a place of) المحبة (<u>meeting</u>) المحبة (

ديدهميد (for prayer) مجمعت (ka a gathering)

<sup>1</sup> <u>Lit</u>. "a place of <u>the appointed time</u>." - "<u>assembly</u>" (Roger Pearse).

(when) جد (but the queen) مخمدة (for the service) جد (when

(she had seen) سَوْهِ آَصَهُمْ

(of the city) جميد جدّة (all of populace) جميد مولات

ڊخيته آمَه (which she had assembled) کسر چَد

(she had commanded) جھيد اَم (of this work) جھيد اَم (<u>for</u> this <u>sight</u>) جھيد اُم (<u>for</u> this <u>sight</u>) اُم اِ

دِوكَ (that w/o) مسعبة (that w/o)

د: : بَيْنَدُ مَعْدَ بَيْنَةُ (of honor) بَعْتَى (with her) بَعْتَى (her daughter should have gone) بَعْتَى (with her) بَعْتَى (her daughter should have gone) بَعْتَى (of the king) دَعْدَ الْكِنْدَبِهِ (to the <u>citadel</u> [palace]) كَانَهُ بِيْنَا (<u>unveiled</u>) بَعْتَى (in which she was <u>dwelling</u> [living] in) دَعْدَ بَعْنَ مَعْمَ بِي (in which she was <u>dwelling</u> [living] in) بَعْتَى مَعْدَ بَعْنَ مَعْمَ بِي (so that) (every person should have seen her) بيني (so that) (every person should have seen her) دَيْنَتَ (but the people) (God) بَعْنَا اللَّهُ (but the <u>heathen</u>) بَعْتَ بِحْدَيْ بَعْنَا (but the people) (but the <u>heathen</u>) بَعْنَا اللَّهُ (of the <u>heathen</u>) بَعْنَا اللَّهُ (but the people) (but the people) (but the see is a single (this occurrence) بَعْنَا (this occurrence) مَعْنَا (this occurrence) مَعْنَا (this occurrence) مَعْنَا (the beginning of) مَعْنَا اللَّهُ مَعْنَا اللَّهُ مُعْنَا اللَّهُ (but the beginning of) مَعْنَا اللَّهُ مُعْنَا اللَّهُ مُعْنَا اللَّهُ مُعْنَا اللَّهُ (this occurrence) مَعْنَا (the decome {very} sad [mourned {greatly}]) (bad become {very} sad [mourned {greatly}]) (bad become to the same broke forth into

<sup>1</sup> Perhaps <u>Ithpaal</u> (منجفينية): "& <u>exulted</u> (burst forth into song, broke forth into singing)."

Addai 16:1-25 (CAL) = Addai 1:25-25 (Roger Pearse)

### يەقلام. : مە Chapter 16

د : تحموکم (at the end of) د (دانه (this) بکتر (<u>----</u>) منتسبہ آمام کمد

(if) الم (if) إلا (for they would have been very pleased [contented]) يكه (if) الم

<sup>1</sup> Lit. "for they were very pleased (satisfied, agreeable, contented, gratified, at ease [rest])" or "for they were resting greatly" = "for they had taken great pleasure in (delighted at)." - "well pleased" (Roger Pearse).

(for they were seeing) جَسَوِم الله (this [had] not occurred) جَسَوم الله الله الله الله الله الله ال

(that b/c of) دهيدكم ا

(in him) האביני (this) האבים (many) האביני (this) האביני (this) האביני (this) האביני (this) בה

even in the Anointed One) بخمعيشد

(b/c they were seeing) جَسَوِمَ (now more & more [especially]) جَسَوِمَ المَالَةِ (b/c they were seeing)

(the many <u>signs</u> [miracles]) هِٰحِبٌ. تُبْفَهُد

(after) جَعَمَة (in his name) المحمية (which were <u>occurring</u>) محمد أو المعند (in his name) المحمد (after) محمد المعاد (

همكترى (his ascension) خميد (were more) هر.

<sup>1</sup> "being done." (Roger Pearse).

(his ascension) جَوْمَة (before) مَوْمَة (which were done) موكيرة (those) دو المحكية (those)

ەئە (also) كنېدەة، دسبىيد (to distant countries)

(of this deed) جو (the fame [report]) جوت (was going) دهمدتند متد (was going) دهمدتند ( دم دان الله ال

(& also) مركا (which was done) مركا (

(my companions) سِجند (to the Apostles) هـ: كتكبت

(& there) نومة (the Mashiakh) كمعيشة (who were proclaiming) إومة (the Mashiakh) إ

(of Yerushalayim) جَدَدَ (in the churches) دَيَّةَ (<u>rest</u>, [quiet]) دَيَةَ حَدَدَ عَدَمَ (was) مَعْدَ بَعَدَ (was) مُعَدِبَتُبَدُ (was) مُعَدِبَتُبَدُ (of Yerushalayim) مُعَدِبَتُبُد (was) مُعَدِبَتُبُد (was) مُعَدِبَتُبُد (was) مُعَدِبَتُبُد (was) مُعَدِبَتُبُد (was) مُعَدِبُتُبُد (was) مُعَدِبُتُبُد

<sup>1</sup> <u>Lit</u>. "& <u>it</u> was" (*see* 1 Chron. 28:2; 3 Macc. 1:4).

(with) المتركب (this <u>thing</u> [deed]) المجد (who didn't see) وكد سؤه (this <u>thing</u> [deed]) المجر (this <u>thing</u> [deed]) المجر

(those) إن (who saw) إن (those يندي. (this thing) إن الم

د (were praising) محد (God) محد (God) د کرمند (God) محد (God) د د

مَدْتَد آَمَه مَدْحَدٌ (the queen was ascending) مَدْتَد آَمَه مَدْحَدٌ

دد (from) د مدينه (from) د مدينه (Yerushalem) د مدينه (to the city Rome) د مدينه (city) د مدينه (city) د مدينه (city)

شبيب أموه (they were pressing)

(so they should see) محدد (so they should see) محدد (she had entered محدد (so they should see

(she <u>had narrated</u> [related] <u>them</u>) يتمدينه (Rome) دارة مود (Rome) يعدينه

(<u>----</u>) المَدَة (before) المَدَة (Caesar Claudius) المَدَة (<u>----</u>) المَدَة (before) المَدْم (<u>----</u>)

(which had <u>happened</u>) أَذِهمَتْ آَمَمَتْ (even those things) أَحْدِي (which had <u>happened</u>)

<sup>1</sup> مكەجبەھ (Acts 11:28; etc.). <sup>2</sup> Perhaps a typo on (CAL) for: جەۋەت "which were <u>being done</u> (occurring)" (*see* Addai 16:5).

(the Emperor had heard) تَعْدَد وَمَد عِمَد (& when) مَعْد وَمَد عَمَد مَعْد وَمَد عَمَد مَعْد مَعْد مَعْد مَع

کید آمید (he was commanding) دیکسه

(from) (that all of the Jews *should* have gone out) ه. (that all of the Jews should have gone out) ه.

(of Italy) د بکتر (the country) د بېکت

(that country) نجدًد مَّه (in all of) محدد أخد (while) محدد أخد الله الم

موجدت مت (this deed) محمحك

<sup>1</sup> Not in Roger Pearse's Translation.

محد: امَهَد (was being spoken *of*) هي. (by) هيدتين (many) مدّه (also) مدّه (before) مدّه (before) يعمده، (Shimon) چنهن (Cepa) ي: يعجدهم مَهَم أَمَد (it had been recounted) مَدِد (this) ذِرَهُم (it had been recounted)

<sup>1</sup> (CAL). - Otherwise: "<u>that</u> (تَحْد) had been narrated."

د: جِدِهِدِم مَّجٍمد (Therefore everything) ڊهُدنڊ, عديشٍ سُجڊم. (every) مَدَم (which the Apostles, our companions, were doing) مَدَم (before) مَدَم (we were preaching) جد (that they *should* hear) ويععدم. (that they *should* hear)

نه (also) نمکب (those) وک

(who didn't know) بَحَد، (who didn't know) بَحَد، (who didn't know) جد: مَدِعب، (<u>openly</u> [publicly]) هكذ معيبشد (the Anointed One did) بكتربه

(every person) هِـ (by) مِـ (that our Lord should be glorified) هَـ (by) مِدَيَّبَ مَعَةَ (before you) مَدَيَّبَحهُ, (which I [have] <u>repeated</u>) مَدَيَّبَحهُ, (before you) مَدَيَّبَحهُ, (or <sup>1</sup> "<u>done again (recited</u>, narrated)."

(& should <u>understand</u>) هي بنجيم. ([are told] that you should know) هدی : جه ده ده : جه ده بنه (the <u>faith</u> [religion, firmness] of) او مغنو (great is) دغن (how) ذقد (how) زقد (bow) (notice, regard, consider."

Addai 17:1-25 (CAL) = Addai 1:25-26 (Roger Pearse)

يەقلاف : مو Chapter 17

(who are truly joining themselves to him) أوهيد بلام خديد المنابع أ

Or <sup>1</sup> "<u>being united</u> (cleaving) to him" *or* "<u>following</u> (<u>adhering to</u>, agreeing with) him."

د: محسف ج جمر (But Jacob) مد حدًا الله (the leader) جد محسف المعالي (but Jacob) جد محسف المعالي (

(that one) أَهُ (of Yerushalem) جِدهَوْ عَدِيمَ (

(that deed) کھمکڈٹ کھ (who with his own eyes) کھمکڈٹ میں (had seen) کھمکڈٹ میں (that deed) کھمکڈٹ میں دون (that deed) کھمکڈٹ کی اور (that deed) کھمکڈٹ کی (that deed) کھمکڈٹ کی اور (that deed) کھمکڈٹ کی (that deed) کھمکڈٹ کی (that deed) کھمکڈٹ کی اور (that deed) کھمکڈٹ کی (that deed) کھم

(to the Apostles) د تَصَد (ke had wrote it down) د جذه (he had wrote it down) د تَحَدَيتُ

(into the cities) كعدينة: (my companions) مجذب

(Apostles) تدبية (those) مته (of their countries) مته (those) عديمة (those) مته (those) مته (those) مته

ذجتبہ (were writing down)

(every) دولا (to <u>Yaaqov</u> [James]) د کندسه جدب (& were making known) د هند (every) د منه د د د (

(that the Anointed One <u>did</u>) هدية (thing) مدير (that the Anointed One <u>did</u>)

Or<sup>1</sup> "was doing (دِهْدَد)."

(by their hands) مَدْمَ (by their hands) مَدْمَ (by their hands) مَدْمَ (before) عَدْمَ (before) مَدْمَ (by their hands) مَدْمَ (all of) مَدْمَ (all of) مَدْمَ (all of) مَدْمَ (before) مَدْمَ مُدْمَ (before) مُدْمَ (before) مُدْمَ مُدْمَ (before) مُدْمَ مُدْمَ (before) مُدْمَ (before) (before) مُدْمَ (before) (before) مُدْمَ (before) مُدْمَ (before) (before) (before) مُدْمَ (before) (before

(Abgar) المحجد (was hearing <u>them</u>) تمعد وَهُ: (was hearing <u>them</u>) المحجد (was hearing <u>them</u>) المحجد (the king) المحجد (the king) المحدد (them) المحدد (the king) المحدد (t

(the daughter of) خَذَه (& Shalmath) مَعْدَمَه (

(& Owdashmish) (& Paqur) אב: מדול (Meherdath) (א איז א מדול א מיז א מדול א מיז א מיז א מיז א מיז א מיז א מיז א

ەيمىدىدە (& Shemashgram) ەيمىدىدە (& Owdu) ەيمىدىدە

Or<sup>1</sup> "Abdshemesh" (Roger Pearse).<sup>2</sup> كتدو "Abdu" (Ezra 8:6).

د (with) جَدَدٌ (With) د جُدَدٌ جُدَدٌ (Bar-Calba) مَتْ (هُ Azzai) مَتْ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ ال

(of their companions) ,دسجذت من

<sup>1</sup> It may have the same pronunciation as (<u>Azzi</u> - <u>Hebrew</u>: Uzzi) - "Azzai" (Roger Pearse).

<sup>1</sup> <u>Literally</u>: "again."

Chapter 17-50 of 161 pages

ده : حوکة (all of) ميدبنگ (the city) مينې (all of) ييب (all of) بيب (all of) بيب (all of) ميد : حوکة (the city) ميدبنگ (the city) ميدبنگ (openly) ميدبنگ (the preaching) د خونونې (the preaching) د جېکت (the preaching) د جېکت (the preaching) د و جېکت (of the Message [Gospel]) د (of the Messiah) د (of the Messiah) د (of the Message [Gospel]) د (which you are teaching) د جېکت زبه (which you are teaching) د (to us) د (to us) د (to us) د (us) د (which you are teaching) د (which you are teaching) د (us) د (which you are teaching) د (us) د (which you are teaching) د (us) د (which you are teaching) د (to us) د (us) د (us) د (which you are teaching) د (to us) د (us) د (us) د (which you are teaching) د (us) د

(that <u>rightly</u>) جد: الله المعدم، المحتبية (k many should understand) المحدد المحتبية (I believed) المحتدم المحتبية المحتبية المحتبية المحتبية المحتبية (I believed) المحتبة المحتبية المحتبية

Or<sup>1</sup> "justly."

(in the Anointed One) ديکدهد (in the Anointed One)

دخدذه آمومه (which I was sending) لاه (to him) ميدهم. (which I was sending)

(God) دَكْمَد أَمَه (that he is <u>a god</u>) دَد دَنْكَمَد أَمه (God) دَكَمَ دَمَا المَعْن (even the Son of

(& you are his true <u>& faithful</u> student) مەلىعىدە يتم خدىدە ر

<sup>1</sup> (see Jn. 1:1, 18). - "that he is <u>God</u>"(Roger Pearse).

حد: فعوم معتد (<u>------ )</u> مسد (by works) حديثة (& his glorious power) مسود

دید: ند (you are showing) تمدیم. (those) دید (before) دید (you are showing) دید د

ذية (in him) جهد (that they should believe) وتهدد (in him) متبهد

دج : جَمَعٌ أَنَّه (that day) فَعَد أَمَّهُ عَدِيدَة (Abgar was commanding)

(Owdu Jr.) حد (the son of) حدة (Owdu Jr.)

(of) مع (who had been healed) ديم نهد آمة (that man) مع (that man) ديم نام ديم نام (that man) مع

(*in* his feet) جنبًد مدجدًا (a <u>bitter</u> [severe] <u>pain</u>) جنبًد مدجدًا أ

<sup>1</sup> "a sore disease" (Roger Pearse).

Addai 18:1-25 (CAL) = Addai 1:26-29 (Roger Pearse)

يتفدن : مم Chapter 18

(& was proclaiming) فدفة: (a herald) حَدَة (he who was sending) فدفة: وَعَدْ الله الله عنه: عنه الله المعالي ال

the city) هڍ جنگه (in all of) هڍ جنگه

(men) جَجَد الله الله (& all of populace had been assembled) جَجَد حوكة  $(1 - 1)^{-1}$ 

(& women, effeminate men) ميتد

Or<sup>1</sup> "population."

(which was being called) د محمند من (at that place) د کدو مخد ا

يم هبّدًا (Beth-Twara) كنمدًا (-----

<sup>1</sup> Place of <u>Destruction (Breaking</u>, Crushing, Ruin, Discomfiture, Fracture). -Perhaps the word هِجدً "a <u>fragment</u> (broken piece, shard)." - "Beth-Thabara" (Roger Pearse)

(the wide <u>space</u>) جذات (the son of) دور (Avida) محمد (of the house of) دوره (the son of) دوره (the s

<sup>1</sup> "Abd-nachad" (Roger Pearse).

(Addai) مكفتوجات (that they should have heard) مكفتوجات (the doctrine of) ونجد (addai) مكفتوجات

تدبسًد (the Apostle) مديندختد (& how) هذه

(whom) אָנה (& in the name of) הָבָאָב (he was teaching) אָנה (• יוּסֿג ) אינה (• יוּסֿג ) אַנה (• יוּסֿג

مديمد بوند (he was curing) مجديد (ke by what)

(he was doing these <u>signs</u>) المَجْدِ مَدْ مَجْدِ مَوْدُ اللَّهُ المُحْدِي مَوْدُ (power) المُحْدِي مَدْ المُحْدِي مَوْدُ المَالي المُحْدِي مَ

Or<sup>1</sup> "miracles."

هـ: اتَّذِم. (be was doing) تَعْبَد آوَةَ (b/c) مِهْدَ (b/c) وَجَد (when) مَهْدَد (b/c) وَجَد (when) يُعَيِّه (------)

(it was the nobles) مِندَد (the king) مَندَد (Abgar) مَندَد أَوَّه (he had <u>healed</u>) مَد أَوَّه (only) مَد أَوَّه (only) مَد أَوْه (only)

د: دِسْمَعب, آمَوْه (who were standing) مَدْ مُوامَد (before him)

وسر دور (when) حد (& had seen him) مد آمان

ڊِمحبسَن تَه (of that Messiah) ڊُيَھُمَڊُد

It's the same spelling for: تُشَمَّدُ "medicines, cures, remedies, healing arts."

(were not able) کد يتخسه آموه (whom many <u>physicians</u>) د يتخسه ا

دینھوتہ (that they should heal him) ہ کجڈد

(had healed him) الميت (but a <u>strange man</u> [stranger]) الميت الم

دە (by the faith) دەمىقىمە (by the faith) دەمىقىمە (of the Anointed One)

(the city) یہ جنب (all of) دوکت (had been assembled) دوکت (all of) مد بنگ (when) دوکت (men) دوکت (men) دوکت (men)

(the king was commanding) بَمَى (as) دِفِعِد آَمَهُ مَحْدَد (as) بَمَى (as) بَمَى (as) مَحَدَّد (were standing) تَمَعَدِي آَمَةُ مُحَدًا (were standing)

هه : جُمَّہ (there) ده مدد (Avida) ده مدد (there) ه. د جمَّد خلق (khapsai) مدهم (khapsai) ده د خلق (Bar-Calba) ده خذ خلق (

<sup>1</sup> "Chaphsai" (Roger Pearse).

(with) بحة (& Shemashgram) ميجندية (& Khisron) بحة (& Labubna) بحة (with) بحة (& Labubna) بحة (their companions) بنجة مرحف.

<sup>1</sup> Probably the same vowels as the name سيوذهر "Khiṣron" or "Ḥeẓron" (Hebrew

Pronunciation). - "Chesrun" (Roger Pearse).

مد: ڊٽڊ مَج مَه. (who like them) ۽ ڪَتين (*were* rulers) ه سِنڌِ (who like them) ۽ مُحدد (of the king) مسينڌ (of the king) محد : ڊٽي ڪ

(the manual <u>craftsmen [carpenters</u>, smiths]) دوهيد ديديات

د: محمَوة ين (& the pagans) مستعدد (& the Jews) وديم وصف

(in <u>this walled city</u> [fortified place]) בָּם בּבְּבֹּבְי

د: المَتْ (----) ما جَهْتَها (& the foreigners) دا المَتْ (----) ما جَهْتَها (of the countries) دا الم

دِهد. (who were from) يُونَدُ (Soba) وهي. (who were from)

```
<sup>1</sup> a region of Syria. - "Żoba" and "Żobah" (KJV).
```

حد: <sup>1</sup>شدٌ. (Haran) المتدحد (k the rest) وتحدد (Haran) متدحد (df the inhabitants of

(all of this place) جِنِجَد مَتَد حِدة

<sup>1</sup> a city in northern Mesopotamia. - Harran (Roger Pearse).

ديد : دِجِمج نِحَدَم. (all of them were standing) ويتعدم. (that they should *have* heard) ويتعدم. (all of them were standing) حد : اَحَمْه حِدْمَه. (Addai) وَبُدَد (the doctrine of) وَبُدَد (about him) نوع : اَحَمْه (-----) جُدْقَده مِحَالَ (even they who had heard) نوع : دِجْدَعَجدِه بَوْه (of <u>Isho</u> [Yeshua]) دَعَه مَد (that he *was* a disciple) (who had been <u>crucified</u> [erected]) دَيَاهُ وَالله (that man) وَالله الم

Addai 19:1-25 (CAL) = Addai 1:29-31 (Roger Pearse)

سەكدە. : مد Chapter 19

د: حدود حدید (in Yerushalem) مخدهد آمَوْد (in Yerushalem) تُحَوَّد (ures) تُحَوَّد (whe was effecting) مُحْدَهد جَحَمِتُه (in his name) مُحْدَجَ

(the thing) حِدْجة, (Hear ye) دَعْدِت (Hear ye) حِدْجة, (Hear ye) حِدْجة) (Hear ye) مَا يَجْجَبُوه (Hear ye) مَا تَعْدِير (The thing) مَا تَعْدِير (Hear ye) مَا تَعْدِير (Hear ye) مَا تَعْدِيرُ مَا تَعْدَى (the thing) مَا تَعْدَى مَا تَعْدَى مَا تَعْدَى (the thing) مَا تَعْدَى مَا تَعْدَى مَا تَعْدَى (the thing) مَا تَعْدَى مَا تَعْدَى مَا تَعْدَى مَا تَعْدَى مَا تَعْدَى مُا تَعْدَى مُوْتَعْدَى مُا تَعْدَى مُا تَعْدَى مُا تَعْدَى مُاتَ مُوْتَعْتَى مُاتَ مُ

(before you) بذهدت (that I shall be speaking) مذهدت

دکد آمَد نَعْبُد دِیمَد (that I was not a physician)

(of the art [skill, craft]) د معتدد (& roots) ، معتدد (of the art [skill, craft]) ، د معتد (

(men) نَعْد (of the sons of) مَتْعَد (

<sup>1</sup> Singular (CAL).

of Isho) د المدهدية (l am) د المدهدية (but) د المدهدية (but) د المدهدية (but) د معدية (but) د المدهد (but) د م

(the Anointed One) تعتيسًا (the Anointed One)

(of future life) ، د الميدة من (of <u>troubled</u> souls) ، د الميد د (& the Savior) ، د الميد د (of future life) ، د الميد د الميد د (

Or <sup>1</sup> "<u>vexed</u>, agitated, smitten, harassed, ill-treated, weary, exhausted." <sup>2</sup> <u>Lit</u>. "of prepared life" *or* "of life *that is* prepared [to come]."

(from) جنگرة، (who had descended) إدار (of God) جديد (who had descended) مع

مکتر (the heaven[s]) مکتر

(a man) الم الله (a body) الم الله (a body) الم الله (a he became) الم الله (a man) الم الله (a man) الم الله (a man) (a body) الم الله (a man) (b became) (b became

(himself) نويته (& he <u>was giving</u> [had given]) نويته (& he <u>was giving</u> [had given]) د

Or <sup>1</sup> "he <u>was clothed with</u> a body."

(all of) حدمه (for [in the place of]) ملكه (for [in the place of]) جدمه (tor [in the place of]) مده و

تند (the children of) انتا (men) محد (when) عمد

د (he had been suspended) بد (on) تبدید (he had been suspended) نیمت

(in the <u>atmosphere</u> [visible arch of the sky]) خدسبکد (the sun <u>had darkened</u>)

Or <sup>1</sup> محينة "& the sun <u>became dark (was darkened</u>, eclipsed, obscured, dimmed)" (Lk. 23:45). Or - "he had darkened the sun as in an eclipse." (the tomb) بحد والله (into the midst of) لاب كبه (he had entered) بحد (& when) بنجة (& when) بنجة (he had been <u>raised</u> [revived, awakened]) بحد (many) بد ترة ((with) بحد (the tomb) بحد (with) بحد (the tomb) بحد (the tomb) بحد (with) بحد (the tomb) بحد (the preachers) (the tomb) بحد (the preachers) (the preachers) (the preachers) (the preachers) (the tomb) بحد (the preachers)."

(who if) جيند (that one) (of his resurrection) بند (that one) (that one) (that one) (that one) (that one)
 ک یج بند (he didn't will [it]) کا یج بند (he didn't will [it]) (that one) (

(he is the Lord <u>of</u>) مَحْدَد (b/c) مَحْدَد (he <u>wouldn't have</u> died) مَحْدَد الله أَمْ (b/c) مُحْدَد (b/c) مُحْدَد (the departure *of the soul*) مُحْدَمُن (death) مُحْدَمُن (death)

Or <sup>1</sup> "he had not died." <sup>2</sup> Perhaps: "the Lord over death ..."

(also) د شهد (to him) د (that it was pleasing) د شهد (to him) د (to him) د (to him) د (to him) د (that it was pleasing)

ک (not) ۲۰۰ (again) المجدّد (<u>----</u>)

(he had put on a <u>body</u>) دليت آمَن (b/c) بنيد (b/c) در المعني (b/c) در (b/c) در المعني (b/c) در (b/c)

(of that body) جِهْدِد مَه (the <u>former</u> [fashioner]) جَهْدِد مَه (<sup>1</sup>

Or <sup>1</sup> "framer, maker, moulder, potter."

(which had <u>inclined</u> [lowered] him) دِنْدَ دَمِيه وَمَنْ (the will) بِجَنْدُ (For) بِجَنْدُ (For)

د : بَهَ (it) موب (also) المُسْمَدِة بَعَنْ (it) موب (it) موب (it) موب (it) موب (it) د. بُعْسَمَدٍة (it) د. بُعْسَمَدٍ (it) د. بُعْسَمَدٍ (it) د. بُعْسَمَدٍ (it) د. بُعْسَمَد (of death) د.

Or <sup>1</sup> "<u>abased</u> [humbled] him." - "made him condescend" (Roger Pearse).

(that) مَن (of his exalted Divinity) جنگتوه چاه مذرحد مدینه (of his exalted Divinity)

Or <sup>1</sup> "laid low, lowered, cast down, abased." - "made low" ((Heb. 2:7).

دله: دِندِجُه رَمَد رَمَعُن (which was) يرمد (with) نجو رحد (his Father)

(& of) معيد (from <u>aforetime</u> [everlasting, eternity] = formerly) معيد هجفتر

(whom the prophets were -) جغند (that man) مَه (old *time*) جد المناطقة (old *time*) جد المناطقة الم

(who were <u>at the first</u> [previously]) جويد سيد جم (- speaking about)

(& they had <u>represented</u>) هَوْدَه بَوَهُ الله أُوَيْدَه الله (in their mysteries) دوت : تقذر حرف الم

(& of his suffering) ف يستره (of his birth) ف يستره (images) ف يستره (

Or <sup>1</sup> "<u>showed forth</u>, signified, typified, portrayed, depicted." <sup>2</sup> " <u>likenesses</u>, types, figures, examples, similes."

Addai 20:1-25 (CAL) = Addai 1:31-35 (Roger Pearse)

### سەكدە. : بى Chapter 20

(to) جَدَهَم of his ascension) مَدْهُم كَسِرَه (& of his <u>resurrection</u>) جَدَهُم (in <u>his throne</u>) (<u>his throne</u>) مُعْدَد (his throne) مُعْد (his throe) مُعْد (his throne) مُعْد (his throe) مُعْد (his throne) مُعْ

Or <sup>1</sup> "<u>raising to life</u>, recovery, revival, resuscitation." <sup>2-3</sup> Perhaps: "<u>& concerning</u> <u>his sitting</u> on the right side ..."

د: ده. (that is on) خصبت (the right side) دمی (the right side)

(upper [celestial] beings) هم (by) معمد بد (by) معمد بد (by) معمد بد

(& lower [earthly] beings) مهسميد

(always) جَهجبة (mhat One) جَهجبة (That One) جَهجبة (That One) جُهجبة (That One) مُع

ته. حدة (For although)

Or  $1 \circ \overline{\sigma}$  "<u>he</u>" (CAL). <sup>2</sup> "that one who is worshipped from <u>everlasting</u> (<u>the</u> <u>beginning</u>, former times)."

(however) يک (his appearance was of the likeness of men) يک (his appearance was of the likeness of men) يک (his power)
 (& his knowledge) مج حج م (his power) مج حج م (his power)
 (as) مح مح حکيم (as) مح مح حکيم (his authority) مح مح حکيم (his authority) مح مح حکيم (his authority)

<sup>1</sup> "<u>were</u>" (Roger Pearse). - مَنَّ "<u>it</u> (he)" (CAL).

• : دەئ مىخىد (Therefore behold)

(& God) المنكة: (the Son of Man was <u>praised</u> [glorified]) منكة: (the Son of Man was praised) (المنكة:

(with miracles) دجته (is glorifying) دجته (who by him) دجته (him) دجته (

(& with wonders) ه جمد هدید که

<sup>1</sup> "<u>Himself</u>" (Roger Pearse).

([His] right side) جعبت (who is even sitting on) جعبت (who is even sitting on) جعبت (his] who is even sitting on) جعبت (but his body) جعبت (but his body)

<sup>1</sup> Roger Pearse apparently saw: "<u>& by</u> [the] <u>honor</u> (هجنجقد) of being at the right hand." <sup>2</sup> متر "<u>it</u>" (CAL).

(of his glorious divinity) دِنْكَتَوَهِ مَعْتَسَمَّة (is the pure purple garment) دِنْكَتَوَهِ مَعْتَسَمَّة (which by it) دَبَتَ مَعْتَسَمَّة (which by it) دَبَتَ مَعْتَسَمَّة (which by it) دَبَتَ مَعْتَسَمَة (which by it) دَبَتَ مَعْتَسَمَة مَعْتَسَمَة (which by it) دَبَتَ مُعْتَسَمَة مُعْتَسَمَة (which by it) دَبَتَ مُعْتَسَمَة مُعْتَسَمَة مُعْتَسَمَة (which by it) دَبَتَ مُعْتَسَمَة مُعْتَسَمَة (which by it) دَبَتَ مُعْتَسَمَة مُعْتَسَمَة (which by it) دَبَتَ مُعْتَسَمَة مُعْتَسَمة مُعْتَسة مُعْتَسَمة مُعْتَسَمة مُعْتَسَمة مُعْتَسَمة مُعْتَسَمة مُعْتَسَمة مُعْتَسَمة مُعْتَسَمة مُعْتَسُمُ مُعْتَسَمة مُعْتَسًا مُعْتَس مُعْتَعْتَسَمة مُعْتَسَمة مُعْتَسَمة مُعْتَسَمة مُعْتَسَمة مُعْتَسَمة مُعْتَسَمة مُعْتَسَمة مُعْتَسَمة مُعْتَسة مُعْتَسة مُعْتَسًا مُعْتَسًا مُعْتَسُمة مُعْتَسُمة مُعْتَعُمُ مُعْتَسُمة مُعْتَسُمة مُعْتَسُم مُعْتَسُمة مُعْتَعُ مُعْتَسة

<sup>1</sup> نذيفة can mean "purple" or "purple garment" (Jer. 10:9; 2 Macc. 4:38). However, \* Roger Pearse just has the word "vestment" here. Which makes one wonder if he saw a different word.

هـ: سَبْہ (we are able) ذِيسَود (that we should look) حَمَّدُوهِ مَ أُحْصِبَهُ ا

(Isho) کھُند (therefore this) کھُند (at his <u>hidden</u> Lordship)

<sup>1</sup> "invisible" (Roger Pearse).

Chapter 20-58 of 161 pages

د (the Anointed One) هجذو منه (we are preaching) هجذو منه

فعهددج. سَنِي (& with him) هکمته (& we are announcing) کابوه (his Father) مکمته (bis Father)

رof his divinity) جنگتوم (& the Spirit) مدومت (we are praising) جنگتره م

(we are <u>exalting</u> [extolling, lifting up, magnifying]) هذهدهب. سَبُ

مد: ه مَدِج ج سَنْہ (& we are worshipping) هيکد (b/c) هيک

ڊهُجنا يههند. (we were commanded thus) هيه (by him) دوهُجنا يههند

(& we should <u>absolve</u> [pardon]) أو سنجد (that we should baptize) مو : و يكفي (that we should baptize

(in the Name of) באָר (who are believing) לִמּקֿאמּנאָ, (for those) באָר (for those) רֹאַרָּר, (for those) באַר (for those) וויין (for those) באַר (for those)

حت : يُجَد (the Father) وَجَدَد (of Holiness) <sup>1</sup>وذوشَد (the Spirit &) وَسَوَجَدَ (of Holiness) يُك (Also) بَجَبَد (the prophets) وَهَدِ (who from)

<sup>1</sup> = "The Holy Spirit."

د (before *times*) مُحتّد تُعدم أوه (before *times*) مُحتّد عُمد م

(sent) دِهَدَبَ (that <u>YHWH</u> [the LORD]) دَكَتَ (that <u>YHWH</u> [the LORD]) دِهَدَبَ

(I shall be speaking) مند فَعَد مَعَد مَعَد (& if) مند (& His Spirit [sent us]) مند مَعَد مَعَد مَعَد م

مدير (anything) ديد (that is not) حجبت (written)

(in the prophets) كد يفتكو. حمَّوَيْت (in the prophets) مد: جدبتي

eamong you) جنتجون (who are standing) جنتجون

(again) موب (to me) کب (are listening) موب (again) ميد: (to me) ميد (to me) موب

(the name of) محمد مَتَن (I shall be mentioning) عمره (I shall be mentioning)

(who have) د (those) د (over) د درجه دهم. (the Messiah) د د جه ده (those) به د مه د د د د د د د د د د د د د د د

(<u>pains</u> [injuries]) جنتٍد

دن : مجەدْرَة بِن (& diseases) مكن هِجسْنَعب. (by this) دەخەدەرە باي (& they are not being healed) مكن هجسنند (praiseworthy name) مخت مختشر

<sup>1</sup> Lit. "the worshippers of."

ديد: څچيد (therefore) حجيّة, ييب, بميد, (which we are saying) د بتعذب, بنسب, (in the Scriptures) <sup>1</sup> حجيدة (which we are saying) المح

دج: <sup>1</sup> مَجْعَجَيَّنَ (& we are being able) مَعْتَحَمَّہ (<u>& among</u> the Prophets) حج: <sup>1</sup> مَجْعَجَيَّنَ (of the <u>healing</u> [recovery] of) جسودهدومہ (the miracles) مَعْتَمُومہ (the miracles) مَعْتَمُومہ (<u>be miracles</u>) مُعْتَمَوْمہ (<u>be miracles</u>) مُعْتَمَوْمہ (<u>be miracles</u>) مُعْتَمَوْمہ (<u>be miracles</u>) مُعْتَمَوْمہ (<u>be miracles</u>) مُعْتَمَوْم مُعْتَمَوْم مُعْتَمَوْم مُعْتَمَوْم مُعْتَمَوْم مُعْتَمَوْم (<u>be miracles</u>) مُعْتَمَوْم مُعْتَم مُعْتَمَوْم مُعْتَمَوْم مُعْتَم مُعْتَمَوْم مُعْتَمَوْم مُعْتَمَوْم مُعْتَم مُعْتَمَوْم مُعْتَم مُعْتَقَوْم مُوْعُنَوْم مُعْتَقَوْ

ده : نِجِدَبِهِ (will look) ک (not) ک (not) ک (not) نید (will look) ب (will look) ب (will look) (a man) ده و د ه و د تند (a discernment [discerning, distinction, decision]

Addai 21:1-20 (CAL) = Addai 1:35-37 (Roger Pearse)

# یکدنی : حد Chapter 21

(that <u>a god</u>) د مخدو به سَنه (which we are preaching) د مخدو به سَنه (of the faith) د بنگره (that <u>a god</u>) د د و محدو به سَنه (<u>for</u> [in the place of] سُکه (was crucified)

Or<sup>1</sup> " a <u>godlike one</u>, angel" (1 Sam. 28:13; Psalm 8:5). - "God" (Roger Pearse). (there are) تَنَعَد (ke if) مَنْ الله (the children of) تَنَعَد (all of) مَنْ الله (all of) مَنْ الله (all of) م

نىكى, (those) دى

<sup>1</sup> RP Translation lacks the word "and."

(their <u>mind</u> [opinion]) ، فَحِمَّوهُ (what is) قَبْه (to us) بي (& let them reveal) ، فَحِمَدِهُمْ (the <u>weakness</u> [disease]) بنجة إم (that according to بنجة إم Or <sup>1</sup> "<u>conscience</u>, thinking, reasoning, purpose, doctrine, sense."

(we shall <u>bring *near*</u>) געבי (of their <u>mind</u> [intelligence]) /#2, אָנאאָסָס, / אָנאאָסָס, / אָנאאָסָס, / אַנאאָסָס, / אַנאאַסָס, / אַנאאָסָס, / אַנאאַסָס, / אַנאאָסָס, / אַנאאַסָס, / אַנאאָסָס, / אַנאאַסָס, / אַנאאַסָס, / אַנאאַסָס, / אַנאאַסָס, / אַנאאַסָּס, / אַנאאַסָ

(for the <u>healing</u> [recovery]) کسوکمّند (<u>healing</u> [therapeutic] medicine) مُمَد مُدمنَد (Or <sup>1</sup> "<u>sense</u>, reflection, belief, meaning, counsel, etc." <sup>2</sup> "apply" (Roger Pearse).

(For <u>although</u>) ني. /#2# ي. / ي. /#2# ي. (of their <u>blow</u> [wound]) ني. /#2#

(you all were not <u>near</u> [present]) ك تذبيب الأمينية (you all were not near [present])

<sup>1</sup> (Roger Pearse).

(the Anointed One) : د حدد (at the time) : د حدد (at the time) : د حدد (د منه د منه) (د م

(that <u>had</u> become dark) الجمعة (b/c of the sun) يكد (but) التعمين (b/c of the sun)

Or <sup>1</sup> "had been <u>darkened</u> (eclipsed, obscured, dimmed)."

(learn ye) /#2# منه منه المعني (& you saw [it]) منه منه (---) المنه (---) (---) المنه (---) (---) (---) (---) (---) (---) (---) (---) (---) (---) (---) (---) (---) (---) (---) (---) (---) (---) (---) (---) (---) (---) (---) (---) (---) (---) (---) (---) (---) (---) (---) (---) (---) (---) (---) (---) (---) (---) (---) (---) (---) (---) (--

(& understand ye [notice ye, consider ye]) هيڊنجنده

(the great <u>horror</u> [terror] لمویسًد وَقد (concerning) <sup>2</sup> إَنَّ مَنْ <sup>1</sup> (concerning) (that was) (time) دَوْمَ (at that borror [terror]) دَوْمَ (time) دَوْمَ (the great horror) دَوْمَ (time) دَوْمَ (time) دَوْمَ (the great horror) دَوْمَ (the great horror) دَوْمَ (the great horror) دَوْمَ (the great horror) دَوْمَ (time) دَوْمَ (the great horror) دَوْمَ (the great horror) دَوْمَ (the great horror) دَوْمَ (time) دَوْمَ (the great horror) دَوْمَ (time) دَوْمَ (the great horror) دَوْمَ (the great horror) دَوْمَ (time) دَوْمَ (the great horror) دَوْمَ (the great horror

Or <sup>1</sup> "<u>terrible event</u>, grief, confusion of mind." <sup>2</sup> "there was" (Roger Pearse). -Perhaps: "<u>that was being</u> (مَوْدَ مَوْدَ مَوْدَ مَوْدَ مَوْدَ مَوْدَ مَوْد

(that *man*) د (of the crucifixion of) د به (of the crucifixion of) د به (that *man*)

(which his Gospel <u>has flown</u>) أَد فَدْسَه  $^{2}$  هَتْدَهْ $^{2}$  هُتْدَهْم  $^{2}$ 

(the earth) دنک (over all of) تدکت

Or <sup>1</sup> "spread." <sup>2</sup> "<u>has flown</u> (spread)" (Roger Pearse).

(that his students are -) جَجَجِج. هَدَعَبَوْهُ (by the signs [miracles]) جَجَجِج. هَدَعَبَوْهُ مَد

(the earth) المجذمة (in all of) حجوكة (<u>our</u> companions) دوكت (in din all of) دوكت

<sup>1</sup> "<u>my</u> companions" (Roger Pearse).

Chapter 21-61 of 161 pages

ەدىغتى ۋە يجدّى / دېجدى (& that Hebrew language) /#2# دېجد

(they were only knowing) تَدِهب أَوَه خَدَسَهُدُ (which they were born into) تَدِهب أَوه خَدَسَهُدُ

(this day) مَعْمَد (behold) دَمْ

(they are speaking) دجد (in all of) دجد (they are speaking) دمعندبہ

(& shall believe) ، فدم معده. ذسبتيد (that those far away shall hear) فدم معده.

(the languages) دَحْدَد / <sup>2</sup> جامع مو <sup>3</sup> جَدْد (<u>is he who</u><sup>2</sup> was <u>mixing up</u><sup>3</sup>) (#2# دَحْدَد / <sup>2</sup> جامع مو

فعدبة: (of the <u>bold ones</u> [headstrong, rash, insolent, willful, bullies] <sup>4</sup>

Or <sup>1</sup> <u>Variant reading</u>: "that that man [who was mixing up] the languages ..." <sup>2</sup> "<u>that</u> <u>He is</u> the same, who confounded the tongues ..." (Roger Pearse). <sup>3</sup> "<u>confusing</u>, confounding." <sup>4</sup> "<u>presumptuous ones</u>, boasters."

(he is) /#3# مومو / مومو (which is before us) ذِعَدَ مُعْد. (in this <u>district</u>) دَمْ مُعْد مُعْد مُعْد مُعْد مُ

(today) أحديد (through <u>our hands</u>) أحديد / عديد / المعقد (through <u>our hands</u>) أهذه (through <u>our hands</u>) أ

Or <sup>5</sup> "<u>region</u>, quarter." - <u>Lit</u>. "corner" (Neh. 3:24). <sup>1-2</sup> "He it is <u>who</u> today <u>teaches</u> through <u>us</u>" (Roger Pearse).

(& by wretched men) فجة فتر (by <u>men of low estate</u>) فجة فتر

Or <sup>1</sup> "confirmation." <sup>2</sup> "inferior, unworthy, humble, poor, thin, lacking."

(of Palestine) جديد (<u>the Galil</u>, Galilah) جديد (who were from) دِفَدِهيديد (the Galil, Galilah) دَفَدِهيديد (for I also) دَفَدَ يَحَدُ

<sup>1</sup> (Hebrew Pron.) - Lit. "the <u>circle</u> (circuit)" or "<u>region</u>, border, coast."

(whom me, you are seeing) مبد: المَحْهُ لام

ه. قديم / قديمه #3#/ يهمد (I am from Paneas) ه. (where) يُهُدُ (where) دِيْهِم

(with) ما (& I was chosen) ما ما ما (the Jordan River <u>goes out</u>) ما ما ما (\* ب

(that I shall be) ديرهود (my companions) سجديد (

Addai 22:1-23 (CAL) = Addai 1:37-40 (Roger Pearse)

یفکنه، : حد Chapter 22

د تحدة (a preacher) كھندة، مَدٍ، (of this Gospel) دجتہ (a preacher) دجتہ (a preacher) د ترم

ةد (behold) دُحمّد,

<sup>1</sup> of "he" (CAL). Perhaps this is a typo for the word  $\neg \overline{\mathfrak{q}}$  (f.) "is, are." That would make it part of the statement: "the regions <u>are</u> resounding."

(place) بهد (the regions <u>are resounding</u>) د ججهد (that in every) د المد (that in every

خِتصرة هتِتسْ: (with the glorious name of) ذِهتبسًا

(person) کنه (the worshipped <u>Anointed One</u>) کد المجمد (therefore let no) کنه (the worshipped <u>Anointed One</u>)

(his <u>mind</u> [conscience]) هيجه, (harden) دينيين (among you)

<sup>1</sup> "heart" (Roger Pearse) - here and at Addai 23:1.

(from) مح (<u>against</u>) مح (<u>against</u>) مح (<u>against</u>) مح (<u>against</u>) مح (<u>against</u>) مح (<u>against</u>) مح (<u>the truth</u>) (<u></u>

Or <sup>1</sup> Perhaps: "away from." <sup>2</sup> "& his counsel <u>abandon</u> (forsake) the truth ..."

(after) محمجف (don't be <u>led away as captives</u>) محمجف الم

(destructive <u>thoughts</u> of error) سە ئېتى <sup>6</sup> د دە دى <sup>4</sup> مە تۇدىگە <sup>2</sup>

Or <sup>1</sup> "<u>captured</u>, enslaved, subjected." <sup>2</sup> "<u>ideas</u>, opinions, reckonings, intentions." <sup>3</sup> "deception." <sup>4</sup> The word "thoughts (سويغتين" is a masculine word. So perhaps this adjective should be masculine as: مُعْفَقُوْنَى.

(the <u>hopelessness</u> [desperation] <sup>1</sup> کھَت مَجدً: (which are full of) ه: ڊَمدِمَہ (don't <u>rejoice</u>) ه: ڊَمدِمَد مَدَجدً: (of a bitter death) مکن جمَبدہ (don't <u>rejoice</u>)

Or <sup>1</sup> <u>Lit</u>. "the cutting *off* of hope." or "despair." <sup>2</sup> "don't <u>make yourselves glad</u> (be gladdened)." - "<u>be taken</u>" (Roger Pearse). RP may have saw or was thinking of the word مَعْفَسُوْم

(of the paganism) جستومة: (by the evil customs) . . .

(of your ancestors) دِنْجَرْمَحْمَهُ

(the life) ست (from) مي (& you shall keep yourselves distant) ست (mom) مي (\* of the life) (\* of the life)

(& of truth) د موجددًد (of <u>fairness</u> [rightness]) د موجددًد

Or <sup>1</sup> "you yourselves shall <u>be far</u> (abide far)" *or* "you yourselves shall <u>avoid</u> (abstain, renounce)."

(those) (b/c) هيده (which are in the Anointed One) هيده (b/c) وتعدير (b/c) ميده (b/c) ميده (b/c) ميده (b/c) ميده (b/c)

(these) جمعدبہ (in him) جه (who are believing) جه

(before him) المَدْ معدم. (are being <u>faithful</u> [trustworthy]) المَدْ معدم.

(in his <u>mercy</u>) ذر (to us) ذهب (who descended) فه (*even* that *man*) فه (

Or <sup>1</sup> "<u>true</u>, found true, verified, confirmed, established, entrusted." <sup>2</sup> "<u>clemency</u>, favor, grace."

(the earth) يذكد (from) منه (that he shall <u>cause to cease</u> [abolish]) يذكد (abolish]

(& the libations) د مدهقت (of paganism) د مدهقت (the sacrifices)

Or <sup>1</sup> "bring to naught, bring to an end."

(of idolatry) مد: ذِهْجِدُومٌ (of idolatry

(but) دې د بې (that creatures should no longer be worshipped) د يې (but) د پې د د بې د د بې د د بې د د بې د د ب

(the Spirit) دومت (along with) کتر (& his Father) دومت (him) دومت (him) دومت

(we shall bow down to) د مه د مه (of His Holiness) د مه د عبه د عبه د مه د عبه د ال

حد : یند چمد (For I) نیمی (as) د فعید کر هذر (behold) تر (my Lord commanded me) تر (behold) (I am preaching) تر فجذو نَتْد (I am preaching)

(the table) بله (on) بله (the silver) ميمية (His silver) بله (on) بالله (on) بالله (on) بالله (on) بالله (on) ب ما (behold) دُمد ده : يَنَد (I am <u>casting</u>) تَقَعْمَدَه (I am <u>casting</u>) دَيْدَ : يَنَد (in the ears) دَيْدِي (I am sowing) بَجْد يَنَد (of his message) دَعْدَم (who are willing) دَعْدَم (& those) مَعْمَد (before you) مَعْمَد (that they shall receive) دَعْد دَم (theirs is) دَعْد بَعْد (that they shall receive) دَعْد بَعْد بَعْد (before you) مَعْمَد (before you) مُعْمَد (before

ميد: شكن (the sand) دۆچك (of my feet) نيمي دند (against them) ككترەن. (against them) ككترەن. (against them) نيم نېمي (as) ديمېد كب

ی: هَذِم /#2#/ (my Lord said to me) هوجه الحَجِمدَ (#2#/ (evil ways)) موجه الحَجِمدَ (from) موجه الحَجِمدَ (evil ways) موجه الحَجِمينَ (

<sup>1</sup> "my Lord commanded me" (Roger Pearse).

د : مع (kteful deeds) د بند (kteful deeds) د به بند (kteful deeds) د به بند (to him) که چه (to him) د به بند (د د جند بکج

دد: <sup>1</sup> مخصبة، (with a good & <u>beautiful</u> will) بَمَى (as) وَيْجَعَبدَةُ (with a good & <u>beautiful</u> will) دد: <sup>1</sup> مخصبة، (to you) ثُجَستيره / جُستَدَر (with His mercy)

<sup>1</sup> "honest" (Roger Pearse). <sup>2</sup> (Roger Pearse).

حِدَ: <sup>1</sup> فِجدِّسِعُه اَمَد / دِدِّسَعُه اَمَد /#2#/ جَمبَقَد (with His rich compassions) حِدَ: <sup>1</sup> فِجدِسِعُه اَمَد / دِدِّسَعُه اَمَد / دِدِّسَعُه اَمَد (like) مَدَ جَامَان الله عَلَيْن الله عَلَيْنَ ال

<sup>1</sup> (Roger Pearse).

Addai 23:1-23 (CAL) = Addai 1:40-43 (Roger Pearse)

#### سیکدن : درد Chapter 23

(b/c) جميدة (which passed away) جميدة (the former <u>generations</u>) د يند فتر (they had hardened) جميدة (their <u>reasoning</u>) د فيتبه آوه (they had hardened)

Or <sup>1</sup> "mind, thinking, opinion, doctrine, etc."

(the reverence of) دِيْكَتْنَ (God) نَتِحَدَه تَوْهُ (away from) دِيْكَتْنَ (God) نَتِحَده تَوْهُ (away from) دَيْكَتْنَ (<u>punishment</u>)

<sup>1</sup> "against" (Roger Pearse). <sup>2</sup> Lit. "the placing on the head."

(who *shall be* coming) ڊ ئېجې (& those) د نميدې (*should* be <u>chastised</u>) د نمون (*should* be <u>chastised</u>) or <sup>1</sup> "<u>disciplined</u>, corrected, instructed."

(& shall be afraid) د بو کو (shall tremble) د بو کو (after them) و بد سَکو (shall be afraid) د بد تخمذه و ال جده حکم د (for all of it) و ترمد

(that he should teach us) بنده. (into the world) دکلکت (our Lord was coming) بنده. (r

(that at that end) ذِبتم كَمَد مَن (*should* show <u>us</u>) ذِبتم كَمَد مَن

\* Roger Pearse's Translation doesn't include the word "us" both times.

(<u>is being</u>) <sup>1</sup> (of the <u>created things</u> [creatures]) <sup>1</sup> مَوْدِ ((of people) مَوْدِيدَمَة (the descendants) تَعْبَد (for all of) كَمَعْد (a resurrection) تَعْبَد (Or <sup>1</sup> "shall be."

(their <u>ways</u> shall be <u>represented</u>) يَجْتَد بَنَا (time) يَجْتَد (time) يَجْتَد (with <u>themselves</u> [their persons]) والمنافقة (with <u>themselves</u> [their persons]) والمنافقة المنافقة المنافة المنافقة المنافة المنافقة ا

Or <sup>1</sup> "<u>pictured</u>, formed, figured, depicted painted, described, shown forth." - This Ithpeal form is also spelled with two "t's" (i.e. (as a second secon

(of justice) د إيدوبًا (for the <u>written things</u> [books]) د جدوبًا (books]

Or <sup>1</sup> "sheets, skins, parchments." Hence: "skins for writings."

(one who didn't know) معَد (be there) معَد (& there shall not) مكد <sup>1</sup>.

(every person) محدد (b/c) د دهان (b/c) محدد (b/c) و محدد (b/c)

Or <sup>1</sup> Lit. - "& <u>there was not</u> (مكمه) there." - كده can mean "was not," as in the statement: "Yoseph <u>was not</u> (كده) in the pit" (Gen. 37:29). <sup>2</sup> "one who wasn't <u>knowing</u> (تجد)." <sup>3</sup> "<u>scroll</u>, book, record, letter, document."

(reading) نفذ (he was) مَذ (of his own book) د. دجبتبنا (the letters [texts]) مَذ (he was) مَذ (on that) د.

Or <sup>1</sup> "he <u>shall be</u> reading on that day." - This unusual word order is also in the next verse. Usually the words are reversed as: تنفذ آمان "he was reading ..."

(he took) يسج (of his <u>deeds</u> [actions]) جهم دونه دونه ورا (دونه دونه دونه) (دونه دونه دونه) (دونه (دونه دونه) (دونه) (دونه دونه) (دونه دونه) (دونه) (دونه دونه) (دونه دونه) (دونه دونه) (دونه دونه) (دونه دونه) (دونه دونه) (دونه) (دونه دونه) (دونه دونه) (دونه) (دونه دونه) (دونه) (دونه دونه) (دونه دونه دونه) (دونه دونه) (دونه) (دونه) (دونه) (دونه) (دونه دونه) (دونه) (دونه دونه) (دونه دونه) (دونه) (دونه دونه) (دونه دونه دونه)

دي جنب (with the fingers) و ديتو والله دي الما الما الما الما (with the fingers)

Perhaps: يُسِد "he shall be taking." - "he taketh" (Roger Pearse).

مد: اتا خت (Thus) ديم (the <u>unlearned</u>) مدين (the <u>unlearned</u>) ما الم

(the new <u>book</u> [ writing]) مِعدًد سُدِبَد

Or <sup>1</sup> "<u>untaught ones</u>, ignorant, simple, inexperienced, stupid, idiots." From:  $ι \delta ι ω τ \eta \varsigma$  (pl.  $ι \delta ι ω τ α ι$ ).

دلان (of the new language) مكمد (دلان المعنية المعنية المعنية المعنية المعنية المعنية المعنية المعنية المعنية ا

ڊئمبد (who shall be saying) دسجد (to his fellow) دمجد (who shall be saying) د

د: الله (this <u>for me</u>) مَكْتَد (this <u>for me</u>) مَكْتَد (that one) مَكْتَد (b/c) مَسْد (doctrine) مَ

مەلەت (teaching)

```
ده : معدی (shall be reigning) بد (over) جده، (all of) تند (all of) د
```

اَنَعْد (humans) مِنْعِبد أَوْجِمد أَوْدِر

(before) المؤلم (let this <u>thought</u>, therefore, be represented) المؤلم الم

(your eyes) مد مخدف (from) مد منه (k let it not pass) مد (your mind) (your eyes) مد الم

Or <sup>1</sup> "<u>reflection</u>, thoughtful attention." - <u>Literally</u>: "(a) lance, (b) <u>care</u>, concern, anxiety."

(it passes away from your mind) هـ. ذِحْسَبَعَهُ. تَجَدَّد (b/c) وِيْ. (b/c) وِيْ. (b/c) هِـ. المَانَةُ عَدْمَ اللهُ المُ

<sup>1</sup> (see Addai 24:13). Usually: جنبة،

(from) محمد: کَجدًد (seek ye) وَجَمَع (it <u>doesn't</u> pass away <u>by justice</u>) محمد: کَجدًد (you) وَحَجَم (that He shall <u>forgive</u> [pardon]) محمد (God) وَحَجَمَع (God)

(of your paganism) جِمْعَتْ (the hateful <u>infidelity</u>) جَمْعَتْ (the hateful <u>infidelity</u>) جَمْعَة مُعَدَّ المَالِي المَالِي (the hateful <u>infidelity</u>) (th

(b/c you have forsaken) ذِيتَسِمهُ.

Or <sup>1</sup> "denial, rejection, renunciation, impiety, apostasy."

(the surface of) کلامہ (who created you) دفتہ (That *God*) دفتہ (the surface of) دفتہ (on) دفتہ (the surface of)

ديديد (the earth) معسب هيدوه (the earth) ديديد (& makes His rain to descend)

(over you) مخدف (& <u>causes</u> His sun <u>to rise</u>) مخدمه (• المعنية الم

فهجدهه. (& you have worshipped) ستكه آمد (instead of Him)

Or <sup>1</sup> "& <u>lets</u> His sun <u>shine</u>."

(& the <u>graven things</u>) هَ جَدَبَهُ (for the idols) هَ جَدَبَهُ (His works) هَ جَدَبُهُ (of paganism) دِيْدَيْهُ (even the <u>images</u> [- on coins, pictures, forms, statues]) يُ ذِيْعَ (Or <sup>1</sup> "carved wood (stone).

دید: محِد هدِم (of that creation) جَدِدَجَدٌ، مَّه (of that creation) دید: محِد هدِم (which you are <u>trusting</u> [putting confidence]) دکِدهه. (on)

Addai 24:1-25 (CAL) = Addai 1:43-48 (Roger Pearse)

#### یکنه : دو Chapter 24

(if) نده (to them) المعني (& you are bowing down) المعني (د في اله اله عني المعني (د اله اله اله المعني المعني المعني المعني المعني (د المعني (د المعني (د المعني (د المعني المعني المعني المعني المعني المعني (د المعني المعني المعني المعني (د المعني المعني المعني المعني المعني المعني المعني المعني (د المعني (د المعني المعني المعني المعني المعني المعني (د المعني المعني المعني المعني المعني المعني المعني المعني المعني (د المعني (د المعني المعني المعني المعني المعني (د المعني المعني المعني المعني المعني المعني المعني المعني (د المعني (د المعني (د المعني المعني المعني المعني المعني المعني المعني المعني المعني (د المعني المعني المعني المعني المعني المعني المعني المعني المعني (د المعني الم

(in them) الما (there was) درمة (there was)

د: أذ يعمّد (<u>sense</u> [perception]) هومت (which <u>on account of</u> شكه (which <u>on account of</u>

دنده، (you) هُدِدم، (you) هُدِدم، (even you are worshipping)

Or <sup>1</sup> "<u>cognizance</u>, movement." - "feeling" (RP). <sup>2</sup> ( $\frac{b}{c}$  of (in the place of, on behalf of)." - "for the sake of which" (RP).

(them) فهدستدب. ٤ منه (them) فهدستدب. ٤ منه (them) فهدستد د.

لامون الجو وذه

(that they *should* receive) إذ يستكم (it <u>would</u> be right for them)  $: \vec{p} : \vec{p} : \vec{p}$ 

(which you have <u>carved</u> [engraved]) ذِيكَهمة. (your favor) في المنابقة (your favor)

(& you have <u>established</u>) منجسمه،

Or <sup>1</sup> Lit. "it <u>was</u> being right for them." <sup>2</sup> "<u>constructed</u>, fixed, prepared" *or* "made to be sturdy (stable, erect)."

(& you have fixed [set] firmly) مخدّدهه. (them) عنده. (them) المخدّده المعند المعني المعني (them) (

سَجْحَهُ، (with nails) المَعْنَى (them) المَعْنَى (with nails) المَعْنَى (them) وك

Or <sup>1</sup> "strengthened" (Syr. Dict.) or "established firmly" (CAL). <sup>2</sup> "made firm"

(for if) يده جمه بده. (that they shall not be <u>shaken</u> [moved]) يده جمه بده.

(the <u>created things</u> were <u>aware of</u>) أَذَهِبَعُه قَوْمَ <sup>2</sup> حَدَّيَّهُ:

Or <sup>1</sup> "perceiving, being conscience of." <sup>2</sup> "creatures."

(which are [given] to them) جيدند (your honors) جيدند (which are [given] to them) (بوالم

(while) جَڍ (they *would be* <u>complaining</u> [appealing] against you) جَڍ <sup>1</sup> "crying out in complaint" (CAL).

(that you should not worship) جکن مِعمَدِه. (at you) حجه. (shouting) جکن مِعمَدِه. (your <u>fellows [companions</u>, colleagues, equals])

Or <sup>1</sup> "fellow-servants, similar (like) ones."

د: ڊنجة جبة. (which like you) محبيد جب (which like you) وَجَذِب (b/c) محبيد بي (which like you) محبيد (b/c) محبد بي في المان المان

\* "are" (RP - both times)

(but) المنافقة (that made creatures should be worshipped) المعند المعالية (that made creatures should be worshipped)

(that they should bow down to) دَيْدَهُ مَوْمَد (that they should bow down to

(who created) جند (That One) دَمَن (& they should praise [sing to]) جَدَد (who created) دَمَن الله الم

یتیہ. (them) منک میں (& as) اُد معمدت

(the <u>bold ones</u> here) مَدَّد <sup>2</sup> كَمَدَّي (His favor <u>covers</u> [protects]) مَدَّد عَد مَعَد مِها الله الم

اةَجْتَد (<u>so</u> [in like manner]) أَحْجَجَد أَجْهِجْجُد

Or <sup>1</sup> "<u>hides</u>, conceals, defends" - "saves" (CAL)." <sup>2</sup> "<u>bullies</u>, boasters, head-strong, rash, presumptuous, willful, insolent."

(the deniers) المقر (His justice is prepared that it shall seek) محد: جده چه (the deniers) محد: جده چه

شود نَدْد ذِه جِمد (for I <u>am</u> [was] seeing) دَخِذَجُد

Or <sup>1-2</sup> "His justice shall <u>take vengeance on</u> (punish) the infidels there <u>in the future</u>" (*see* Peal Future Form - 3 Macc. 2:17). <sup>3</sup> "rejecters, renouncers, apostates, unbelievers, heathens, pagans" *or* "<u>ungrateful</u>, thankless, unmindful" (Lk. 6:35).

(is greatly crowded [continuous]) جمع المتعام (that this walled *city*) معبد المتعاد (that this walled *city*)

(God) دکەستىد (which is against) دەستىد (in paganism) دىمەند

Or <sup>1</sup> "has abounded greatly in paganism" or "full of (given over to) paganism

(a made idol) محدة المحدة (Nebu) متا (this) محدة المحدة (who is) محدة (who is) متا (who is) محدة المحدة محدة المحدة المحدة المحدة المحدة المحدة المحدة المحدة المحدة المحدة ا

(which you are prostrating yourselves to) جَهْدِجہ ندَمه.

<sup>1</sup> "Nwu." - "Nebo" (KJV). - تحو "Nabu" (Assyrian).

(whom you are honoring) ج مجمد الله (& Bel) ج مجمد (<u>--</u>) مجمد (<u>--</u>) مجمد (<u>--</u>) مجمد (<u>--</u>) مجمد (<u>--</u>)

(for behold) الم يرة

(who are worshipping) دِهْ کِدِج. (among you) دِجْه. (there are) دِمْ

(the daughter of) دلخذة (Nical) در (Nical) المحدة (like) أشتقي (the H<u>aranites</u>)

<sup>1</sup> "Bath Nical" (RP). <sup>2</sup> "inhabitants of Haran."

(like) مد: عبت معند (your neighbors) مدهند (x Taratha) الم

هديد (the people of Mabug) فديدة: (witure]) هذيدة:

<sup>1</sup> Probably related to the word هَذَهَجَهُ (taraitha) - "<u>counsel</u>, mind, intelligence, sense, reflection, opinion, doctrine, belief, meaning."

دانله) بَدَجْدٍ (like) بَدَجْدٍ (the Arabians) مَدْيَعَتْ (like) مَدْيَعَتْ (like) بُنَّ (like) بُنَّ (the rest) بُنَّ

ی: <sup>1</sup>ذِسَدَيد (of the <u>others</u>) د <sup>2</sup>مِحَمَدِه (who are like you) د (of the <u>others</u>) د فران (by the <u>rays</u> [flashes]) د در الم

Or <sup>1</sup> "inhabitants of Harran" (Roger Pearse) - "of Harran" (CAL). <sup>2</sup> "<u>taken captive</u>, captured, captivated, enslaved, subjected."

(& by the <u>brilliant Star</u>) أو جده حجمد دي مشا (of the luminaries) د : د د د محدة د

(before) سَدَة (for <u>is</u> cursed) مَدَة (before)

<sup>1</sup> cow-chow-ta (f.) the planet Venus. - Literally: "the Star of <u>brilliancy</u> (radiance, splendor)." <sup>2</sup>  $\overline{oo}$  "it" (CAL).

دت: نِکَحَدَ (God) حود هـ. (everyone) دِهَدِيد (who bows down to) دَحِدَيَجٌ، (everyone) دَحَدَيَجٌ،

(there are) نعہ (For although) نعہ (نائ

دید : دومہ (among) دینہ (the created things) دینہ (such as) دینہ (such as) دینہ (are greater)

مجہ (than) سنڌ ڊومہ (their companions) يک (their companions)

ده: تَعَمَّدٌ يَعِب (they are fellow-servants) جَسَتُوْجَه يَعِب (of their companions) عَبَ

(to you) ديمذه (I have spoken) ديمذه (

(for this thing is a bitter grief [pain, disease]) حود : جدبت مو يحمد مدمد من الم

(healing [remedy, cure]) تهمهمّد (which there is no) جكمه ذه

Addai 25:1-25 (CAL) = Addai 1:48-48 (Roger Pearse)

# يىقلانى : دە Chapter 25

(that made-things should worship) دبيه ذوب حجبة، (that made-things should worship) فِيغِدِسَ, حِدَّمَجٌ، (& creatures should <u>glorify</u> [praise, sing to]) فِيغِدِسَ, حِدَّمَجٌ، د: کسخد (their fellows) المحت المحت (for as) دمخت المحت (they are not being able) دک معدم (they are not being able) (by the strength of) دسمد ([that] they shall be standing) Or<sup>1</sup> متقرر "<u>existing</u>, continuing." (of That One) دان (by the power) دان (but) دان (but) دان (but) دان (but) دان (by the power) دان (but) دان (but ذِجدًا (them) يَتَد. (who created) أَحْدُنا (thus) (they are not being able) جيهه بدّ. (they are not being able) جيهه بدّ. (with Him) ميجنسة, (nor should they be honored) ديمره (with Him) ديمره (with Him) against both of them) المقدّم مراجع (for it is a blasphemy) المقدمة العامية (against both of them) المقدمة الم (when) خد (against the <u>creatures</u> [created things]) خد (when) فِجَدَهُمَا (they are being worshipped) فِجَدَهُمَا (when) فِجَدَهُمَا (when) فِجَدَهُمَا (when) فِجَدَهُمَا (bey are being worshipped) (begin the creator) (the creatures <u>become</u> [are] partners with Him) <sup>ا</sup>معنومه در المعنية الم <sup>1</sup> "when the creatures ... are made partakers (معتدهمه ) with Him" (Roger Pearse). (of His existence) د به وي (to the nature) د به وي (who are strangers) و د به وي الم جکة جعد (for all of) بجبه بد (for all of) بجبه بد  $^{1}$  (CAL) probably misspelled this word as جموجد - "who are strangers." (of the prophets) ، د جديد (w the preaching) ، د جديد (of us) ، د جديد (w the preaching) ، د جديد (of us)

ڊبَهد (who are after) ببيد (the prophets) مَدٍد آمَد

(with) جَم (that created things *should* not be worshipped) جَم (with) جَم (that created things *should* not be worshipped) جَم (the Creator) حَدَمَتُ (the Creator) مَدْ هوب

(by the <u>yoke</u>) د: <sup>1</sup>يڊڊڍيه, دېټٽٽن (that] people *should* <u>not again</u> be <u>bound</u>) د.: <sup>1</sup>يڊڊڍيه, دېټٽٽن (which is corruption) د...

Or <sup>1</sup> "<u>yoked</u>, coupled, joined, married, harnessed, subjugated." <sup>2</sup> <u>Metaph</u>. "<u>service</u>, servitude, bondage."

د: که آمَهٔ د جمہ (but it was not) میکد (b/c)

(I was saying) تَعْدَ (the creatures are being seen) تُعْدَ يَتَد (the creatures are being seen)

<sup>1</sup> "<u>of</u> the creatures being seen" (RP).

(everything) المنابع (but) المنابع (that they should not be worshipped) المنابع (everything) المنابع (but) مد يعبَد بناي المنابع (but) مد المنابع المنابع (but) مد المنابع المنابع (but) مد المن

ذِهجبدًا وَه (which is made) خِدَتَا

(& if) , 20 (it is being seen) عدمبه (if) , 2 (is <u>a creature</u>) هد : آمو (it is being seen) عدمبه د

ک میجشود (it is <u>not being seen</u> [invisible]) د میجشود (it is <u>not being seen</u>

ده : معدد الله من (This <u>is a</u> bitter <u>wickedness</u>) د مد : مد : مد : مد الله من (that one shall place

(of Divinity) ديکەەبد (the Glorious Name) ديکەەبد

Or<sup>1</sup> "impiety."

```
محة : كَذ آمَةُذ بِحِمد (for it was not) كَتِقْنَجْ، (creatures) بَجَهْجِهْ. (for it was not)

جَجَدَوْجَہ سَبْہ (that] we are preaching)

جَحَدَوْجَہ سَبْہ (to the Lord)

مه : مَعْبَدَجَه، سَبْہ (to the Lord)

دِتَتْجُد (For that earthquake) بَدُو هُو (of the creatures)

دِتَتْجُهُ (the creatures)

مو : دِبُوجَد يَتِّب (of the creatures) بَوَعَبَقُ (it testifies)

مو : دِبُوجَد يَتِّب (that made them tremble)

دِجَهُدُ (that every)

دِجَهُدُ (that every)

مَدَ آمَه (that every)

مَدَ آمَه (of its Maker) دِعْجَفَدْتَه

(by that power) مَدْ يَتْ أَمَّه (it <u>depends on</u>)

مَدْ (even That One) مَه (<u>exists</u>) مَنْ (it <u>depends on</u>)
```

1 of "he" (CAL). 2-3 Lit. "it <u>hangs</u> and <u>stands</u>."

محد: دِدَجَةُ اللَّهُ (who was) مَدْتَرَ (before) مَدْتَرَ (worlds) مَدْتَرَ (worlds) مَدْتَرَ (worlds) مَدْتَر

(whose nature is incomprehensible) هجدذي حمّيه 🝾

(his Father) الجيوك يعجمون (in that His nature is <u>invisible</u>) أجيوك يعجمون (<sup>1</sup> <u>Lit</u>. "not being seen."

د: مِدِبَةِ لا (is being sanctified) جَعَدَهُمِد يَكَتَّد (b/c) مَحَدَ (b/c) مَحَدَ وَمَدَد بَعَد (b/c) مَحَدَ

دت: ٥٤ (bc) الم (eternity [aforetime]) مجدد (who is from) مجدد (eternity [aforetime]) الم دهد.

هَـ (is) مَدْقَدِهَ. (our doctrine) حجد (in every)

ده (country) متحدد (k in all of) متحدد (country) متحدد (k thus) متحدد

(to those) دِبَجدَه (that we should preach) دِبَجدَه (we were commanded) دُمَكِه. (to those

دد : د بتعدب (who shall be hearing) کر آمة (us) ک آمة (us) دد : د

(by the teaching) المحجدة (but) المحجدة (by force [with violence]) يكد (by the teaching)

Or <sup>1</sup> "of necessity."

ده د د (of truth) د د فی فی (by the power) د د کری (of God) د ده د کری (by the power) د د کری د کری د کری (of God

(which are <u>happening</u> [being *done*]) جاتور (& the <u>signs</u> [miracles]) دين مند (

Addai 26:1-23 (CAL) = Addai 1:48-49 (Roger Pearse)

# یفدنه، : ده Chapter 26

(are testifying) (they) (in his name) (in his name) (which is true) (which is true) (which is true) (which is true) (are faith [religion]) (but faith [religion]) (but faith [religion]) (but faith f

(therefore be ye <u>persuaded</u> [obedient]) ین د بعد (therefore be ye <u>persuaded</u> [obedient]) ین د بعد (<u>by</u> [to] my words) د میند. د میند (<u>by</u> [to] my words) د مند

(before you) بيَعدِم (I have spoken) مَعَد نَتَ (what) مَعْد مَتَد (what) مَعْد مَتَد (what) مَعْد مَد

(I am <u>making numerous</u> (to increase; adding, giving more) مُعْمَدُ نَتُن

(accept ye) مَتِكُم (<u>caution</u> [admonition]) مَتِكُم (<u>caution</u> [admonition]) مَتِكُم (<u>caution</u> [admonition]) مَتَكَم (

ميكتر (rightly [suitably]) دەكىبەد (rightly [suitably]) ەكد

Or <sup>1</sup> "prudence." - "I warn you to be very cautious" (RP). <sup>2</sup> "fitly" (RP).

(to me) هذهبه (come ye near) مذهبه (& don't <u>neglect</u> [disregard]) دهم. (<sup>1</sup>: ه</sup>رهمه.)

ذسبتايد (my distant ones) هي. (from) معدينات (the Anointed One)

<sup>1</sup> Or - "<u>turn away</u> (your heart)" (see Gen. 45:26). - "<u>ignore</u>, not care about, desist from" (CAL). <sup>2</sup> This title of Isho suggests he was anointed with olive oil as a prophet, & perhaps also as a king. Symbolically, it refers to him being filled with the Holy Spirit.

(to the Anointed One) كَعَعَبَشَرَ (near ones) بَعَعَبَشَر (& be ye) (& of erink offerings) (& drink offerings) (& acrifices) (& in the place of (& in the place of ) مدوقتي (sacrifices) (of error) (of error) (of error) ميذيبة (of error) ميذيبة (of error) وجبيد (of <u>thanksgiving [profession</u>, confession, acknowledgement]) وجبيد (of <u>thanksgiving [profession</u>, confession, acknowledgement]) (or <sup>1</sup> "<u>now therefore</u>, from henceforth."

ید: هَتْن هَج دِمہ, (But what is) <sup>۱</sup> ککجّد دِحجّد (this] great <u>altar</u>) دِحِنَّن (which *was* built) کجه, (by you) هيچه (in the midst of)

<sup>1</sup> (Ezek. 16:24). This word also often means: "burnt offering."

د: جَدَجٌ صَّنَ (this <u>fortified place</u> [walled city]) مَدْ جَدَجٌ مَّنَ (this <u>fortified place</u> [walled city]) مُدْجَد مَّنَا (to devils) مَدْجَم (on it) مَدْجَم ([&]) مَدْجَم ((a it) مَدْجَم ((a it) مَدْجَم ((a it) مُدْجَم ((a it) ((a

مد : فِعَدْدِسَبَ، (to demons) حَتْ (on it) حَتْ (on it) مدير. (w if) مدير. (to demons) مدير. (w if) مدير.
 حَجْتُنْ (the Scriptures) كَدْ شَدْحَجْ،
 (Is not nature by its sight) مديد بَسَوْمِ ماك (you are not knowing) مديد: بُنَمَه. (teaching) كَدْ مُدْكَ بُسْوَمِ ماك كَدْ (teaching) مَدْكَ (teaching) مَدْكَ الْمَالِيَةِ (teaching) مَدْكَ الْمَالِيةِ (teaching) مَدْكَ الْمَالِيةِ الْمَالِيةِ (teaching) مَدْكَ الْمَالِيةِ الْمَالِيةِ الْمَالِيةِ الْمَالِيةِ مَدْ الْمَالِيةِ مُدْمَالِيةِ الْمَالِيةِ الْمَالِيةِ الْمَالِيةِ الْمَالِيةِ الْمَالِيةِ الْمَالِيةِ مَدْ الْمَالِيةِ الْمَالِيةِ مَدْ الْمَالِيةِ الْمَالِيةِ الْمَالِيةِ الْمَالِيةِ الْمَالِيةِ الْمَالِيةِ الْمَالِيةِ مَدْ مُحْدَدُ مُعْدَدُ مُعْدَدُ الْمَالِيةِ مَدْمَالِيةَ الْمَالِيةِ الْمَالِيةِ مَدْ مُحْدَدُ مُعْدَدُ مُعْدَدُ مُحْدَدُ مُعْدَدُ مُعْدَدُ مُعْدَدُ مُعْدَدُ الْمَالِيةَ مَدْ مُعْدَدُ مُعْدَدُ مُعْدَالِيةَ مُعْدَالْيَةَ مُعْدَدُ مُعْدَالْيَ مُعْدَالْيَةَ مُعْدَدُ مُعْدَالْيَةَ مُعْدَالْيَةَ مُعْدَدُ مُعْدَالْيَ مُعْدَالْيَةَ مُعْدَدُ مُعْدَالْيَةَ مُعْدَدُ مُعْدَالْيَةَ مُعْدَالْيَ مَالْيَةَ مُعْدَدُ مُعْدَدُ مُعْدَالْيَةَ مُعْدَا مُعْدَالْيَةَ مُعْدَالْيَةَ مُعْدَالْيَةَ مُعْدَالْيَةَ مُعْدَالْيْ مُعْدَالْيَةَ مُعْدَالْيَةَ مُعْدَالْيَةَ مُعْدَالْيَةَ مُعْدَالْيْعَالُيْكُ مُعْدَالْيَةَ مُعْدَالْيَةَ مُعْدَالْيَالُ مُعْدَالْيَةَ مُعْدَالْيَةَ مُعْدَالْيَةَ مُ

<sup>1</sup> oī "<u>it</u> (he)" [CAL].

مبد: ڊبکتيد (that eyes) ديمه بنه کته بنه کته بنه ديمه (your idols have) مکد شومہ (vet they are not seeing) مو : \ <sup>1</sup>ه بُتَمه (with gour who are seeing) بنومہ دیکھ بنه (with gour geys) /#2# (with gour geys) /#2# (in that) /#2#

حمّد / حمّہ (in that) /#3#، دِک

<sup>1</sup> "<u>& ye who see with eyes</u>, in that ye do not understand, ..." (RP). <sup>2</sup> plural (CAL). Nevertheless, I think it's possible that this word could be singular. That would make the text state: "... *even* you who are seeing <u>with the eye</u> (حَجَدَة), <u>with that *eye*</u> (حَجَدَ) which you are not noticing ..." - It may seem odd that the word "eye" could be singular, however, Hebrew & Aramaic do use the word "eye" in the singular for statements; even though humans have two eyes. (see Isa. 37:17, etc.- "eye" is singular there but translated in the plural).

(which you are not <u>noticing</u> [regarding, considering]) مره المجانية المجامعة عنه المحافية (which you are not <u>noticing</u> [regarding, considering])

(even you also) تَف يُنَمَنَّ (you yourselves <u>became</u> [were]) تَف يُنَمَنَّ (or <sup>1</sup> "<u>taking notice of</u>, understanding."

مە : ئجەبەق. (like them) دىك شوم. (who are not seeing)

(& it is <u>in vain</u>) مكد تمحدب أو (& who are not hearing) مكد تمحدب أو ال

Or <sup>1</sup> "for nothing, for no reason, w/o cause; <u>rashly</u>, at random." From  $\varepsilon\iota\kappa\eta$ .

([that] <u>they are urging</u> your <u>worthless</u> voices) هذبعن<sup>1</sup>: • •

(when) خد (to deaf ears) خد

<sup>1</sup> (CAL). See also (Luke 23:23).- "<u>you excite</u> your voices" (Roger Pearse). However, I don't know what word he saw. <sup>2</sup> "<u>ineffective</u> to deaf ears" (RP).

(but the <u>blame</u>) محديد (<u>ke mute</u>) محديد (<u>hey are deaf</u>) محديد (<u>ke mute</u>) (<u>ke mute</u>)

Or <sup>1</sup> "silent, speechless." <sup>2</sup> Or - "accusation, censure."

ې: چندېې، ډېکجې, <sup>4</sup>ې، (<u>which</u> your justice <u>is involved in</u> that *blame)* ډکن ټرچم, دتمه, (b/c you are not willing)

<sup>3</sup> (Roger Pearse). Literally: "<u>hidden</u>, buried, covered, steeped." <sup>4</sup> بَوَه "it" (CAL). (thing) مَدِير (in this) دَهَدَ (neither) دَه كَد (that you *should* understand) مِدِير (either) دَهُدَ دِيمَة مُ

(you) کا کلی (for it is not permitting) کا کلی (which you are seeing) کو (of <u>error</u> [deception]) کو (of <u>error</u> [deception]) دی (even the <u>thick darkness</u>) دی (be determined as the thick darkness)

Or  $^{1}$  dark <u>fog</u> (mist)."

(your minds) المنابعة (that has <u>covered</u> [spread]) مد : إيار المنابعة (over) المنابعة (cover) والمنابعة (that has <u>covered</u> [spread])

(that you should <u>acquire</u> [gain]) دوموًد يمينين (that you should <u>acquire</u> [gain]) روموًد يمينين. Or <sup>1</sup> "possess."

Addai 27:1-22 (CAL) = Addai 1:49-50 (Roger Pearse)

### مەكدە. : دە Chapter 27

(of knowledge) جَجَدِه (from) جَجَدَه (from) جَجَدَه (the understanding) جَجَدَه (things made) جَجَد (from) جَجَد (therefore flee ye) حَجَد (to you) (to you) (to you) (to you) (as) جَعَد (as) جَعَد (to you) (to you) (to you) (to you) (that in name) (to yare) (that in name) (that in their nature) (to yare) (they are not gods) (to yare) (they are not gods) (to their nature) (to yare) (they are not gods) (they are not gods) (to yare) (that in their nature) (they are not gods) (to yare) (they are not gods) (to yare) (that in their nature) (they are not gods) (to yare) (to

Or <sup>1</sup> بَجَدْد "servant." <sup>2</sup> مَن - "he" (CAL). - "& <u>is</u> not <u>made</u><sup>1</sup> as your idols" (RP). (<u>a creature</u>) <#3# مَن (not) كَن (& also) مَن (your idols) (العَدْجَمْ <sup>2</sup> - مُحَالًا \* <sup>2</sup> مُحَالًا \* <sup>2</sup> مَد (like) نَبَ (& a <u>handiwork</u> [structure, construction, work, making]) نَبَ مَ

Or <sup>1</sup> (RP). <sup>2</sup> <u>Variant</u>: "<u>that</u> creature." -  $\vec{p}$  "she" (CAL). <sup>3</sup> "a thing made, formed *or* constructed." - "work of art" (RP).

(which you are boasting in) ، ڊهِ دَمَه دَمَه دَمَه (the images) <#3 هيدهد (b/c) ڊٽھ, ([that] although) ۽ ڪُل

<sup>1</sup> (RP). - <u>Variant</u>: "those images."

۸۰: کچه (he put on) فجدًد مَنّد (this body)

(with) خب (he <u>was</u> a god) /#3#/ کرت (he <u>was</u> a god) نعر (he <u>was</u> a god) ک

<sup>1</sup> (RP).

د يَجوم (his Father) مَعَد بَحد (for the <u>created things</u>) مَعد بَحد / مَعد بَد / مَعد مَد بَد / مَع (at his murder) تحصيك (which had been <u>moved</u> [shaken to & fro, troubled]) <sup>1</sup> "works of creation" (RP). <sup>2</sup> "which had <u>quaked</u>" <sup>3</sup> "when he was slain" (RP).

(by the suffering) ديند (& they had been greatly alarmed) ديند المنت (& they had been greatly alarmed)

حد : \ <sup>1</sup> ڊ موجو (that he is *he*) ۽ ڊڏن (who created) ۽ ڊ ترموجو نگڙن (the created things) جڏ ڪري نگڙن (a son of) ۽ در (for it was not) ۽ ڊ ڪري (for it was not) ڪري

<sup>1</sup> (RP). <sup>2</sup> <u>Variant reading</u>: "are testifying [that he is God the Creator]. For it was not for a son of man ..."

دلال (man) ، كَب / دِمْ الله (man) ، كَب / دِمْ الله (man) ، كَدْ (man) ، كَدْ الله الله الله الله ال

(for) المرقة (for) (fo

Or <sup>1</sup> "solidified, made firm, set firmly, plugged, pressed down, compacted."

دیک : یُویک (the earth) یک (on) می (the waters) مک آمَوْد (the waters)

سکه (for) خد نَنت (for)

([that] the sun had been <u>darkened</u> [dimmed, eclipsed]) مو: المعتبي أمة يحمد الم

(that one) أَجْعَمْتُ (but) المَد (in the heavens) أَحْمَمْتُ (for) مَع (but) مَع (in the heavens) أَح

Or <sup>1</sup> "the sun had <u>become dark</u>." <sup>2</sup> (RP). - <u>Variant reading</u>: "by the cross."

ەكد 🗟 أە (k it was not) تىدەنىتى (by a man) مىكد تە مە

<sup>1</sup> <u>Variant reading</u>: "who <u>was</u> making" or "who <u>had</u> made."

(the just ones & righteous ones had been <u>raised to life</u>) دود جيد ورو جنيد ورو جنيد ورو جنيد ورو الم

یک (but) دخه (by that one) دخم

Or <sup>1</sup> "revived, awakened."

(from) ميد (who was giving) ميد (who was giving) ميد (from) ميد (over death) ميد (the authority) ميد (the beginning) ميد (the beginning)

ده (by a man) حدد نَنتُد (& it was not) مد : هد مك آمة د

([that] the vail had been torn) يعيد مَعَد نفت هذك ([that]

مد : دې (from) م. (of the temple) د موند يا (from) م. (the top) د موند (the top) م.

لذمت (but) المن (to <u>the bottom</u>) المن (but) المن (by that one)

Or  $^1$  "from <u>end</u> to <u>end</u>."

(behold) دِرْمَد (to them) دِرْمَد (who was saying) دِرْمَد (to them) دِرْمَد (to them) دِرْمَد (to them) دَرْمَ

(desolate [waste, a ruin]) אדָאָד בָּיאָבָּט (your house is left) אדָאָד בָּיאָבָט,

Or <sup>1</sup> "<u>uninhabited</u>, empty."

مِنْ اللهُ اللهُ مَنْ اللهُ مَنْ اللهُ مَنْ اللهُ مَنْ اللهُ مَنْ اللهُ مَنْ اللهُ اللهُ مُعَامُ مُعَامُ اللهُ مُ

(those who didn't know) בְּבָבה (those who didn't know)

Or <sup>1</sup> ينه ک - "<u>if not</u>, unless, had it not been." - "<u>except</u> they knew" (RP).

دت: إنْه / / #2#/ يَهْمَ / (God) وَنَكَرْمَ (<u>that one</u> [was] <u>the Son of</u> /#3# يُهْمَ / (God) د

(of their city would <u>not have been</u>) (the desolation) بوهي (the desolation) بموذت (the desolation) (the de

Addai 28:1-23 (CAL) = Addai 1:50-51 (Roger Pearse)

یونکده، : حس Chapter 28

د: مُجذوب آمَوه (which] they were proclaiming) تَك آمَة د

(there would not have been) بد (there would not have been) بن (there would not have been)

<sup>1</sup> <u>Variant reading</u>: "mourning, lamentation, sorrow."

د: <sup>1</sup>ةَمَّن هَجَهِه. آمَوْه ([sorrow] woe [sorrow]) <sup>2</sup>ن (also) کن پید (<u>---</u> أَمَّن هجَهِه. آمَوْه (they had <u>not</u> willed) یک (if) یق آمَوْه (if) یق

Or <sup>1</sup> مَتَّر "<u>woes</u>, evils, calamities" (CAL). Or - "they would not have woe[s]." - "also they would not <u>have brought down</u> woes upon themselves" (RP). <sup>2</sup> Perhaps (RP) saw the word <u>a</u> <u>although</u>, even if" & translated it as: "even." - "for <u>even</u> if they wished to neglect" (RP).

Or<sup>1</sup> "avert *their eyes*" or "turn *their heart* away from." <sup>2</sup> "<u>profession</u>, acknowledgement, thanksgiving." <sup>3</sup> (RP) has the word "not" in his translation. (at that) مَنْ الله (which were) المَالي (of the miracles) المُنْ الله (the terrible events) المنافي (the terrible events) يدبُنُد (time) مَنْ الله (also) مُو (for behold) مُو (time) مُنْ المُنْ

Or <sup>1</sup> "<u>horrors</u>, atrocities, terrors, griefs, confusion of the mind."

(the children of) حندت (some of) در مدقد (some of) در مدقد (the crucifiers)

دجبدجہ (were made) جەمعتد (this day) خدەرد (preachers)

(my companions) مجدد (the Apostles) مجدد (with) مجدد (& announcers) مجدد (

the land) دَكَد (in all of) تحكور (the land)

(the Samarians) د به (watcher and the samarians) د به (of Palestine) د جمع ( د به د فلاه به بید ( of Palestine ) د به ا

(of the Philistines) نِجِدِه (the country) نِجدًد (& in all of) جَفدِمَتِ

<sup>1</sup> i.e. "Samaritans."

(the idols of paganism <u>were</u> [are] despised) هد: هتميدب، همجدد دستهمه، (the idols of paganism <u>were</u>

(& the Cross of the Anointed One is being <u>honored</u>) <sup>1</sup> ميڊيت ڊهيني (Whe Cross of the Anointed One is being <u>honored</u>) or <sup>1</sup> <u>held in honor</u>, accounted precious."

د: نَنْعُد (a man) ہے. (if) احبہ (truly) جد (a man)

/#3# دَنَوْمُد مَوْمَ دِوَمُ دَعَدْ دَعْدَ الله (was on the earth) المَجْوَمَ حَوْدُ المَعْنَ المَعْ

Or <sup>1</sup> "<u>indeed</u>, that is to say."

من : جعفد (Isho) هُدَ. (our Lord) فَجمعيده، وَفَحمه، وَفَحمه، (you had believed) يوه (in him) فَدَ. فِجذه

د لله (of God) د کرمند (<u>that</u> he is <u>the Son of</u>) د کرمند (of God) د معدّ م

(that you had heard) أومحمن أكفر

<sup>1</sup> <u>Lit</u>. "that you *should* have heard."

(you confessed) ، محد : صِحْبَه (the message) ، نود محف (of his preaching) ، محد : صحف (the message) ، محد : صحف

در (of him) دِكْمَد مَه (of him) دِكْمَد مَه

(his Father) ذهل (that he has ascended) ذهل (Now) ذهل (now) ذهل (that he has ascended) دمو : أُمَعًا (Now)

(the signs) نَجْفَجُد (& you saw) مُسْوَحَمَن

(in his name) نيمية (that were <u>being done</u>) دومتين (kat were <u>being done</u>) دومتين (that being done) دومتين (that bei

(of his <u>Message</u> [Gospel]) وَهَدْدَهِه (& the word) ومحكمًا (of his <u>Message</u> [Gospel]) معكمًا (

Or <sup>1</sup> "<u>happening</u>, occurring."

(a person) عند (not) (with your ears) عند (you heard) عند (not) ما يتعده (

معيجف, (of you) يجهئد (should doubt)

(so that) نَبَ (in his mind) دي دي المناه (so that) المناه (in his mind) دي دي المناه (

لفجف (with you) موهدِّنَّ (with you

Or<sup>1</sup> "confirmed."

Chapter 28-82 of 161 pages

د... وبوونوني (to you) و بغير (which he sent) و بغير (of his blessing) و بجوني (even you who have believed) و ب بعيده (b/c Blessed are ye) (even you who have not seen me) و به بعيده (when) و (when) و (un me) (un me) و (un me) (un

Addai 29:1-23 (CAL) = Addai 1:51-51 (Roger Pearse)

یتوکنه، : مهد Chapter 29

(& he is <u>the</u> Glorious <u>God</u>) د ام دکرة د أه معتمد (... ا

Or <sup>1</sup> "& he is <u>a</u> glorious <u>god</u>."

د: بَهَه جُعبَفَ (& he is the Strong Power) ه جَمِعَده جُمَعَده (& he is the Strong Power) ه جَمَعَده جُمَعَده أَمَو جُذجذهَد /#2#/ مِعجَم <sup>1</sup> A letter would have to be corrupted here for the meaning to be: "& by his faith, <u>that</u> (عَنْ) true *faith*." - "& by his true faith" (RP). Perhaps Roger saw the word عَنْ "that." - (CAL) lists this word as being مَنْ "he" NOT مَنْ "is."

(the <u>eye</u>) لَحِنَّ (to <u>acquire</u> [obtain, attain]) تَعَدِّ (a person <u>is being able</u>) لَحَدَّ (that every) وجود (wunderstanding) وجودت يخدجدُن (of the <u>true</u> mind) وجودت يخدجدُن بلا المعالية (Perhaps: "the <u>true</u> eye of the mind."

(the wrath) /#3#/ فو بَعْد (created things) دو بَعْد (who worships) دو بَعْد مَه (one) و في بَعْد (one) و في بَعْد (one) و في بَعْد (one) و في بَعْد (of justice) و مَعْد في بَعْد (of justice) و مُعْد في بُعْد إِعْد (of justice) و مُعْد في بُعْد (of justice) و مُ

(for everything) جد مدوم بدنه (him) مد مدم النا

دِعَهدَج. سَبَ. (that we are saying) سَدُهَده. (before you) نَسَى (before you)

o : ڊښيک, سَنې, (what we have received) هي, (of) معمونيدي (the gift of) ڊمکټر (our Lord) د مکټر. ترمذبہ, سَنہ, (we are saying)

(& we are teaching) ، فعشوم ، سَف (& we are teaching) ، مُعَدَّد ، مُعَدَّد ،

ديمسنہ (that you should possess) سنتحفہ (your lives) مکد

(your spirits) ، ذه شجعه (& you should not destroy) ها ها ها د منابعه (ه

(of paganism) جمعهم (by the error [deception]) حجه مند (by the error [deception])

(the heavenly light <u>has shined</u> [risen]) إذ يومود يعين (b/c) بالمراب (

(& he is [the one]) مەممە (on creation) دىخىدىمە

<sup>1</sup> "<u>has risen</u> as the sun, moon or stars" or "appeared (was manifested)."

(& the just ones) هلچنين

(with them) المحتبة (& he was speaking) المحتفي (& the prophets) المحتاف (of the Spirit) المحتاف (by the revelation) المحتني (of the Spirit) وذوشد (by the revelation)

دوسهورهد (who crucified him)

(<u>are</u> worshipping him) ک<sup>ہ</sup> <sup>2</sup> مَبدقد ہکتے (& the erring <u>pagans</u> [heathen]) کہ <sup>1</sup> مبدقد ہکتے (they <u>aren't knowing</u> [don't know] *it*) کد تجدبہ, (while also) کد خد در (while also) کد تد در ا

(in the heaven[s]) دِحْمَد نَسْدَتْ (another God) بَكَرَة نَسْدَتْ (there isn't) جَعَجْتُ (b/c) جَعَجْتُ (b/c) مددندت (b/c) مددندت (b/c) مددندت (b/c)

(from) مَكْتَدْ ذِه مَوْجَجٌ، (thanksgiving ascends to Him) مَحْتَدْ ذِه مُوْجَجٌ، (thanksgiving ascends to Him) مَحْدَة فَقَدْ ذَه المُعْدَدُه المُعْدَدُة (the four <u>directions</u> [quarters] of)

<sup>1</sup> <u>Lit</u>. "from four of its <u>corners</u> [i.e. North, South, East & West]."

د تَجِيد (the earth) /#2# مَعْده (the earth) مَعْد مُجِيد (therefore behold) مَعْد مُجِيد (therefore behold) مَ

یدینیده. (your ears have heard) مدوم (the thing) دی

<sup>1</sup> إَجِفَجَهُ "the creation" is not in Roger Pearse's Translation. <sup>2</sup> (CAL) probably misspelled this word as: عَضَد "*it* has heard." Otherwise, the source text looks misspelled.

(again) الموب (by you *before*) الموب (that was not heard) الموب (again) الموب (& behold) موب (by you *before*) الموب

(your eyes have seen) سَوَّد كِنتَحَفَ

(that never) جکد میہ مجہ (something) جکد میہ مجہ ج

سود آمَهُد (was seen) کجه. (by you *before*) کد

(with what) کمچ (<u>unjust ones</u>) ککون (unjust ones) کمچ (unjust ones) کمچ

Or <sup>1</sup> "those who <u>wrong [injure</u>, act unjustly]" or "<u>oppressors</u>, tyrants" or "<u>faithless</u>, ungrateful."

(remove [cause to pass]) ، فِسَعَدِهَهُ فِعَجَدِهُ اللهُ 2 /#3 مَعْدِهُهُ (khe rebellious mind) فِحْتَدَ قَدْفَقَدَ (from you) وَحَدَيَدَ مُدْفَقَدَ (from you)

<sup>1</sup> The words in red are not in Roger Pearse's Translation. <sup>2</sup> Or - "cause to pass *away*."

Addai 30:1-22 (CAL) = Addai 1:51-52 (Roger Pearse)

### یسٹکدنی : د Chapter 30

(& acquire ye) همته (your <u>vain</u> head bowing) همته (\* acquire ye) (\* \*

(the new <u>mind</u> [reasoning]) مَه (the new <u>mind</u> [reasoning]) فه

Or <sup>1</sup> "<u>of no effect</u>, unavailing, unprofitable." - "the <u>vain</u> bowing of your head" (RP).

(that thing made) کنجه (k not) کنجه (the Maker) کنجه (which worships) کنجه (which worships) د (with Him) (with Him) د (which is represented [portrayed, depicted, painted]
 (of the Father) د بوله (cof the Spirit) د بوله (

Or <sup>1</sup> "justice, rectitude, faithfulness." <sup>2</sup> "confirmation."

ج: دِسَوَدِعْدَ (of Holiness) خِدِ (when) هَنْ مَعْدَمَ.
 مەدىمَدەب (when) خِد (when) مەنىمىدە.
 مەدىمَدەب (when) خد (when) مەنىمىدە.
 مەدىمَدەب (in the <u>threefold</u> & glorious names)
 تە بَحْدَيْمَ مَاللَّهُ مُعْمَدًا مَاللَّهُ مُعْمَدًا مُعْمَاللَّهُ مَاللَّهُ مَاللَّهُ مَاللَّهُ مُعْمَدًا مُنْ مُوْمَعْتُ مُعْمَدًا مُنْ مُعْمَدُهُ مُعْمَدًا مُنْ مُنْ مُعْمَدًا مُعْمَاللْهُ مُعْمَدًا مُعْمَدًا مُنْ مُعْمَدًا مُنْ مُنْ مُوْمُعْمَدُوْ مُعْمَدًا مُنْ مُعْمَاللَّهُ مُنْعُلَقُ مُنْ مُوْمُ مُعْمَدًا مُنْ مُوْمُ مُوْمُولُو مُوْمُ مُوْمُو مُوْمُ مُوْمُ مُوْمُ مُوْمُ مُوْمُولُ مُوْمُ مُوْمُ مُوْ

Or<sup>1</sup> "triple."

(For it was not) کد مَعْد فدوه منه (our doctrine) کد مَعْد جدد (our doctrine) کد مَعْد جدد (in many things)

(the truth of the Anointed One is being believed) ب: هِجة مَعْبَ مَدْذِه ذِهت مَنْ : •

(who are willing) ديتي (& those) منميد.

(that they should be <u>persuaded</u> [obedient]) ها: جيمجهجمب

كِمعبشد (you are knowing) مُدِهب الله (by [to] the Anointed One) وَوَجْنَجُا

(my words) هيد (I have repeated) هيده (<u>that</u> many <u>times</u>) هيد (

سيَرْضِحف, (before you) دِهِدِنَكُون, (that you might learn)

(you are hearing) د مَحدب (what) د ميدي (what)

فسند (shall rejoice) يسفد (& we)

(who rejoices) /#2#، جَمَدٍ (a farmer) المَتَى (like) المَتَدَد (in this thing) المَتَدِيد الله المَا

Or <sup>1</sup> "<u>ploughman</u> (plowman), husbandman." <sup>2</sup> "in his field which is blessed." \* None of the red words (or red bracketed words) are in RP's Translation.

مد: يعمَدِس (shall be glorified) جَمِنْجوهِجهَہ (by your repentance) جَدَمَجه (shall be glorified) مد: يعمَدِس مَدِي (when) مَدِي

مید: دتمه، (even you are living) دی د (in this) تو سنې (we also)

ڊهَدِجه سَبْه (you) کچه. (*even* we who are counseling) دَجْدِ (you) مَجْدِ (you) دَعْد مَعْد

(we are not being <u>deprived</u> [robbed, cheated, defrauded] of) مدونك منهك عبنه.

(& b/c) مَعْبَدُ دَذَبَجَ دَذَبَجَ (I am <u>confident [trusting</u>, placing confidence in]) مَعْبُدُ دَذَبَجَ العُ (I am <u>confident [trusting</u>, placing confidence in]) مَعْبَدُ اللهُ (<u>the blessed land</u>) المُحْدَدُ تَدْجَبَهُ: (that <u>you are being</u>) /#2# (<u>the blessed land</u>) المُحْدَد تُدْجَبَهُ: (That <u>you are being</u>) /#2# مَالًا اللهُ (Tr <sup>1</sup> "relying on." <sup>2</sup> "that <u>ye are</u> ..." (RP). - <u>Variant reading</u>: "<u>that you were</u>." <sup>3</sup> "<u>a</u> blessed land" (RP).

(the will of) يجتيه (according to) وهُدَيّ (the will of

معبسًد (instead of) ميك (b/c of) ميك (b/c of) متد (this) متد (this)

(which was spoken) دِيْجِيْهُ (of <u>my</u> feet) /#2# دَيْجَيْهُ (the sand) دِيْجَيْعُد (the sand) دِيْجَيْعُد (the sand) دَيْجَيْعُ

(against) بد (that we should shake off) جديمي (to us) بد

خذبًد (the fortified <u>place</u> [city]) ڊگ

(behold) منا (our words) منا (which doesn't receive) منا (behold) منا (our words)

نعيم (I shall be shaking off) مومَعَد (today) مد (at) مديد (today)

(of the Anointed One is described [represented]) ذهبية (the coming) بالعدية عدينة (the coming) في الع

([&] also which shall be *in the future*) يَو ذِح مِدَد بَرَمَو (which was) <sup>1</sup> <sup>1</sup> "that which has been" (RP).

د: فَعَنْعَمَد (& the <u>resuscitation</u>) دوسَعَد (& the <u>resuscitation</u>) دولامه.

دنىتىغا (the persons) مەھەدىمىتە (the persons) دىنىتىغا

Or<sup>1</sup> "<u>recovery</u>, revival."

(that shall be) حد: دِهُود (between) حد: دِهُود (that shall be) حد: دِهُود (that shall be) حد: دِهُود (that shall be) حدة المعالية المعالية (that shall be) حديث المعالية المعالية

ذِيهد ذِيْمِهِ ذِيْ تَدِيم. دَيْكَمَ #2# > معمدَتْ دَنْمَدْ (& the blessed promise) جُوهد ذيم محمد ديم مع المع The following additional words are not in RP's Translation: "& the <u>placing on the</u> evil head (& the punishment for the evil one), which is kept for those who are not knowing (don't know) God."

Addai 31:1-22 (CAL) = Addai 1:52-52 (Roger Pearse)

مەكدە، : كە Chapter 31

Or<sup>1</sup> "<u>abide</u>, remain."

(that they shall <u>be made partakers</u>) ، <sup>1</sup> (who are willing) ، <sup>1</sup> (who are willing) ، <sup>2</sup> (in prayer) ، <sup>2</sup> (in prayer) بختير (with us) بندي (with us) بندي (with us) بندي (with us) بندي (with us) (model a part) (have a part) with us in prayer ... <sup>2</sup> "& <u>afterward</u> (soon, shortly)." - Also pronounced , <sup>2</sup> (Oraham, Syriac Dict.).

(to their homes) ، دلخمتر در الم

همجد آمَه ديد الله عنه الله (& he, Addai the Apostle, was rejoicing in this) ممجد آمه ديد الم

(that the <u>multitude</u> [most or greater part]) دهن کَند (b/c he was seeing) مَدَد (remained) دَعَتَ عَمَة (of the city) دَعَت مَدْد (of the populace) مَد دَنَت مَدْمَة (those) دَكَت كَتُ كَتُ كَتُ كَتْمَ لَهُ مَن (with him) مَدْدَيْد (those) مَدْدَ الله مَا الله مَا الله مَدْمَ الله ما الله ما الله من الله ما الله من الله من الله ما الله من الله

دک شمیہ آتوہ (who were not remaining)

<sup>1</sup> CAL has an unusual break between the verses. - فَعَبْ كَتْ means: <u>she</u> [the populace of the city] <u>remained</u> with him ..."

د: دمّه (at that) کَجْدٌ (time) جَد (when) تَه (also)

(after) فَحَد (few) دَعَد (these) /#2#/ قَدْم (

(were <u>accepting</u> [receiving]) /#2# ٢٥٥ / ٢٥٥ ) مَحِده تَوَه / ٢٥٥ ) مَحَده مَعْبَد بَعْدَيد (a few days) مَحَد الله مَعْمَة عَد الله مَعْمَة مُعَد الله مَعْمَة مُعَد الله مَعْمَة مُعْمَة مُعْمَع مُعْمَة مُعْم

لمحقوم (his words) موجعت

(of the preaching) جَجْدَهُ (in the Message) جَحَدَيْ (& they were believing) جَدْدُهُ وَجْبَة (when) جَحَد بَنْ (of the Anointed One) مَحَد بَعْد مُنْ (& when) مَحْد بَعْد مُنْ (

دید: آمَوَد آمَدِم (Addai the Apostle was saying these things) مَدْمَ (Addai the Apostle was saying these things) مَدْمَ (of Urhay) حَدْبُ (the walled *city*) حَدْبُ (all of)

د بنه منها بنه منها (that all of) ججوکت (Abgar the king was seeing) ججوکت (that all of) مج : منها منها (the city) مج بنه (the city)

(in his doctrine) محكفتوم (<u>was rejoicing</u> [had rejoiced]) محكفتوم (was rejoicing [had rejoiced]) مع

(equally) مديند (& women) مديند (even men) بعمتديم

مه : هنّعذب (to him) لاه (& they were saying) دِجْدَبَدَ أَهُ هُ هُجْمَعٌ. هَجَمَعٌ

(who sent you) وبعدذي (that the Anointed One is true & faithful)

ج : لَهُهُ, (to us) \ مَتُك بَهُ، شَجد / تُك بَهُ، شَجد بَهُمْ لا #2# كُمْ

(while) בסרג (at this) בסרג (& he also was rejoicing greatly)

(what) مَد (fod) دَكَتَ (God) دَكَتَ (he was praising) مَد (what) مَد

(from) جَعْد مَعْد (he <u>was hearing</u> [had heard]) ه.

(concerning) جد (his tabularius) حجد: سِنّہ (Hannan) جد (his tabularius) حجد: سِنّہ (his tabularius) جد (he <u>was seeing</u>) < #2#، مَعَدِمَّه (the Anointed One) معتبمَد (ne <u>was seeing</u>) < #2#، مَعْد (so) معتبمَد (the Anointed One) معتبمَد (or <sup>1</sup> مَعْد '' (so) معتبمَد '' (so) معتبمَد '' (so) معتبمَد '' (so) معتبمَد (the <u>saw</u>'' or "he <u>had</u> (مَعْد ) seen."

(I sent) بنت (as) (العديني (13 من العديني) (13 من (13 م

Or <sup>1</sup> "<u>Sendee</u>, Messenger, Missionary, Emissary." - Roger Pearse has this word in his Translation.

Addai 32:1-20 (CAL) = Addai 1:52-53 (Roger Pearse)

### یشکده، : کت Chapter 32

/#2# معتبسًا (to him) دي خدمد (*even* the Anointed One) دي خدمد (to him) د ي د ا

(& as) ذِكَهُرَة (<u>which was for him</u> [to him]) ذِكَهُرَة (by my <u>letter</u>[s])

<sup>1</sup> Roger Pearse translated this word in the singular.

د: ذِعبَك مَن (that *man* who also sent to me) مَعْدَدَة / أَعْدَدَة (this day) مَعْدَد (yourself) دِجبَت (from you) دِجبَت (#2# عَدْه) (\*1-2 Not in RP's Translation.

لا: امَّجْتَد (so) همْمع بَدَد (so) همْمع بَدَد (I shall be believing) حمد (so) جَمْع (so) مُحْد (with <u>it</u>) مُحْد (with <u>it</u>) مُحْد مُحْد (with <u>it</u>)

<sup>1</sup> <u>Lit</u>. "& with <u>them</u>." - It's plural b/c the previous word "lives" [i.e. my <u>life</u>]<sup>\*</sup> is plural.

(while) جا (I shall be continuing) منهم، يَتَن (even with <u>it</u>) جد

(b/c) محدد أن (I shall be boasting) هجد (b/c) محد

r (I am knowing) د بَنْدٍ (#2# مَدْد / جَنُف مُدْم الله الله (I am knowing) د بُنْم (I am knowing) د

(in the name of whom) المحك أو (that are being done) أحكم (other power) أحكم (in the name of whom)

<sup>1</sup> (CAL) points the a s feminine. However, perhaps it is masculine (i.e. نحمته).

ە : تەكِب. (these) ئېتى (signs) مەدەھتە (but) يى (but) تىلىدە (but) تەخىيە (but) ئېتى (but) دە : تەك

(& in verity) د (in truth) د (whom you are preaching) د خمکت (in truth) د د معمد ا

معیند (( kim) معیند ( k <u>now therefore</u> [from henceforth ) کم

(& Manu) مَجِدٍ نَتَن (I shall be bowing down to) مَجِدٍ نَتَن (even him) مَحْدِد الله الم

ده (my son) مترجه هجب. (My son) د

(where) بَحَد (every) جَد (aso now) مَعْدَجَد (the queen) مَعْدَيْد (where) بَحَد (that you are <u>wishing</u> [willing, desiring]) بَحَد (that you are <u>wishing</u> [willing, desiring])

<sup>1</sup> (RP). - <u>Variant reading</u>: "that you *have* <u>sought</u> (desired)."

<sup>1-2</sup> "a <u>house</u> of <u>assembly</u>" (RP).

(in your words) حمينت (*shall be <u>believing</u> [trusting]) من المعيني (by) جينت (you) کې (you) کې (you) کې (what was commanded) د منتۍ مند (or <sup>1</sup> "<u>putting faith</u> (having confidence)."* 

(even you were ministering) مخمعة بند (you were) مخمعة (you Lord) محد: قدّي (confidently [assuredly, trustfully] مجمعة أن (in the times) حيثيت

Or <sup>1</sup> "with <u>assurance</u> (confidence), faithfully, steadfastly" (2 Macc. 10:27, 33; 11:10; 3 Macc. 1:14; Philip. 1:25).

ميد: ەنمېدى. (those with you) جىتى ھەلغىز (who are being) بىتى ھەلغىز (teachers with you) مىد: ەنمېدى. (<u>of</u> this <u>Message</u>)

<sup>1</sup> "<u>of this Gospel</u>" (RP). - <sup>1</sup> <u>Variant reading</u>: "<u>in this Message</u> (Gospel)."

(I shall be preparing [getting ready]) هجنة أند (great [large] gifts) مجنة والمعارية المعارية المعارية المعارية

(that anything) جميد (to them) دمن (that I should give) جيد

Or <sup>1</sup> "making preparations, providing."

(the ministry) محمدة (along with) محمد : حم

ک پہود کہ مہ کی خدید نی شوند (they shall not have any other work)

(by you) ميڊج (which is being <u>needed</u>) به او بي (thing) ميڊج (which is being <u>needed</u>) (of the <u>house</u> [building] وي (for the expenses) دينه قتيره (by you)

Or <sup>1</sup> required, sought." <sup>2</sup> (RP). - {{كد}} (CAL). <sup>3</sup> "House" is often also pronounced "bay-ta" (خبة د).

مع : يند (I) شوج ند (to you) كي (even I shall be giving [it]) جكد (I) شوعت. (being [it shall be]) /#3 فوند / قود (while) خو (an account [a reckoning]) /#2# سوخج #2#/ Or <sup>1</sup> "<u>calculation</u>, enumeration." - "taking account" (RP). <sup>2</sup> <u>Variant reading</u>: "<u>thought</u>, thinking, reckoning."

(shall be <u>with [in] authority</u> [prevailing]) معد: معديم (you word) (& w/o) مولائ (<u>in</u> [over] this fortification) مولائ (<u>bearing sway</u>) مولائ (<sup>1-2</sup> Lit. "& your word shall be <u>ruling</u> and <u>reigning</u> ..."

المحمد : يَنَع سَذِبَ (<u>let it be to thee</u>) يَدِد بُنَه <sup>2</sup>لَمَه را بَدَه مِ يَدِد العاري (another person) محد: يَنَع سَذِبَ (<u>authoritatively [of *your* own will</u>, freely]) معتد كذه من (understatively <u>[of *your* own will</u>, freely]) معتد كذه من (understatively <u>[of your</u> own will, freely]) معتد كذه من (understatively <u>[of your</u> own will, freely]) معتد كذه من (understatively <u>[of your</u> own will, freely]) معتد كذه من (understatively <u>[of your</u> own will, freely]) معتد كذه من (understatively <u>[of your</u> own will, freely]) معتد كذه من (understatively <u>[of your</u> own will, freely]) معتد كذه من (understatively <u>[of your</u> own will, freely]) معتد كذه من (understatively <u>[of your</u> own will, freely]) معتد كذه من (understatively <u>[of your</u> own will, freely]) معتد كذه من (understatively <u>[of your</u> own will, freely]) معتد كذه من (understatively <u>[of your</u> own will, freely]) معتد كذه من (understatively <u>[of your</u> own will, freely]) معتد كذه من (understatively <u>[of your</u> own will, freely]) معتد كذه من (understatively <u>[of your</u> own will, freely]) معتد كذه من (understatively <u>[of your</u> own will, freely]) معتد كذه من (understatively <u>[of your</u> own will, freely]) معتد كذه من (understatively <u>[of your</u> own will, freely]) معتد كذه من (understatively <u>[of your</u> own will, freely]) معتد كذه من (understatively <u>[of your</u> own will, freely]) معتد كذه من (understatively <u>[of your</u> own will, freely]) معتد كذه من (understatively <u>[of your</u> own will, freely]) معتد كذه من (understatively <u>[of your</u> own will, freely]) معتد كذه من (understatively <u>[of your</u> own will, freely]) معتد كذه من (understatively <u>[of your</u> own will, freely]) معتد كذه من (understatively <u>[of your</u> own will <u>[of your</u> own will]) معتد كذه من (understatively <u>[of your</u> own will]) معتد كذه من (understatively <u>[of your</u> own will]) معتد (understatively <u>[of your</u> own will]) معتد (understatively

(of my kingdom) ، ديمند (of the honor of) ، ديمند (into the <u>palace</u>) ، ديمند (of my kingdom) ، ديمند (

(Abgar <u>the king</u> was descending) تَسَبَّه أَمَّهُ بَجْهُدَ أَجْهَ (& when) مَضِية (& when) مَضِية (Or <sup>1</sup> "citadel, temple."

Addai 33:1-22 (CAL) = Addai 1:53-55 (Roger Pearse)

م د د د Chapter 33 ب د ک

(to his royal palace) (to his royal palace) (he was rejoicing) (he was rejoicing) مَذِد آمَدُ اللهُ المُ

<sup>1</sup> Roger Pearse has this word in his Translation.

(with him) גאס (& his <u>great men</u> [commanders] ב: סּבֿפַבּּבָּבָּסִסָּר [Abdu] (& Shemashgram) אַרָּסָ (& Garmai) סָבָּבֹּבָר (אָר אָבָרָסָ <sup>1</sup> סָרָבֹבָּר בָּבָּרָסָ <sup>1</sup> סָרָבָּבָּרָסָ (Ezra 8:6). <sup>2</sup> Gar-mai means: "my bones."

<sup>1</sup> <u>Pluperfect</u> (perfect past) form [see the same statement construction at Addai 33:19].

of their heart) ، دِيْدَمَهَ. (<u>-----</u>) فِجَبْدِهِجَّد (win the joy) ، دِيْدَمَهَ. (<u>those</u> were also praising) مختصبہ آمَوْه يُك ((God) نُوْدَ يُكَمَّد (who had <u>caused to turn</u> [turned]) ، وَيُحَمَّد ([turned]) ، وَالَا مَ ذِيْمَدَمَهُ. ((their <u>mind</u> [conscience, opinion, reasoning, doctrine]) كَمْجِمَّهُ (their <u>mind</u> [conscience, opinion, reasoning, doctrine]) Or <sup>1</sup> "made to return, brought back."

- (they were renouncing) حَدده، آمَه، (when) حَدده، (when) حَدده، (when) دَد د
  - (in) دِسْمَعب, آمَهٰه (which they were standing) کُت
  - (the Message) جمددي آفوه (& they were professing) دهددي آفوه (\* المعددي الم
    - ذِهتبسًا (of the Anointed One) دخد (& when) خيا

(a church) المحمد المعند (Addai had built) المحمد المعند المعند (Addai had built) المحمد المعند (Addai had built

- معطدت (in it) عدر (they were <u>offering</u> [bringing near]) عدة (vows)
- د: مستخديد (they) مَنَعَجمجًد / متحمجًد (they) مَنَعَجمجًد (they) هي المحتمية (& offerings) المحتمية المحتم
  - ذِهدِمنَهُ: (of the city) هَمْعٌ. (& there

<sup>1</sup> <u>Variant reading</u>: "praising." - "they <u>worshipped</u>" (RP).

حد: كَمَجِه (to) أَدِيْدَد (Addai) جَمَدَد (*even* Avida) مَدْ جَكَتْ (even Avida) مَدْ جَكَتْ (to) بُمَدِي يُمَدِي (those) بُمَدِي بُمَدِي الله الم

<sup>1</sup> It seems odd to have a da-lath (,) here. Maybe a (CAL) typo.

الله (لله commanders) ، فَكْسَفَوْد (who <u>were</u> chiefs) /#3# ، فَكْتَبْخَد / مُوْكِعَد 4 (who <u>were</u> chiefs) /#3# ، مُكْتَبُد / مُوْكِعَد 4 (who <u>were</u> chiefs) /#3# ، مُحْدَيْ 2 (were clothed *in*) ، مُعْبَكُه (the white *apparel*) /#2# يُوْفَدْ / سووْد 4 (were clothed *in*) ، مُعْبَكُه (the white *apparel*) /#2# ، مودّ (clothed *in*) ، مُعْبَكُه (clothes, robes, etc.). - <u>Variant reading</u>: "are." <sup>2</sup> لله they put on [3FP] the head-bands (tiaras, head-dresses) of the king. - "<u>& clothed with</u> (مُحْبَبُتُه ) royal <u>headbands</u>" (RP) - [see also Addai 35:5].

(about) کے (even <u>Addai</u>) /#3#/ کے اللہ (him) کے دونا (him) کے دونا (him) موج : ایم (him) محج : ایم (the history [story] of) محج : ایم (that he should tell) و اللہ (the Anointed One) و اللہ (the history [story] of) محج اللہ (him) محج (him) محج اللہ (him) محج ا

Addai). - <u>Variant reading</u>: "& they were asking <u>him</u>."<sup>2</sup> Or - "<u>family</u>, race, nation, genealogy, generation."

(when) جَ (how) /#3#/ کَتَ <sup>1</sup> (them) جَ (how) جَ (how) جَ (how) مَتَ اللَّهُ (how) مَتَ اللَّهُ (how) مَتَ اللَّهُ مُوْ

<sup>1</sup> (RP). <sup>1-2</sup> <u>Variant reading</u>: "that he *should* tell them <u>namely</u>, <u>how</u>, when he was <u>a</u> <u>god</u> [*or* God] ..."

(as) يتي (was he being seen by them [appearing to them]) يتي (was he being seen by them

ذ نَنَعٌ ([son of man]) منحف < كم #3#) (a <u>person</u>

العند (you were being able) شدوب المتحمي المتحمي المتحمي / المتحمي / المتحمي / المتحمي / المتحمي / المتحمي الم

(at him) الم ([that] you were gazing) ولاجلامه (<u>---</u>

(this) مَود (concerning) مَد (<u>& he was satisfying</u> them <u>all</u>) مَد كتف (<u>& he was satisfying</u> them <u>all</u>)

جد (concerning) حود (everything) ڊسوّد < اوَف #2#

Or <sup>1</sup> "refreshing, giving rest to, relieving, pleasing, gratifying, contenting."

(everything) مکد (that their eyes were seeing) مکد (& concerning) مکد (that their eyes were seeing)

(that their ears had heard) جَعْد مَوْدٌ يَدِيْتُون.

ی: هیده (of him) محکمدیم (of him) د هیده (of him)

(which the prophets had said about him) ڊينيده وَهُوه حکورة ديجيد

(before them) مَدْضِم الله (he was repeating) مدان الما المعادي المعادي المعادي المعادي المعادي المعادي المعادي

(his words) مكت (& they were <u>receiving</u> [accepting]) مكت الم

(& there was not) مكم مَعَد ( ( gladly في محمد) محمد) محمد ( bare was not ) محمد محمد ( and there was not ) محمد محمد محمد ( and the second s

يَتْب (a person) دِصْرِم (

Or <sup>1</sup> (Mk. 6:20). - "<u>pleasantly</u> (with pleasure), kindly, moderately." <sup>2</sup> "according to the Christian faith."

Addai 34:1-20 (CAL) = Addai 1:55-58 (Roger Pearse)

یوکدنی : کم Chapter 34

ن (against him) لکتوجد کتو (who was <u>rising up</u> [standing]) کن بحد تخصب آمان (against him) کتوجد کتو

(For the <u>glorious things</u> which he <u>was</u> doing were not permitting) <sup>2</sup> Or <sup>1</sup> "was <u>standing against</u> him" = "was <u>resisting</u> him." <sup>2</sup> "<u>victories</u>, successes,

triumphs, exploits, heroic deeds, praises, splendors, trophies, pomps."

د: اَوَمَ نِعِموم اَوَمَ /#2#/ يَنَد (that a person *should* stand) كَمُوجِدُو (against him) حُموجِدُا المعام (that a person should stand) حُموجِدُا جُدي (But Shavida) حُموجَد جُدي (

(of the priests) ذيد (the leaders) ذيد (& Owdanwu) دم مدين (the leaders) د

دخدجد الله (of this walled city) جمر (of this walled city)

<sup>1</sup> "Ebednebo" (RS) or the Hebrew pronunciation of "<u>Eved-Nevo</u> (Ebed-Nebo)."
(when) في (their companions) أبتذمره (& Danqu) /#2# في (Piroz) في (Piroz) في المنابخة مرحمة (Piroz) في المنابخة مرحمة (Piroz) في المنابخة المرابخة ا

(the signs) نَجْهُمُ (they had seen) سَبَّه (the signs) نَجْهُمُ

(had ran) دَمَح (which he was doing) دَمَح مَهُ مَهُه (which he was doing) دَمَح مَهُ

(the altars) كَكَةَبَد (& had <u>demolished</u>) أه خطده آمة (

<sup>1</sup> <u>Lit</u>. "uprooted," hence: "thrown down."

• : ذِحَكِمَةٍ مَن (which they were sacrificing on) عَدَّة (which they were sacrificing on) عَدَّة (before) عَدَ دجه ([Nebo]] مَحِمد (Bel) بَكَتَبَتَهُ (heir gods) بَكَتَبَتَهُ (before)

(this) مَتْعَذَبَہ (that truly) وَجَذبَدَيم (saying) وَحَذبَه (that truly) مَتْد (this) مُدَا الله (this) مُدَا الله (this) مُدَا الله (bis) مُدَا الله (this) مُدا الله (this) مُدَا الله (this) مُدا اله (this) مُدا اله (this

{{ه}} و تعدير (trained [instructed] & glorious teacher) و تعدير المع المعالي (those things) 2#/ محديد المعالي (which we were hearing of) /#2# (concerning all) برجد (those things) 2#/ محديد (those things) 2#/ محديد (concerning all) محديد (which we were hearing of) /#2# (or <sup>1</sup> "skilled, skilful, practiced." - "distinguished" (RP). <sup>2</sup> "celebrated, splendid, magnificent, praiseworthy."

(in the Anointed One) جَعَدَجَہ اَوْہ (who were <u>believing</u> [trusting]) جَعَدَجَہ اَوْہ (an the Anointed One) جَعَدَجَہ اَوْہ (who were <u>believing</u> [trusting]) جَعَدَجُہ اَوْہ مُعَدَد اِوْمَ مُعَدَد اِوْمَ اُلْ

(them) دون (Addai <u>was receiving them</u>) دون (was <u>baptizing</u>) دون (Addai <u>was receiving them</u>) دون (the Father) ديت (in the name of)

Or <sup>1</sup> "immersing, dipping, washing."

حبد: فِجدٌ، (of Holiness) مَوْمَسٌ، (the Spirit & جمودِعٌ، (of Holiness) مَنْمَدِّيهِ. (& those) مَنْمَدِّيهِ، فَجُعْدَة، فَجُعْمَقْ،

مو : مُهدوم (who were worshipping stones & wood) مو : مرب الم

(while) /#2# إِنْ الله الله الله الله الله الله (were sitting at his feet) / إلا المالة المالة (while) /#2

(& being <u>corrected</u> [amended]) معِجْجَه دبہ. (they were learning) /#2#/ معجّدہ (of the foolishness) معجّدہ (the <u>excitement</u> [tumultuousness]) معجد (of <sup>1</sup> "<u>reformed</u>, reproved." <sup>2</sup> "<u>excitability</u>, perturbation."

ده : دِسْتَعَمَّمُ (the Jews also) تَقَدَّمَ وَقَدَّتَ (of heathenism) مَدْجَدَ (the Jews also) مَدْجَدًا (the Law) مَعْمَمُ (the Law) وَتَجَدَد (the Law) وَتَجَدَد مُوْجَدي مُوْجَدي الله (who were selling <u>soft</u> [tender] <u>things</u>) تُو المَدْمُ (those also) مُحْجَمَعُ

<sup>1</sup> This can include: "soft *couches*," "soft *stones*," "tender *branches*," "fresh *milk*," etc. - "silks" (RP).

ه (had been persuaded) أو يَحْدَيْنُو (had been persuaded) أو يَحْدَيْنُو (ke Anointed One) إن يُحْدَيْنُ (the Anointed One) وَجَذَه

Or<sup>1</sup> "& were <u>instructed</u> (<u>taught</u>, educated)." <sup>2</sup> "<u>gave thanks to</u>, acknowledged." (but neither) وَبُكَرَفَ سَنَد (<u>that</u> he is <u>the Son of</u>) وَبُكَرَفَ سَنَد (<u>that</u> he is <u>the Son of</u>) وَبُكَرَفَ اللَّهُ

نجِدة (Abgar) هَدَدَ (the king) أُوك / أَيُو كَ #3#/ (nor)

<sup>1</sup> (CAL) says that the wording discrepancy is either  $\mathfrak{s}^{2^{1}}$  or  $\mathfrak{s}^{\mathfrak{s}^{-1}}$  with the (3#) witness containing the additional word  $\mathfrak{s}$ . The original wording is likely either  $\mathfrak{s}^{\mathfrak{s}^{-1}}$  or  $\mathfrak{s}^{\mathfrak{s}^{-1}}$ . A third reading, though less likely the original reading because it doesn't make sense, would be  $\mathfrak{s}^{\mathfrak{s}^{-1}} \mathfrak{s}^{\mathfrak{s}^{-1}}$ . (CAL) doesn't specify which of the first 2 words appears with the third additional word  $\mathfrak{s}^{\mathfrak{s}^{-1}}$ .

(was compelling [constraining, forcing]) تکيد آهند (Addai the Apostle) نجد حکيمت (was compelling [constraining, forcing]) المعادي المحالي (محالي المحالي المحالي

لاَنَت (<u>by force [with violence</u>, of necessity]) دِمَعِہ (*any* person) جُمَعہ (*any* person) دَعَت (RP).

## يىقدىغى : دە Chapter 35

(in the Anointed One) دَهَ جَعَدَيْدَ (for he was <u>having confidence</u>) دَمَّهُ (of man) دَمَّهُ (b/c) مَعْدَدُ (b/c) مَعْدَدُ (b/c) مَعْدَدُ (b/c) مَعْدَدُ (b/c) مَعْدَدُ (was compelling) دَعْدَ (of the signs) دَعْدَ (of the signs) دَعْدَدُ (the compulsion) دَعْدَدُ (that they should <u>have</u> believe) دَعْدَدَيْ (many) دَعْدَدُ (they were receiving) مَعْدَدَ. مَعْدَدَ. مَعْدَدُ. (was compelling) مُعْدَدُ (b/c) مَعْدَدُ (the signs) مَعْدَدُ (the compulsion) دَعْدَ (that they should <u>have</u> believe) دَعْدَدُ دُعْدَدُ (the signs) دُعْدَدُ (the signs) مُعْدَدُ. مَعْدَدُ (the signs) مُعْدَدُ (the signs) مُعْدَدُ (many) دُعْدَدُ (the signs) مُعْدَدُ (many) دُعْدَدُ (the signs) مُعْدَدُ (many) دُعْدَ (the signs) مُعْدَدُ. مَعْدَدُ (many) دُعْدَ (many) دُدَ (many) دُوْدَ (many) دُدَ (many) دُدَ (many) دُدَ الله (many) دُدَ (many) دُدَ (many) دُدَ الله (many) دُدَ (many) دُدُ (سُوْدُ (many) دُدُ (many) دُد

(of Mesopotamia) جچمج نوة خوري (this country) ديند تري (this country) ديند تري (this country) ديند (round about it) ديند (all of the regions) ديند (the silken attire) ديند (but Aggai) ديند (the silken attire) ديند (But Aggai) ديند (the silken attire) ديند (add the head-bands) دي (add the head-bands) دي (but Aggai) (but Aggai) (but Aggai)

<sup>1</sup> Either this is a (CAL) typo or (RP) saw the word عدة "the <u>bracelets</u>, chains." Smith's Syriac Dict. also lists that this word also means: "<u>ankle-chains</u>, bangles." However, المكت is the better word for "ankle-chains" (see Num. 31:50). <sup>2</sup> Original name. Also known as <u>Mari</u> (مُوَدَر) and <u>Mares</u> (مُوَدَر). He was converted by Addai & Mar Aggai was his spiritual director.

ه: ه کِتِحِکَمٌد / مَتِدَحَکَمٌد / ه کِتْحَکَمٌد / ه کُتْحَکَمٌد / ه کُتْحَکَمٌد / ه کُتْحَکَمٌ کُتْحَدَمُ

(of the others) جَدَدٌ (the rest) جَدَدٌ (along with) جَدَدٌ

<sup>1</sup> "Abshelama" (RP). - The name Awashlama means: "<u>thicket</u> of peace" or "a peaceful <u>dense forest</u>." <sup>2</sup> This name means: "son of the blind *man*." - "Barsamya" (RP). - Perhaps the pronunciation should be: إذهمتند "a son of <u>halting</u>" or "a <u>limping</u> son."

(heir companions) نسجة حامة (their companions) نسجة حامة ({{ دين المعادي ا

دَيْدُد (to Addai) تَكْبَشَد (the Apostle) مَعْتِد وَهُ {{1}} / #2#/{{1}} معتد وَهُ

(with him) متم و يدف. (made them partakers) كمعت (them) مد: يدف.

(while) جي (in the ministry) ج

(in the Old Testament) نوم (they were reading) نوم (they were reading) نوم الم

(& in the Prophets) مختبيد (& the New Testament) مند في الم

د: فجهو حدّ (the Apostles) جدت (& in the Acts of) جدفت (every day) حدة (

(while) خد (they were meditating <u>on them</u>) خد الما المعالية (they were meditating <u>on them</u>) الم

معصيد آمة (he was commanding) دون (them) والمبدديم (cautiously)

حد: ذِهوه دِجِب فِجدِمحه / فِجدِمهم. #2#/ (let your bodies be pure) هند جدب

(as) لم يعترف (& let your bodies be holy) /#3# معترف (\* 42 لا ي العام (\* 40 لا ي العام ) الم العام (\* 40 لا ي ا

دید : دِوْدِس (it is right) کَنَتْخَد (for men) دِسْمَعِب (who are standing) مَدْمَ (of God) مَدْمَ (the altar) مَدْ مُدِدَسِته (the altar) دِنْکَهُ: (of God)

(from) مد (specifically) کتر (& be ye) دستیب (far) مد (far) مد

مدة شمَّد في المعني (false [lying] oaths) معد (false [lying] oaths) معد

ده from) معرد (<u>wicked</u> murder) معرد (<u>wicked</u> murder) م

هُرَدِهِمَد (<u>false</u> testimony) ذِتِهَهُ دَ

<sup>1</sup> <u>Lit</u>. "the murder of <u>wickedness</u> (impiety)." <sup>2</sup> <u>Lit</u>. "the testimony of <u>falsehood</u> (<u>lies</u>, lying)."

(sorcerers) معبد (which is mixed with adultery) معد العبب (which is mixed with adultery)

(& from) معبد (<u>compassions</u> [mercies]) ذمعيد (which don't have) ، وكبد هكدته، (Or <sup>1</sup> "which <u>was mingled</u> (فجبجًد) with adultery." <sup>2</sup> "<u>magicians</u>, enchanters,

wizards." - It includes females (i.e. sorceresses, witches, enchantresses).

(& necromancers) السيّد (<u>& soothsayers</u>) أونيت (<u>diviners</u> [augurs]) الم

(& <u>birthdays</u> [nativities]) ه. • (<u>fates</u> [destinies]) ه. • (<u>divinations</u> (esp. by birds), auguries" (RP). • <u>divinations</u> (esp. by birds), auguries" (RP). • <u>divinations</u> (RP).

مد : دِهِعَهْجَوَدَج. حَوَّفَ جُدَدَّتْ جُدَدَّ لَي مَعْدَدَ (which the erring Chaldeans are boasting in) مع : دِهِعَهْجَوَدَج. حوف فَدَدَتْ بُحَدَّ (the <u>stars</u> [planets]) مَعْب. (from) مَعْب. (the stars [planets])

(which the -) نجمة يتبت (& the <u>signs</u> [stars] of the Zodiac) بهد: مجد: مجد: مجدّة يتر (from you) (ه keep at a distance) ميندسته (<u>foolish</u> [insane] are trusting on) Or <sup>1</sup> <u>abandon ye</u>, forsake ye, remove ye, put ye away, separate ye."

evil <u>hypocrisy</u> [<u>dissimulation</u>, favoritism]) ج: <sup>1</sup>مَعْهَدِ حَبَقٍ دِجَه کَ (evil <u>hypocrisy</u> [<u>dissimulation</u>, favoritism]) ه مودَدَيد (bribes) ه مودَدَيد (bribes)

<sup>1</sup> This statement can refer to the person also: "one who <u>regards an evil appearance</u>

(puts on an evil *false* appearance); a hypocrite." Or "one who accepts the <u>face</u> (person) *of anyone*," hence: "one who <u>favors</u> *or* shows <u>partiality</u> (respect) *to another*."

(by which the innocent [righteous] are being condemned) حد: وهِم سُبتجب ترمه، أُوتَتْ (ministry) مُتَعَاد (this) مُعَم (this) مُعَم (this) مُعَم (this) مُعَم الله مُعَم الله الم

<sup>1</sup> <u>Lit</u>. "the <u>victorious</u>" hence: "the justified, in the right." - Perhaps this is a (CAL) typo or (RP) saw the word بونت "the <u>pure</u> [ones]."

Addai 36:1-22 (CAL) = Addai 1:61-62 (Roger Pearse)

### مەكدە. : دە Chapter 36

۱ : دِیمِعدَمه کَټ (which you were called to) کَ مَوَد پَتَوْد کَجَهَ, فَعَدَسَنَا (let there not be <u>again</u> [any more] for you <u>another</u> service) د : سَذِبَا (-------) مَدَبَا <sup>1</sup>َهَوَ کِمَدَ (for the LORD is) فَعَدَسَنَا (the service) دِمِعَعِتَمَجَهُ, (of your ministry) حِدَّ (all)

Or <sup>1</sup> "for the LORD <u>Himself</u> ( $\overline{oo}$ ) *is* the service of your ministry ..."

لا: جَقَعْد (the days of) سَبَحْتَه. (your life) فَاتَقْعَد (the days of) سَعْبَحْب. (diligent) مَعْبَحْب. (the days of) دَوْ عَعْد (the sign) دَوْ عَعْد (to give)

د: دِصْحَمَةُ دِجَّهُ (of baptism) مَكَ أَمَوْحَهُ. (don't be) دُسَعَبَ (loving) دُسْعَبَ (a don't be)

(the <u>riches</u> [property, possessions, gains, profits, advantages] of) موبدّنداته.

Or<sup>1</sup> "superabundance."

ر (this world) ف الم محمة (this world) و الم محمة الشكر الشكر

(judgment) تعدب (<u>hearkening</u> [obeying, listening] to) بتعدب يدمه.

• : تچنده بَد (with justice) ، ف جسم تحدّن (with justice) ، مکن الم الله (with truth) مکن الله (a <u>stumbling-block</u> [offence]) ، مو يوکبند (a <u>stumbling-block</u> [offence])

<sup>1</sup> مەسكە (Oraham, Syr. Dict.).

(it shall be <u>blasphemed</u> [reviled]) المحكمة (lest) به كله العامة (to the blind) المحكمة (it shall be <u>blasphemed</u>

the name of) تجميرة (through you) ومَّه (the name of)

(as) کلم جَعْد (who was opening [the eyes]) کلم جَد (of the blind) الم الله عنه (who was opening [the eyes]) بنتي مُد (we were seeing [had seen]) بنتي مُد

(they who shall be seeing) جمومہ (Therefore, everyone) جمومہ ن

کجف, (you) یہنے (let them <u>notice</u> [<u>perceive</u>, understand]) و <del>ت</del>کھب

د: ينده، آمَه (that you are performing) لَجِدَ مِدِم (everything) دِمْجِدَو ہے

دمه. (that you are preaching) ، مخلفه.

(& they were ministering) فمخمعهم، آفه (that] you are teaching)
 نده (with him) ديدة (in the church) ديدة (with him)

(<u>his</u> word) مد المناه (<u>which</u> he, Addai, <u>was building</u>) مد (<u>which</u> he, Addai, <u>was building</u>) مد

(the king) ملاقد (Abgar) ، د اجه (& [by] the commandment of) مدد (be king) ما

<sup>1</sup> "by <u>the</u> word & command of Abgar the king, ..." (RP). Roger Pearse probably saw the word شكبة (the word).

(from) هجهدندهب آموه (while <u>fully supplied</u>) هجهدندهب آموه

ڊمِكٽ (*that* of the king) معدد (his <u>free men</u> [nobles]) ڊميدڌ ورويد (kis <u>free men</u> [nobles]

Or <sup>1</sup> "<u>provided</u>, cared for, sustained." <sup>2</sup> "freed *men* (i.e. freed *slaves*)" *or* " men of rank."

(some of *the supplies*) هدمة. (& they were bringing) /#2#/ هدمة. (& some of *those things*) هدمة. (& some of *those things*) معدمة. (of God) ديمية (to the house) ديمية (for the <u>sustenance [support</u>, supply]) ديمية (for the <u>sustenance [support</u>, supply]) ديم

(every day) جدفة (but a <u>large *multitude of* people</u>) جدفة (but a <u>large *multitude of* people</u>)

<sup>1</sup> "nourishment" (RP). <sup>2</sup> Lit. "but a <u>numerous</u> (great) people."

مه : تحفتر (by day) قُنتجب / منجعب #3#/ وَفِه /#3# (were assembling)

(of the service) دَيْمِي (to the prayer) دَيْمَ (& were coming) مَرْمِي (b the prayer) مَرْمِي

<sup>1</sup> (RP). Or perhaps should be دينا (to the prayers). - (CAL) probably misspelled

this word as: کيکه "???." Otherwise, the source text looks misspelled.

Or <sup>1</sup> , ε<sup>1</sup> (Oraham). - "Harmony of the Four Gospels." - διατεσσαρων.

(& they were believing in the <u>resurrection</u> of the dead) مد: هتم معدب مخم معدب (in the hope) مفجد من (& their <u>departed</u> [deceased] <u>ones</u>) م كديب من (RP).

محد: <sup>1</sup> دِدِهِمْعَد (f the <u>revival</u> [recovery]) مُتِدَدِد. هَوْه (they were burying) هَذِذِهِ (of the Church) دِحْدَهُمْ (the <u>festivals</u> [feasts) دوجدتهه. / دوجدهه، #2#/

Or <sup>1</sup> "resuscitation, resurrection."

ب تَجَدِج. آَمَهُ (day) مَعَد (they were observing <u>in their times</u>) مَعَد (they were observing <u>in their times</u>) ج: تَجَدَمُن يُعَدِدِي. (they were <u>constant</u> [continual] in the <u>vigil</u>[s] of the Church) جِدِجَمَد يُعَدِيب. <sup>1</sup> (CAL). - plural (RP). - Or: "<u>watch</u>(-ing), sleeplessness."

> دد : آمَافِه (---- ----) همه کَدَید (acts) دِوِدِعَجٌد (of <u>alms</u> [charity]) هَدنج. آمَافِه (they were performing) وَحَد (for) دد : حدّ بود (the sick) أَنْ سَدَبَعيد (according to) لَا مَن کُلُو the <u>well</u> [healthy]) مولکیری (the sick) دِیدَوْ مَحَدَ، / وِدَوْ مَحَدَى، #3#/ (to them)

Addai 37:1-22 (CAL) = Addai 1:62-65 (Roger Pearse)

### مەكدە، : كە Chapter 37

(churches) نَجْمَدُونَى (k in <u>the places round about</u>) جُعَدِينَهُ: (the city) يَدْجَهُ: (a in <u>the places round about</u>) مَجْدَيْبَ مِجْدَيْبَ, آَوَفْتُ (were being built) مَنْجَدُد (k the hand) مَنْجَدُد (were being built)

<sup>1</sup> <u>Lit</u>. "& in <u>the surroundings</u> (suburbs) <u>of</u> the city." (many were receiving from him) مښتکبہ اَوَاه هِدِتَا (of the priesthood) د: جَرَّە دِجَرَى (so)

> لا: بَعَد (that also) مَدِيسَتَ (easterners) جَدِعمِهِ (that also) مَدِيسَتَ (with the appearance of) مَدِيمَة مُكَةَد / بِهُكَةَد #3#/ (merchants) لَجِمه ةَصَفَعَي

ڊيسون. آموه (the signs) نيمَهُمْد (that they should see) ڊکچڍ

(that Addai was doing) من محمد (that Addai was doing) من محمد (that Addai was doing) من محمد الم

(of them who were becoming <u>disciples</u> [pupils]) /#2#/ جَهْدِه مِدرة، /#2#/

(the hand) معدمه، / معده (were receiving) معدمه، / معده (from them) /#3# هدمه، / معده (were receiving)

دِجْمَعَهُد (of the priesthood) مَجْمَعُدُد (& in the country

<sup>1</sup> "the hand of the priesthood" = "the laying on of the hands" *or* "the ordination to the priesthood."

(they <u>were</u> teaching the offspring of their people) بَتِبَد بَعرَمَه. هِجدَعد بي. <sup>1</sup> "& in their own country of the Assyrians ..." (RP). د (& houses of <u>prayers</u>) ه. اَجْتَد (----) ه. (\* مَجْدَد (----) مَجْدَد (----) مَجْدَد (----) مُجْدَد (----)

(they were making there secretly) حيمت بن (#3#/ خبوبہ آەە، (f prayer" (RP).

(arising from the worshippers of) بسبکد (the <u>danger</u>) بسبکد (b/c of) (b/c of)

كدودًد (fire) فَعَبْعَةِد (& the adorers) فَعَبْعَةِد (fire) فَعَبْدَ اللهُ (of water) بُدَهْد

Or <sup>1</sup> "<u>fear</u>, alarm, dread." <sup>2</sup> "the worshippers of fire" = "the Zoroastrians." <sup>3</sup> (RP).

(when) جد (of the Assyrians) مندف (the king) مندف (But <u>Narsai</u>) مندف (

تغيد آمة، (he was hearing) المحمد (about them) المحمد (even these things) المحمد المعالي (about them)

<sup>4</sup> "Nersai" (RP).

(that Addai the Apostle [was] doing) نَجْد عَدَيْسَ (#3# يَجْد عَدَيْسَ

(to Abgar) کہ دنج (he <u>was sending</u> [had sent]) کت دنج ک

(or) من (his message) مدخور (& I may hear) ما يعمد (bis message) معلج

Or<sup>1</sup> Apel per (CAL): من يعبد "& I shall <u>cause to</u> (let) hear" or "& I shall <u>tell</u> (<u>announce</u>, proclaim)."

(those things) /#2#/ کب (an account of all) کب (me) دولا (send) کب (those things) (that he was doing) جو : مود (which you saw) د مود (that he was doing) جگچي (which you saw) د مود (in your walled *city*) د مود (in your walled *city*)

<sup>1</sup> (RP) has this word in his Translation.

د (& he had <u>made known</u> [announced] to him) من من وجدت الم

(of Addai) محدية (all of) محدية (all of) أوجدية (of the <u>history</u> [story]) مع : حِكَم (all of) محدية (

هج. (from) حودّت (the beginning) كتوكمّد (from)

Or <sup>1</sup> "action, deed, matter, affair, discourse, argument, generation, genealogy."

ڊک ٽيڊ اَن (that he wasn't writing) او (to him) ج

(those things) مد: دِم. (Narsai was hearing) مَحْد بَدَهُد (But <u>when</u>) مد: دِم.

(to him) در (which had been written) در (which had been written) در الم

(& wondered) من مذ فرضد (he had been <u>astonished</u>) من مذهد من معند من المعند (he had been <u>astonished</u>)

نج کد ومہ (But Abgar) ملک (b/c) میک (the king) میک

Or<sup>1</sup> "<u>amazed</u>, speechless."

(that he should pass) جيديد (he had not been able) بيخم وَهُ، (that he should pass)

دید (through the Empire of) دونو (the Romans) دیدود

(to Palestine) لکظهمجید<sup>1</sup> (& should have gone) دن آرة د

(b/c) مد (of the Jews) كدمة وقتيد (& should be killing many) مد المالي (b/c) مد

<sup>1</sup> Perhaps a (CAL) typo for: دفلهديد (see Addai 38:6, etc.).

دد: ذِوْعِدُه / دِوْعِدُه (they [had] crucified) /#3#/ هَوْه /#3# (they [had] crucified) كَعَتَجَمَّد دَهِد هَوْد (<u>was writing</u> [had wrote]) دَهْد (a letter) دَهْد (was writing [had wrote]) دَهْد الله

Addai 38:1-22 (CAL) = Addai 1:65-66 (Roger Pearse)

#### سەكدە. : كىر Chapter 38

دد (while) کَهد (while)

د: دُره (in it) آخت (thus) نجكة (From] Abgar

ۻِکحَد (the king) کَعَدَ (to our Lord) کَعَدَ (the king) کَعَد (I am knowing) کَد يَعْد (while) جَد (peace) /#2#/ (Caesar) کَد يَعْد (Caesar) کَد يَعْد (that <u>no</u>thing) جَد يَعْد (that <u>no</u>thing) جَعِد يَ (that <u>no</u>thing) جَعِد يَ (that <u>no</u>thing) جَعِد يَ (is being hidden) عَد (to your <u>authority</u> [rule]) کَجَد يَ نَ (being hidden) دَجَد يَ الله (to your <u>authority</u> [rule]) دَجَد يَ يَ الله (to your <u>authority</u> [rule]) مَا الله (to your <u>authority</u> [rule]) دَجَد يَ الله (being hidden) مَعْد يَ الله (to your <u>authority</u> [rule]) دَجَد يَ اله (to your <u>authority</u> [rule]) دَجَد يَ الله (to your <u>authority</u> [rule]) دَجَد يَ اله (to your <u>authority</u> [rule]) دَجَد يَ اله (to your <u>authority</u> [rule]) دو اله

ه : <sup>1</sup> ذِسبك (<u>dreadful)</u> <sup>2</sup> مَوْت (<u>dreadful)</u> وَحَمَّوَيَّت (that the Jews) ذِمِسْمَة (who are under) دَجَةِه (your power) دِكْصَدَب (who are dwelling)

<sup>1-2</sup> i.e. "your <u>fearful & great</u> government ..."

of Palestine) ، د فکههدید (in the country) ، د د نه

(& had crucified) فوضعه اتموه (has assembled themselves) موضعه الم

/#3# نَفْجِدُوجَ، دِجْوَة، كَمْعَبَشْ، (كَمْعَبَشْ، دِكْ، أَفْجِدُوجَ، دِجْوَة، نَقْعَ #3#).

(when) عد (the Anointed One, w/o any folly worthy of death)

(he was doing) کَجِد اَصَفَد (he was doing)

Or <sup>1</sup> "<u>foolishness</u>, foolish deed, transgression, offence, evil-doing."

د: الذي في الله (signs) الم الله (before them) مەدىمىدىكە (signs) مەدىمىدە الله الله الله الله الله الله الله ا

(& he was showing) مُعَسِّمَة المَوْ الله فعليه المُ

(& signs) /#2#/ متك سعبت (mighty works) ستك سعبت (them) منة (them) . د د م

ةجْتْ (<u>so</u> that) ڊٽو (also

<sup>1</sup> Roger Pearse has this word in his Translation.

(for them) المجديد (he had resurrected) /#3#/ المجد المعني (the dead) المعني (the dead) المعني (the dead) المعني (for the dead) المعني الم

ەجىدۇنى (& at the time) دۆسەمەر (that they -) دۆسەمەر

(the sun [had] <u>become dark</u>) المعلى < اَصَفَ #3#> يَحْمَدُ (had <u>crucified him</u>) المعلى (had <u>crucified him</u>) مذيد اَصَفَ تَفَ موحَج < اَصَفَ تَفَ #3#> بُذَحَد (& the earth shook) مذيد اَصَفَ Or <sup>1</sup> "[had] been <u>darkened</u> (dimmed, obscured, eclipsed)."

حد: حودومہ / مؤد جدومہ #3#/ یڈئۂ، (at this فرد جدومہ #3#/ یڈئۂ، (at this) ماہم (at this) ماہم (at this) دو ھے) وہہ (if from) یا دو زرد ماہ (if from) دی ا

Or <sup>1</sup> "had <u>reeled</u> (<u>quivered</u>, shivered)" or "had <u>been shaken</u> (swayed)."

مد العام (deed) دەكت (deed) دەكت (<u>--- -- --- )</u> موكت (deed) مەكت

(creation <u>had come to an end [passed away</u>, ceased, failed, vanished, waned]) تذبيجًا <sup>1</sup> "quailed" (RP).

مدم بني (your Majesty) مَدِكَد (knows) هُدَّد (what) وَدِير (is right)

<sup>1</sup> (RP). - <u>Variant Reading</u>: "& the inhabitants of creation." <sup>2</sup> Or - "from henceforth."

(that you should command) حمد (against) محد (that you should command) دمد

ڊموَهِيَّن (of the Jews) ڊٽٽلي کچڍ (who did these things)

دە جَאֲب اَقَهْ لِمَحْدَدَه الله (Tiberius Caesar was writing) مە : مجَمِب اَقَهْ لَمَا الله مَالله الله الله ا

ەخدد وَى (& was sending) دنج کە (to Abgar) د مخدد د

جه (the king) مَوْدِنَد (the king) حمد (he wrote) لاء (to him) وي كدمًا (to him) وي كدم

(of your <u>fidelity [steadfastness</u>, truth, firmness, <u>sincerity</u>,<sup>1</sup> reality) <u>ج</u>نديدوي (of your <u>fidelity</u> of your faith" (Lamsa).

مد: ذِكْمَجد (to me) بَحَكِم (I [have] received) مِدْجَبَة بَمَ (to me) مَدْجَبَة بَمَ (what) مَدْجَبَة (what) مَدْجَبَة (what) مَدْجَبَة (before me) مَدْجَبَة (also) مُدْجَبَة (with the cross) مَدْجَبَة (what) مَدْجَبَة (also) مُدْجَبَة مُدْجَبَة (with the cross) مُدْجَبَة (before me) مَدْجَبَة (before me) مُدْجَبَة (before m

(the <u>governor</u> [prefect, procurator]) ام جمعة (Pilatus) الم جمعة الم

<sup>1</sup> <u>Variant Reading</u>: "the Jews had <u>dared</u> (acted with boldness)" *or* "<u>assailed *against*</u>, (<u>assaulted</u>, fallen suddenly on)." <sup>2</sup> (RP).

(& was declaring) من (was writing) ه نوبيت (was writing) ه نوبيت

<sup>1</sup> The last part of names with the Greek or Latin ending usually have an فره "os" or مره "ows" pronunciation.

د: اُوه فذم / <sup>2</sup>او فذم / <sup>2</sup>او فذم / <sup>2</sup>او فذم (my <u>pro-consul</u>) دې د د د (<sup>1</sup>اوه فذم / <sup>2</sup>او فذم / <sup>2</sup>

ڊټوکي. (to me *about*) کب (which you have written) وټوکي. (*even* these things) وټوکي. <sup>1</sup> υπαρχος - "the <u>prefect</u> (<u>procurator</u>, governor of a province)." <sup>2</sup> επαρχος - "the governor of a province." <sup>3</sup> Lit. "of <u>them</u>."

(of Spain) دت: ڊِه. (But b/c of) مدَبَد (But b/c of) د يغنبَ (but b/c of) دت: ڊه.

ذِهدَدِه (who rebelled) هَدِه (against me) شاه (is going on)

<sup>1</sup> i.e. "the Spaniards." <sup>2</sup> <u>Greek</u>: "Spania." - <u>Latin</u>: "Hispania."

Addai 39:1-21 (CAL) = Addai 1:66-69 (Roger Pearse)

## مغدنه. : دبد Chapter 39

(that I should avenge) كد يتحسِبه (I was not able) د يتحسِبه (that I should avenge)

<sup>1</sup> يم العدية "I shall avenge her" (Lk. 18:5).

ڊمَد (when) ڊٽو دل (when) ڊمَد

(against them) المحدة (I shall command) المحدة (<u>quietness</u>) المحدة (I shall command) المحدة (<u>quietness</u>) (المحدة المحدة المحدة المحدة المحدة المحدة (Amathematic de la state de la stat

نصم مُدجه (legally) حك (against) مرة مؤيد (legally

Or <sup>1</sup> "silence, stillness, quiet, calm."

د: د ک هکذه / هُدذه. / هُدذه. العام: (b/c they didn't act) ه م العام: (b/c of) م العام: (b/c of) ه م

rithis) آەنى (also) دېگېدەھ (Pilatus)

(who was made a governor by me there) ذِ حَجَدِ أَمَا لَا يَا يَعْمَ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ عَلَيْهُ اللَّهُ ال

(in his place) سکفه مد (I [have] sent <u>another</u>) مخدده (

(him) ه: نَسْذِتُن (-----) فتذميرة (& I [have] dismissed) لاه

(from) (he departed) بَد (b/c) دِنْفِت (<u>in disgrace</u>) هِـ (from) مَع

Or <sup>1</sup> "with reproach."

• : تَحدهُمُن (the law) مَحْدِد آَمَة (the law) : تَحدهُمُ

ي جنت (the will) كروَة تي (of the Jews) ورُسِد

(for the -) كدنستره، (the Anointed One) كدنستره، (& he was crucifying) من المناهم.

(<u>gratification</u>) دِمَوَةَتْ (of the Jews) بَوَهَ (gratification) وَعَمَى (who according to

Or<sup>1</sup> "<u>satisfaction</u>, appeasing, pleasure, will" *or literally*: "the <u>rest</u>, calm, quiet." (instead of) منگف (of them) /#3# حکمات (*what* I *was* hearing) منگف (of them) منگف (of death) وهدفن (the cross)

(it was *fitting* that he should be honored) (it was *fitting* that he should be honored) د: جيج خطف ه کد /#2#/ مَعَد

(by them) ميهم بد (& he should be worshipped) ميدهم.

(it was [also] being right) وَدِيد آَمَةُ (it was [also] being right)

(b/c they were seeing with -) جَدْدَجه < وَحَـه #3#) (especially) <#3# (especially) </p>
(every) حَدْ (their own eyes)

(according to) المحدد (but thou) المحدد (<u>that he</u> was <u>doing</u>) المحدد أو المعالية المحدد المعالية (المحدد المحدد المحد المحدد المحد المحدد المحدد المحدد المحد المحدد المحد المحد المحدد المحدد المحد المحدد المحد المح محد المحد ا

خدمده بخدم (your <u>fidelity</u> [<u>steadfastness</u>, truth]) جد محدم بخدم بخدم بخدم (with me

ديد: <sup>1</sup> بنديد ديکي (your <u>true covenant</u>) مديني (& your <u>true covenant</u>) مد

(to me) د (b/c you have written) بعصبة محدم (you did well) د مرابع (b/c you have written)

Or <sup>1</sup> "firm, strong, legal, valid, lasting, trustworthy, steadfast."

دد (thus) معدلات معدلات معدلات معدلات (thus) معدلات (& Abgar the king had received

#### <u>(Aristides</u> [Αριστειδης]) گذههبچه

(Tiberius) (جيندخوذ آمَنَ (who had been sent) هي. (by) جيندجم / جيندجم #2#/ (Tiberius) هيد ويندخون (by) جيندجم ( سِمُد (Caesar) جِندِه آمَد (to him) مَدِيد

([&] he sent him away) /#3#/ نجذوه مَعْد / ke was replying [answering]) نجذوه آمَعْد ((which were being right) /#3#) نجذوه آمَعْد ((with honorable gifts) تحذي متيد ديميتيد ديميتيد ديميتيد ((for that one) در محمد) ((for that one) در محمد)

<sup>1</sup> "replied" (RP). <sup>2</sup> Lit. "with gifts of honor."

(to him) جغدذي (had] sent him) <#3#دي (who) بغدي (who) بغدي (who) بغدي (

(Urhay) مخبر (from) مخبر (k he departed) /#2#/ أو دفتر (<sup>1</sup>

<sup>1</sup> (RP) has this word in his Translation.

حمد: ٥ تُود / تُود #3#/ آمَة (& was going) كَجَبَعَدَمَة / كَجَبَعَوَدَمَّة (#2#) (to Tiqnutha<sup>1</sup>) بَحَد: (where) بَحَدَ (where) بَحَدَد (where) بَحَدَد (where) بَحَدَ (

 $^{1}$  (RP).

(the second *in authority*) لَجَنَنَدُ (Claudius <u>was</u>) /#2# جَدَدُ (there) مَعْدَ (there) مَعْد (the was going again) مَعْد (to Artiqa) مُعْد (t

ذِسِيْدَةِ (<u>Caesar</u> [the Emperor]) دِينِهُذ (round about) /#3#/ نِجْدَ <sup>1</sup> مَدْدَه 19:29, etc.).

Addai 40:1-23 (CAL) = Addai 1:69-71 (Roger Pearse)

## سَعُدِنه : ◄ Chapter 40

(tiberius) د: جِمَعَدْمَه (Tiberius) مَدَد (concerning) مَدَد (the <u>mighty works</u>

ڊکچڊ وَهُ، نَدِّر (that Addai was doing) سَدَّر (that Addai was doing)

(& when) /#2# معدد (the king) معدد (Abgar) معدد (د الله معد) معدد (د مع الله معد) معد ( د مع الله مع

(from) ميہ (<u>calm</u> [quiet]) ميد (<u>he had</u>) ميہ (<u>calm</u> [quiet]

<sup>1</sup> <u>Lit</u>. "& when <u>there was being to him</u> quiet ..."

([&] he was killing) /#3# مَعْدِدُ مَحِد / فَحِد مَعْد الله (he was sending) بَحْذِذ (the war) الم الله (mainted by a sending) وَعَد الله (of the Jews) وَحَدَقَ الله (the leaders) /#3# مِدْمَوَة إذ (some of) مع (some of)

(& when) د (in Palestine) د اَوَمْ (who were) د جديم أَوَهْ (who were) د جديم اَوَهْ (

(Abgar <u>the king</u> was hearing) تَعْمَد أَجَد أَجَد

<sup>1</sup> (CAL) may have misspelled this word as: مَعَنْ "who <u>was;</u>" and hence should be مَوْمَ "who <u>were</u>." Otherwise, the source text looks misspelled.

ه : جَدَدَ (<u>---- (re was rejoicing</u>) حَجْدٍ لَجَد (greatly in this *deed*) حَجْدٍ لَجَد (he was rejoicing) دَجْدٍ لَجَد (

أدرو (it is being right) مح.

<sup>1</sup> "as it was right" (RP).

د: تَجْدَ (some years) تَبْتَ (some years) دِجْدٍ، وَهَدْ نَجْد

(the church) يَجَهّ (*wherein* Addai the Apostle was building) يدَمَّه

(with everything) المن المنافقة (in Urhay) المن المنافقة (in Urhay) المن المنافقة (with everything) المن المنافقة (in Urhay) المن المنافقة المنافقة (in Urhay) المنافقة المنافقة المنافقة المنافقة المنافقة (in Urhay) المنافقة المنافة المنافقة المنافقة المنافقة المنافقة المنافقة المنافقة المنافة المنافة المنافة المنافقة المنافة المنافة المنافقة المنافقة المنافقة المنافقة المنافقة المنافقة المنافقة المنافة المنافة المنافة المنافة المنافة المنافة المنافة المنافة المنافة المنافقة المنافة المناف

(that was being <u>right</u> [suitable]) دِوْدِ الله الم

<sup>1</sup> Or <sup>1</sup> "<u>constructed</u>, set in order, provided."

(of the <u>most part</u>) دهن بدید آمند (bor it) منظمید آمند (for it) منظمید (of the <u>most part</u>) دهن بدید (of the city) دهن بدید (of the city) دهن بدید (of the city) دهند.

Or <sup>1</sup> "<u>teaching</u> (- the Christian faith) the <u>multitude</u> (greater part) of the <u>populace</u> of the city."

ڊڌسبٽي. (*which* were far away) هڍينديڌي. (*which* were near) تين

(ke was <u>building</u>) ه جند (churches) المد: المَوْد (he was <u>building</u>) الم

(& elders) ، مَعَيَّد / مَعَيَّد / مَعَيَّد (& ministers) /#2# مُعَيَّد / مُعَيَّد (& <u>ornamented</u> [them]) مُعَيَّد ( Or <sup>1</sup> Lit. "crowned." <sup>2</sup> "<u>set in order</u>, decorated."

(in them) حوم (he had appointed) دوم (he had appointed) دوم

فيقضي هَوْد / هَوْه (the Scriptures) حجَّتِد (the Scriptures) الم

دد: بَوَفَد (he was <u>teaching</u>) درمد (he was <u>teaching</u>) در الله المعند (k the <u>orders [rites</u>, rituals]) در الم

ڊهِيميٽن (within & without) /#3# کَجُو وَکَجُو / کَجُو وَکَجُو (of the ministry) بَيْكُ Or <sup>1</sup> <u>rules</u>, liturgy, ordinances, liturgical orders, offices, ranks." <sup>2</sup> "inside & outside."

(all these things) تَحَدَّ (after) تَحَدَّ (he was <u>teaching</u>) مَكْمَدَ (he had <u>become weak</u>) مَكْمَد (he had <u>become weak</u>) يَجْدَدُه وَمَدَ (

Or<sup>1</sup> "he had <u>been weakened</u>" *or* "he had <u>become</u> (fallen) <u>sick</u>, failed, languished." - Perhaps Ithpaal: يَجْجَدُه مَوَّدَ - "he had <u>become very ill</u>." (from) جاہ (by it) جاہ (b/c he was departing) جاہ (by it) جاہ (by it) ہے.
(by it) (b/c he was departing) جاہ (b/c he was departing) جاړ (b/c he was departing) جاړ (b/c he w

(all of) مذہر (Aggai) مذہر (Aggai) مذہر (before) مذہر (before) م

مِندَيد (the assembly) ويدتد (of the church) مهديت

Or <sup>1</sup> بنجد . - حدید / عجد / عجد are variants of بنجد and بنجد (Haggai and Haggi)[Gen. 46:16; Num. 26:<u>15</u>]. The Greek & Latin equivalents are: Αγγαιος, Αγγ(ε)ις, Αγγι (Num. 26:<u>24</u>) and Aggaeus.

(in his place) مغمة (a leader) مدونة (a leader) مدونة (a leader) مدونة (a leader) مد

(who was a <u>minister</u> [deacon]) ذِهَدَمَتْنَا آَوَنَا (concerning Palut) جَدِية وَفَد (an elder) فِتَدَبَعْتُنَا (he was making him) جَدِية آَوَنَا (

(who was a <u>scribe</u> [writer]) دِهَدَد اَوَهُ (concerning Owdashlama) بَعَدَد مَعَدَد الله الم

(a deacon) خجدة أوم (he was making him) مخمينا (he was making him)

<sup>1</sup> "Abshelama" (RP).

ط : ەخد (were assembled) حدبـتدب. آمَاه (were assembled) مَتْسَعَب. (& when) حد

ده (the free men [men of rank, nobles]) دو الله الله الله الله (by him) دو الله الله الله الله الله الله الله ال

دد : خذ خدت (Bar-Calba) مخذ فحد (& Bar-Zati) مخذ فحد (Bar-Calba) مخذ جه ج

ند (the son of) ند معد (Bar-Shmish)

دها: (Avida) دها: (the son of) خد (Avida) دها: (Avida) دها: (دها: (دمان (Avida) دها: (دمان (Avida) دها: (دمان (

ند (the son of) فهذب (with) محر (with) مدر (the son of)

<sup>1</sup> "Sennac" (RP). Perhaps should be pronounced هيتا "Sniq (<u>needed</u>, needful, necessary)."

Addai 41:1-22 (CAL) = Addai 1:71-71 (Roger Pearse)

### يەقلام. : مد Chapter 41

Or<sup>1</sup> "so <u>was</u> I <u>led</u> (guided)."

(among you) نَعَدَجَجَد (also) نَعَد (also) نَعَد (also) نَعَد (also) نَعَد (also) نَعَد (b/c) وَمَوْحَد (b/c) وَمُوْحَد (b/c) وَمُوْحَد

ه : فَشِد کِ هُذَب (our Lord commanded us) دِهُم هُذِه (<u>that whatsoever</u>)

دِهْجِدُوبِ. سَبْ. (we are preaching) حِمْدُ (with words) دَمْدُ

<sup>1</sup> Lit. "that, that thing."

(before) عمد (before) حديثة: (before) عمد (before) فديثة (by work [deed]) د مديثة (before) المعالية (before) المعالية (before) (by work [deed]) (by work [deed]) (before) (be

(it) مدنج. سَنْد. (we were [doing it]) مُددب. سَنْد. ([&] we shall be doing) مُددب. سَنْد.

(the <u>ordinances</u>) من (every) من (every) من (before) من من (before) من من (before) من من (before) (before) من من من (before) (be

(my companions) الم يَجْدَد (being governed) (being governed) (being governed) (don't <u>depart [change</u>, remove]) كن <sup>1</sup> يعتف (you) كن (also) يو (so) يو (so)

(& don't <u>subtract [diminish</u>, take away]) مکن هخیونه. (from them) مکن ه

(anything from them) المجند (as) يمجند

حد: دِنَه بِنَا (I *myself* also) حرمه المَو

(among you) المتعند (am being guided by them) /#2# نعند (among you) جمعة / أيمند (among you)

It doesn't seem like the passive tense:  $\overline{p} = [I]$  was" is correct because of the present tense word:  $\overline{p} = [an.]$  "am." Nevertheless, if the passive tense word somehow augments the present tense word, then the statement would be: "as I also <u>was</u> being guided by them.- "as I myself also <u>have been</u> guided by them ..." (RP).

(to the right side) کہ جیت (from them) کہ عدہ (& I have not departed) کہ عبت (to the right side) ہیدہ (or to the left side) (\*\*\*) وک میکٹ (\*\*\*) ہوں (\*\*\*

<sup>1</sup> (RP).

(to the -) کښت هکټچ (that I should not have <u>been</u> [become] <u>alien</u>) د الم

(for those) ذي (which is reserved) ، في ي (promised [counseled] salvation) Or <sup>1</sup> "been declared <u>alien</u> (strange, foreign)" *or* "been <u>alienated</u> (removed, dispossessed) *from*" *or* "<u>renounced</u> (disowned, rejected, abstained)."

ر (therefore) تەمىمىتە ئەدە (therefore) ئەمىيە (with [to] this ministry) ئەرد

د المعالية (which you are holding) هجد محمد المعالية (which you are holding) هم : جد محمد المعالية (

(be ye) مَصَمَّة (& with <u>trembling</u> [terror]) مَحَدَيْمَة (

ه الفتحب. < عنده (in it) المعتمد (standing [abiding]) <#3# معتمد (standing [abiding]) خاته (standing [abiding]) معتمد المعتمد (standing [abiding]) معتمد (standing [abiding]) (standing [ab

جد (every) حفج (day) ک اوَم مهم. (every

(with contemptuous <u>customs</u>) تبة (in it) أَجْمَدُهِ <sup>2</sup> تَعْمَد (ministering) عَدَّه (with the <u>discernment</u> [distinction]) يك (but) دهوذيّد (

Or <sup>1</sup> "<u>behaviors</u>, habits, rites, uses." - "with <u>habits</u> bringing contempt" (RP). <sup>2</sup> "<u>despicable</u>, despised, of no value, scorned, disdained, neglected, neglectful, disregarded."

(the Anointed One) نومتيت (& the praises of) نومتين (of faith) نومتين (your mouth) (from) مي (from) في (from)

(& <u>laziness</u> [weariness]) همديمه، (let them not cease) همديمه، (

(<u>---</u>) نَجْعَدُدُ / <sup>2</sup>نِيدُهُجُد (in <u>prayer</u>) /#2# نَجْعَدُدُ / <sup>2</sup>نِيدُهُجُد (in <u>prayer</u>) /#2# نَحْدُدُ / <sup>2</sup>نِيدُهُجُد (Or <sup>1</sup> "<u>negligence</u>, reluctance." - "inability to act" (CAL). <sup>2</sup> (RP).

(Take ye warning) د المجفة (let it not <u>come near you</u>) د المجفة (which you are holding) د المحافظ (which you are holding) د ن م المحافظ (to the truth) د المحافظ المحافظ (to the truth) د المحافظ المحاض المحافظ المحافظ المحافظ المحافظ المحافظ المحافظ

Or<sup>1</sup> "touch."

Addai 42:1-22 (CAL) = Addai 1:71-73 (Roger Pearse)

## یشکنه، : مد Chapter 42

(before) يَحْدَدُ نَعْدُ (b/c) فِعَدَد (to you) مَعْدَد (which I am <u>commending</u>) د: <sup>1</sup> وَعَدْم (b/c) وَعَدْم (b

Or <sup>1</sup> "committing, entrusting, giving the benediction." <sup>2</sup> "throne, pulpit,

stand."

(when) تد: أَمِعَمَدِجد عَدَمة (you will be sought out) مُد (by him) من (when) تد: أَمِعَمَدِجد عَدَمة

(with) جت (an <u>account</u> [reckoning]) مو مدتند (he is <u>giving</u> [taking]) جمر (with

Or <sup>1</sup> "you are being <u>inquired</u> (asked) by him" *or* "you are being <u>avenged</u> by him" *or* "you are being <u>required</u> (compelled, exacted) by him."  $2 \div 3$  "her" (CAL).

(& when) همّن (the <u>superiors</u>) همکتند (the <u>shepherds</u> [pastors]) همّن (be <u>shepherds</u> (pastors)) همت

(the merchants) جيفة (from) من (his <u>silver</u> [money]) جيفة (he shall take) (he shall take) بيكة i.e. "<u>priests</u>, kings, queens, rulers, leaders." <sup>2</sup> "<u>ecclesiastics of superior rank or</u> <u>authority</u>, prelates, pontiffs" (Oraham). Also - "<u>chief pastors</u>, bishops" *or* "disciples" (Smith's Syr. Dict.). Also: "<u>clerics</u>, shepherds in training, leaders" (CAL).

جذ مخدّ بَهَ (with the <u>interest [usury</u>) بند مخدّ بَه (of <u>gains [profits]</u>) بند مخدّ بَه محدّ بَه مدينا (with the <u>interest [usury</u>) بند محدّ بنه (& he went) مدينا (For he is the king's son) بند مدينا (

Or <sup>1</sup> "exorbitant interest." <sup>2</sup> "possessions, properties, increases."

ه : ەيغج (shall receive &) جَدَحَمَةٍ، (<u>the</u> kingdom) ەيتەھەي (ke shall return) ميەھەي (k shall return) مينې، مينې، (shall come) ميدخير (shall make)

<sup>1</sup> "<u>a</u> kingdom" (RP).

(men) نَتْعَد (for all of) تَبْد (for all of) تَبْد (a resurrection) نَتْعَد (men)
 مَحْدِج. (on) نَجْدِج. (be shall be sitting) بَد (he shall be sitting)

(& shall be judging) ، دَجِدهمَد (of justice) /#2# ، جَجِدهمَد (the throne) مَدَد. (the dead) مَدَد. (the dead) مَدَيد (the dead) مَدْتِد (the dead) مَدْتِد (the dead) مَدْتِد (the dead) مَدْتِد (the dead) مَدْتُد (the dead) مُدْتُد (the dead) مُدْد (the dead) مُدْتُد (the dead) مُدْتُد (the dead

 $^{1-2} =$  "a just (righteous) throne."

 <sup>1</sup> I've also seen this word pronounced خهبة (Ps. 81:7).

(let it not be closed) ک <sup>2</sup> د (the <u>upper</u> height) /#2#/ د <sup>1</sup> د <sup>2</sup> د د <sup>1</sup> د <sup>2</sup> د <sup>2</sup>

د: دیونشد (in the way) دیک قدہ (wherein there are no) موقکید (stumbling-blocks) میک کار / بکد #2# / (nor) الموقد

(be ye) (in its paths) المعتبدة (a hated straying [wandering]) محمد الله المعتبد المعتبد (in its paths)

(the lost ones [those who are lost]) نتيمه. (seeking) نتيمه. الم

Or <sup>1</sup> "a <u>pathless desert</u> [trackless waste]" *or* "a <u>place w/o clearly marked roads</u> (desert)."

(they who are <u>going astray</u>) جيتيب (& you *shall be* visiting) مد: هفتوب يَدَهه (in those who <u>are found [present]</u>) <sup>2</sup> جعد بشجّه (Sou shall be rejoicing) مشجِح ينده (Or <sup>1</sup> "<u>erring</u>, falling into error, being led into the wrong way, forgetting." <sup>2</sup> "<u>shall be</u> found."

(the <u>wounded</u>) تمي (<u>binding up</u> [bandaging]) تمي المجبة (be ye) مجبة (be yeu shall be guarding [watching]) متبدخب يتمن (& you shall be guarding [watching])

Or <sup>1</sup> "broken, fractured, bruised" or "defeated, dismayed, weakened."

(the fatlings) مجدة (b/c) وجدية (b/c) مجدة (the fatlings) مجدة (<u>at [by]</u>

(the sheep [ewes]) تَعَمَّدُه (are being <u>required [exacted</u>, claimed]) تَعَمَّدُه الم

Or<sup>1</sup> "avenged."

(be ye not) کد ہونہ (of the Anointed One) کد ہونہ (of the Anointed One

شىذب, يتمەر (gazing) كاجقدًا

(who gazes) دَمَن (for the shepherd) دَمَن دِما (at passing honor) دِمْاد (at passing honor) دِمْاد

ڊيڊنيند (that he *should* be honored) هي. (by) هذهيم (his flock) هو : تبعد تبعد (very badly) شيڪ هيره هذهيم (his <u>flock</u> stands by him) هره (let be) هاهي در (great)

Or <sup>1</sup> "Christian community, diocese."

(for) بك (your <u>diligence</u> [<u>care</u>, providence, forethought]) بك (b/c their angels) (b/c their angels) يعيدًا <sup>2</sup> يعيدًا <sup>2</sup> بتبيدية (the <u>young</u> [little] lambs) يعيد <sup>2</sup> بتبيدية (Or <sup>1</sup> "solicitude" (RP). <sup>2</sup> "<u>childish</u>, infantile, innocent, simple, silly, stupid."

محد: أشومه (are seeing) فديره ور (the face) ونابت (of the Father)

(& <u>you shall not be</u> [don't be]) مکد چ<del>و</del>منۍ (who isn't being seen) جکد صِحِسَود <sup>1</sup> "<u>behold</u> the face of the <u>invisible</u> Father" (RP).

(but) الله (before) المتربة (of stumbling) المتربة (a stone) المتربة (before) المتربة (before) المتربة (but) (but) المتربة (but) (b

(those who <u>clear away</u> [throw *stones* aside *from*]) نَتَكِد (those who <u>clear away</u> [throw *stones* aside *from*]) نُتَكَدُد '' i.e. "those who make a road plain *or* smooth."

(among) جَعَبَدُ <sup>1</sup> نَعْبَدُ <sup>2</sup> جَمْعًا (in a <u>rugged place</u>) جَعَبَدُ (in a <u>rugged place</u>) جَعَبَدُ (among) جَعَبَدُ (the path) جَعَبَدُ (the securifiers) جَعَبَدُ (the Jews) دَعَبَةَ يُتَ

<sup>1-2</sup> "<u>difficult</u> country" (RP). <sup>2</sup> کھٹے can also mean: "<u>hard</u>, rough, obstinate, perverse, grievous."

دد: مستود بخمن (for it is with these) حد: مستود بخمن (for it is with these) حد: مستود بخمن (#2#/ من

Addai 43:1-23 (CAL) = Addai 1:73-74 (Roger Pearse)

سَعُدِده، : مدرد Chapter 43

(war) /#2# مَدْجَد / مَدْجَد / مَدْجَد (two <u>parties</u> only) مَدْجًد / مَدْجَد / مَدْجَد (that] you have) د: <sup>1</sup> بَحْتَى (the truth) مَدْجَد (the truth) مَدْجَد (the truth) مَدْدَد (the truth) مَدْدَد (the truth) مَدْدَد (the truth) مَدْدَد (the truth)

Or <sup>1</sup> "sides, factions." <sup>2</sup> "there is war for you."

د: دەمىغىمە، (which you are holding) دەسبوب دىمەد (of the faith) مەد

(you are <u>being silent</u> [<u>ceasing</u>, desisting, dwelling in peace]) ٹیکمہ دیکھفہ

(will be) (your modest & honorable <u>appearance</u>) ها ما العامي (your modest & honorable <u>appearance</u>) ا

Or <sup>1</sup> "form, figure, countenance." <sup>2</sup> "well-behaved, modest [i.e. clothed] (Mk.

5:15), chaste, sober, religious."

Or <sup>1</sup> "treating with insolence."

(for it is being sufficient for them) هو دهه در (the rich) مو در (before) مو در در (before) مو

(the severe <u>scourging [castigation</u>, stripe, punishment, torment, pain) <sup>1</sup> "infliction" (RP). - Or: "lashing" *or* "<u>scourge</u> (thong)." - Perhaps the word د جَجَد د جَجَد

(Don't be <u>beguiled</u> [<u>deceived</u>, seduced]) کد همکنجه. (of their poverty) د جمعجده جاه و (Don't be <u>beguiled</u>

(by the hateful <u>thinking</u> [<u>reasoning</u>, thoughts, ideas, opinions]) ليسَمِعَتِّد هَبُتُدُ Or <sup>1</sup> "reckonings, intentions, designs, councils." - "cogitations" (RP).

<u>م</u>: ڊهَپٽٽ (of [the] Satan) ڊک ڏيتون (that you shall not be) ۽ ڏيندي (of [the] Satan) يندي (the religion) جُڏيند (from) جُڏيند (from) جُ

Or <sup>1</sup> "<u>bare</u>, exposed, unarmed, unadorned, simple, deprived." - "stripped naked" (RP).

د : <sup>1</sup> ذِکتِجِعَج. بنده (that you were <u>wearing</u> [clothed with]) عديد بَوَه کِدة (than) مج. (for <u>denial [rejection</u>, apostasy] is easier) محدد (than) مد الما " Or <sup>1</sup> "had put on" (RP). <sup>2</sup> "<u>infidelity</u>, impiety."

د: اېمڪنوبې، (faith) نښت (as) ډوکېک سېکټه (sin is easier) مړ. (than) د د سوې، (righteousness)

Or <sup>1</sup> "take warning." <sup>2</sup> "that" (RP). Perhaps he saw the letter .

(that you shall not <u>be responsible for</u>) جد: فرمعد (friends to them) جد: فرمعد

بكمرمة, (with them) وهيم (the blood of) ومعيش (the Anointed One)

<sup>1</sup> (RP). - Perhaps it literally says: "that you *should* not <u>seek</u> (<u>demand</u>, require, desire) the blood of the Anointed One with them."

دید: دِجْدَتْ, عَبَدْمَنْ, (which their hands are full of) مَدْدِحَد, عَمَنْ, (which their hands are full of) مُدْدِحَد, عَمَنْ, (which their hands are testifying) مُحْدَد, عَمَانَ

مج : دِجِكَعَدِم (that everything) دِعَعَدَج نَسْفَ (which we are saying)

(in the <u>history</u> [story, account]) المخدية (we are teaching) (of the Christos) ذهنيبيّن (of the Christos)

Or <sup>1</sup> <u>genealogy</u>, generation, action, affair, deed, subject, argument, discourse." (of the Prophets) جمعة (in the Book) حمعة (is written) جمعة (with them) جمعة (with them) يدف (with them) محمد المناط

1 oğ "it" (CAL).

(to our teaching) ، کمککتومی (& their words are testifying) کمککتومی (د

الله (concerning) دبير (his judgment) دبيره (concerning) دبيره (& his suffering)

(& the ascension of) مهدکیت (& his <u>resurrection</u> [rising up]) مهدکیت (\*

Addai 44:1-25 (CAL) = Addai 1:74-76 (Roger Pearse)

# سِفَكِده، : مد Chapter 44

<sup>1-2</sup> "& as <u>reported</u> to you before, <u>the whole object</u> ..." (RP).

(into the world) کککٹ (<u>that</u> our Lord <u>came</u>) د مُدَمَد (

دِكَ مود يعد بدر. (that they shouldn't be bowed down to again) ويجبعد

(b/c) يَجْدَجُه (<u>&</u> creatures *should* [not] <u>be honored</u> يرجه (b/c) عبدة در المالي المالي (b/c) مرجع المالي (b/c) (b/

(of their Maker) جَجَهَدٍ مَن (it is by the <u>blink</u> [gesture, wink, sign]) ويُجَهُدُ مَن أَن الله الم

شتش, ([that] they are existing)

Or <sup>1</sup> "<u>motion</u> [of the eyebrows], hint, dark saying, suggestion, symbol, glance" *or* metaph. "the <u>will</u>, command." - "nod" (RP).

فمخید دومہ (& they are being) اللہ اللہ (& causes them to cease) اللہ فردہ (as) کا ک

<sup>1</sup> "dissolves" (RP).

(the will) بَعِجْمَوْمَہِ (For it is) بَه کِمَة (if they didn't exist) بَعَجْمَوْمِہِ (for it is) بَعْجَمَوْمِ (the creatures) يَتَمَهُ کَيْتَهُ (of Him] who created) فَجَدَد (the creatures)

<sup>1</sup> Literally: "as they were not."

(the yoke) دَجَبُتَعَد (from) مِن (that] He should be <u>setting</u> men <u>free</u>) مَد (from) مَد (ef the creatures) وَجَبُتَعَد (of the paganism) وَجَبُدَهُمُ اللهُ وَاللهُ وَالللهُ وَاللهُ وَا

Or<sup>1</sup> "freeing."

(that everyone) جدد (For you are knowing) جديد منه بيد (

دِهْدِد (who worships) دِهْدِد (who worships)

(death) ماه (the king) ماه (with) ماه (of the king) ماه د. د مالک (

دهمان (by the sword) معدد (finds) ده

(Don't be) کد جمهد (in his worship) کد د

محسحب. (searching) که (for) دهند، (searchings)

(the <u>hidden</u> [secret] things) هميقة: (about) كد (& asking) معيدندب.

(in the Holy Books) نجبة نجبة (which are written) ذجبة فجبة المالية المالية المالية المالية المالية (

Or <sup>1</sup> "the <u>ruins</u> (ruined places)."

(judges) ، المحمد بن (which you are <u>possessing</u>) کا المحمد (Don't be) ، المحمد بنا المحمد (of the prophets) ، وتعبير (of the prophets) وتعبير (concerning the words)

(that by the Spirit) فِجَدَه (Remember) فَسَوَه (Remember) فِجَدَه (Remember) فَسَوَه (Remember) فَسَوَه (Remember)

دِيْدَى (of God) نَعْبَدٌ. (they are said) مَعْبَدً

(it is <u>that</u> Spirit) دومَد بَي (<u>& whoever</u> accuses the prophets) دومَد بَي (<u>& judges</u>) دومَد بَي (of God) دو يُکري (be <u>accuses</u>) دو يکري (of God) دو يکري (<u>& judges</u>)

Or <sup>1</sup> "<u>blames</u>, finds fault, lodges a complaint."

(*may* this be far from you) دية مي تقديم مي تقديم (<u>----</u>) أدِسْط دَجف مي تقديم (the ways of) ديەقشجات (b/c) د

Or <sup>1</sup> "<u>far be this from you</u>, let this not be from you, God forbid this from you." (are <u>upright</u> [directed, right]) هَذَبِيَّہِ بِيتِہُ (the LORD) دَعَبَّہُ بَيْہِتَہُ)

(in them) دوم. (are walking) مەۋەدجىيە (& the righteous ones) دوم. Or <sup>1</sup> "<u>honest</u>, straight, guided aright."

ده.: دېک (w/o) مەيىكەًد (offence) مېلەنۋە (w/o) مەيىكە (w/o) مەيىكە (w/o) مەيىكە (w/o)

(in them) التومير (are <u>causing</u> *others* <u>to stumble</u>) التومير (b/c)

Or <sup>1</sup> "letting others fall into sin." Or Ithpe. - يم عدب "are stumbling" (RP). This

word's Ithpeel form is usually (or should be) spelled: يذم سكب though.

(the secret eye) جَعَدٌ حَطِبَةٌ (b/c they don't have) حَدَدَ جَعَدُ (that *mind*) أو (of the secret <u>mind [reasoning</u>, thinking, opinion]) أو (of the secret <u>mind [reasoning</u>, thinking, opinion]) أو ذكتُ جَعَدٌ (or <sup>1</sup> "<u>intellect</u>, conscience, doctrine, purpose, judgment."

ی: دِکْ هدبتا (which doesn't have *any* need) کَدَ (of) عَمَّدُدَ (un which doesn't have *any* need) کی: دوکته درمه (<u>profit [benefit</u>, gain, advantage]) دوکته درمه (tin which there is no) دوکته درمه

Or <sup>1</sup> "a <u>fine</u>, penalty, confiscation, expense."

of the prophets) معدد: دِيجيد (bf the prophets) معدد (or Lord) معدد المعالي (& the word of)

(their words) مکترم (which <u>determines</u> [defines]) مکترم

Or <sup>1</sup> "<u>marks out a boundary *around*</u>, sets a limit *to*; limits, borders, confines, keeps within bounds; forbids, restricts, inhibits, settles."

دلما بالمعالية (that the LORD is judging by fire) دلما فرا المالي المالي المالي المالي المالي (that the LORD is judging by fire)

(all of) جدمة. (& are being tried [proved] by it) جدمة.

دو: دنىتىغا (the children of men) ھېك (B/c of) ۋنا (like) در

ر (<u>wayfarers</u> [settlers]) منتبه (k like) منتبه (wayfarers [travellers]) منتبه (<u>wayfarers</u> [travellers])

Or <sup>1</sup> "lodgers, strangers, foreigners."

(& rising early) ، معتدهد (who are <u>lodging</u>) حرم : دِبْسَهْب

(it was thus) مَحْدًد مَوَه (to their homes) كَجْهُد مَوْه (

Or <sup>1</sup> "spending (passing) the night, remaining all night."

Addai 45:1-24 (CAL) = Addai 1:76-78 (Roger Pearse)

### يەڭلاف. : مەت Chapter 45

(in this world) دَيَسَمِبَتِهُ (yourself) دَيَسَمِبَتِهُ (by you) دَكَمَدْ مَتَهُ (reckoned) دَيَسَمِبَتِهُ (b/c from) دَعَدَهُ (b/c from) دَعَدَهُ (b/c from) دَهْدُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ عَلَيْهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ عَلَيْهُ اللَّهُ عَلَيْهُ اللَّهُ عَلَيْ

(to the places) كنجَوْهُمَد (you are <u>uplifted</u> [raised, carried) كنجَوْهُمَد (raised, carried) دَيَجَوُهُمُ

(who shall prepare) ذِيهَد (that the Son went) ذِيهَد دَدْ

<sup>1</sup> "going forth" (RP).

(of them) دیک فجد فیہ (for everyone) دیکھید (who is being worthy) کی مخدد (As to] kings) دِنَجْدَهُمْد (As to] مُكْدد (before them) مَدْضِمَه، (are going) تُوكَب (their armies) مَدْضِمَه، فحکمت (& are preparing) فحمد (for themselves) فحمد ( (but this) (for their honor) کا مقدون (a dwelling-place) متد دم. (but this) المتد الم مٰدَحٌ (king) جبك (of ours) (that he shall prepare) ذوبكية (gone) ذوبكية (behold, he is) نوبكية ( is that he shall prepare) فالم (for his servants [soldiers, workers, worshippers]) دفلسة مد (blessed mansions [habitations, abodes, lodges, inns]) نەت ىقىچە د (For it was not) دونه (in) ک آمَد کمد (which they shall dwell) دونه (in) د ويعذه ( هذرفنده (in vain) حدًد (His worshippers) دِيهونه (that they should be أَلْمَ اللهُ عَلَيْهُ وَاللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ الم د (forever) کککتر (kere) همت. (here) همت. (here) مخت. (here) مخت. (brever) کککتر (brever) دیکتر (brever) دِئمَ (B/c just as) دِئمَ (B/c just as)

<sup>1-3</sup> Lit. "that they *should* be to Him worshippers & praisers" = "that they should be those who worship Him and those who praise [Him]."

(those who glorify Him) هکن (also <u>---</u>) هند (<u>He doesn't</u> pass away) (& also) هند (these [are like Him]) مند (b/c) معجد شدة الله (are <u>not ceasing</u>) Or <sup>4-6</sup> "B/c just as <u>He isn't</u> passing away ..." <sup>7</sup> "coming to <u>naught</u> [an end]." <sup>4</sup> It looks like the text may say: "b/c of <u>these things</u>." - (RP) doesn't have those words in his translation.

(I am bound) معمد (behold) دون (even my imminent death) معمد نَت (it) معمد (it) معمد المعالي المعالي المعالي ال

(& I am <u>lying</u> [<u>put</u>, cast]) هٰذهد نَدُد

(like) المعانية (with <u>disease</u> [injury] or in <u>sickness</u> [weakness]) المحاد المعادية (with <u>disease</u> [injury] or in <u>sickness</u> [weakness])

(<u>the</u> sleep) جيدبة: (the sleep) ويكتن (it was) أوة: (it was) سُعبة (the sleep) سُعبة (the sleep)

<sup>1</sup> (RP). - (CAL) probably misspelled this word as: تجودة إلى "with <u>his</u> sickness."

<sup>2</sup> Roger Pearse may have saw the word: "<u>let it be</u> (100) esteemed in your eyes."

دله remember) منمذجده (in your eyes) مدهد جده

ذِبَحَد الله (that with the suffering of) ذِبَدَه (the Son) خَدَ الله الم

(which <u>leads</u> [<u>takes</u>, drives *away*) دِيَّاتُ (<u>death</u> passed away & ceased) هد : أَسْمَهُمُ (<u>death</u> passed away & ceased)

کجبت (the children of) دَمْحَدٌن (men) مَعْجُدًا (the children of)

 $^{1}$  (RP). - (CAL) probably misspelled this word as: מە אָד "his death."

(with) مخمد (& <u>makes war</u> [fights]) مخمد (<u>who causes</u> many <u>to sin</u>) مخمد ((w/o) (that they may be) وي (the <u>true [trustworthy</u>, steadfast] ones) بخد مدين ( $^1$  "<u>genuine</u>, faithful, strong."

(who puts) دَمْعِد (a <u>farmer</u> [ploughman]) دِبَحَدًا (لا just as) دِمْعِد (truth) دَمْعِد (truth) دَمْعَد (his hand) دَمْدَد (his hand) بَد (nis hand) بَد (his hand) بَد (his hand) بَد (who <u>gazes</u> [looks]) دَمْدَد (ke) مَوْدَد (the ploughshare) دَمْدَد (يُحْمَدُو (behind him) مَد دُمْمَدُو (behind him) مَد دُمْمَدُو (behind him) مُد مُعْدَمُون

<sup>1-2</sup> Lit. "the sword of the <u>plough</u> (yoke)."

مد: هذّبوبہ، <sup>3</sup>شهفچن (the <u>furrows</u> [trenches] <u>shall not be straight</u>) مذہبوبہ، (you) تو (also) غور (so) (in front of him) مذہبوبہ

Or <sup>1-2</sup> Lit. "the furrows <u>are not being found straight</u>" *hence* "the furrows <u>are not</u> <u>occurring</u> (cannot be) straight." <sup>3</sup>

(<u>cautious</u>, safe, secure, sure, circumspect, prudent) (Be ye) ، الام محفي بكذهب (in the affairs of) تي تفيم (that you shall not trouble *yourselves*) ، وكذهب Or <sup>1</sup> "vigilant, watchful, careful."

د: امْنَد (this <u>world</u>) دِذِكْمَد (lest) دِذِكْمَد (this <u>world</u>) دَذِكْمَد (this <u>world</u>) دِذِكْمَد (thing) مَعْدِم (that) أَمَّو (by) مُعْدِم (by)

Or <sup>1</sup> "stopped, impeded." <sup>2-4</sup> "as to that" (RP).

(to <u>rulers</u> [commanders]) کو [as] ..<sup>1</sup> (to) کو (which you were called)
 (who are <u>approaching</u>) دو په ښد جب. (as judges [who have embraced the faith])
 <sup>1</sup> (CAL) suggests that there is some missing text which RP has the words: [as who have embraced the faith].

(you shall not be <u>accepting</u>) کن<sup>4</sup> نمونہ بندہ (while) خو (in anything) حصو<del>م</del> (their <u>faces</u> [persons]) دمید (in anything)

<sup>2-3</sup> "be ye loving them" (RP). <sup>4-5</sup> Or - you shall not be <u>regarding their outward</u>
<u>appearance</u>" *or* "being favorable to them" *or* "respecting their persons" *or*"showing partiality to them" *or* "<u>putting on a false appearance</u> (a hypocrite)." "although <u>do not simulate</u> in any thing" (RP).

(be ye) مؤمدة, (But if) (But if) مؤمدة, (eproving [showing to be wrong, convincing, rebuking]) (reproving [showing to be wrong, convincing, rebuking]) مُججعد, يتمة, (or <sup>1</sup> "going astray, causing to fall; being offensive, injuring, doing wrong." - "sinning" (RP). <sup>2</sup> Also: "arguing a cause" (Acts 25:16).

Addai 46:1-25 (CAL) = Addai 1:78-79 (Roger Pearse)

```
(even you shall show) جنديم (that you) جندم (justly) جنديم (that you) جنديم (the confidence [boldness, openness])
```

Or <sup>1</sup> "liberty, freedom of speech, familiarity."

د: ذِهِدَمِي (of your <u>uprightness</u> [integrity]) ه الله موبي (again) موبي (that not) ولائد (shall <u>be corrected</u> [<u>reformed</u>, amended]) يجذف موبي (Or <sup>1</sup> "<u>receive reproof</u> (be admonished)."

ید: آمَوْه هِمْدَخْدَدَ. (they were being guided) حیوجتّہ (they were being guided) نود و مربر (Now this) نِقِعْجَمَهُ، (their souls) مَوْد وْحَہ (Now this) و : حیدبخهجّہ (ldiligence [care]) اُچَمَوْد دْجَهَ. (you shall have) چَد (all) بَقَجْد (the days of) سُبْتَحَهُ. (your lives) وَجَد (that everyone)

<sup>1</sup> Lit. "shall be to you."

(while) خدر (running) جعبدی (be ye) محمد (beautiful things) خد (after) محبد (after) محبد (after) محب

فلخب, المتحفر (you are <u>also</u> counseling)

ه : تَه (<u>----</u>) كَسَدُت (others) حكرتهم. (concerning them)

دة (For it is in these things) دتة بيدة

(the children of men are finding) بعتدسب, دبنة نَنْعَد (, عبت مَنْعَد ) (,

(God) دَكْمَ (before) الله (their lives) مَدْمَ الله المُعْمَ (God) الله المُعْمَ المُعْمَ المُعْمَ ال

هد: دەد مد جم. (But the Law) مدتىد جم. (& the Prophets)

(which you are reading) بَنَدِم. يَنَمَه. (& the <u>Gospel</u> [Good Message]) مَيْهُ دِجُدَبِهَ. (Oraham).

(the people) حفر (before) مفر (day) مذر (on every) حمد (in) مذر (in)

ەپكدۆرە (A the Letters of) د كەكەھ (Paulus)

د: دِجْدِدْ کَ. یَعدَمَ. حِدْفَ (which Shimon Cepa sent us) ذَوَهَ مَعِدْ عَدِجَدَهُ (the city Rome) دَوَهُ مَعْدِ عَدِجَدَهُ (Apostles) د : أَوْ فَدْحَهِم (Apostles) د : أَوْ فَدْحَهِم (Which sent us) د : بَخْدُوْ کَ. (which sent us) مَاسَبَ (Yoḥannan [Yoḥanan]) د : بَخْدُوْ کَ. (which sent us) فَدْحَهْبَم ذِعدَبَتْ الله الله (P'shitta Title).

<sup>1</sup> Usually spelled: نيعمنم

Or<sup>1</sup> "taking possession of."

(to) أمد (in the faith) أمد (that) ويجمعه (that) ويجمعه (which you were called) كرة (to)
 (Abgar) عدكة (& our Lord)

(who have heard) مسادة مواتد عبسة (k his honored nobles) جمد: جديد (the king) وتعطيه (the king)

(which I was speaking [have spoken]) مدير (the thing) مدير (the thing

(are being sufficient) مُعتب (today) مَعتب (before you) مَعتب (عبد في الم

(my witnesses) كَب هُمَدٍ (that they shall be) بديمان

(of our Lord) ممدر (that the doctrine) دمکقده چه (that the doctrine) دمکد (after) ممدر (after) دمک

(before) الفر (was <u>diligently</u> preached) الفر (was <u>diligently</u> preached)

(RP) either saw or mistook this word for: يجذوبه "I have preached."

د (every) نَتَد (person) سەبېكابې (------) معدِم (every) معدِم (every) معدِم (with) م

(I have not <u>acquired</u> [obtained]) كد سيمج (his <u>message</u> [word]) هخبه ولي

دد : دګکمّد (in the world) هوغد آه د الله کې د

(which I <u>have become rich</u>) بويمية (For his word was being sufficient for me) Or <sup>1</sup> "was enriched."

(for) ديکيني (by it) ديکيني (by it) ديکيني (by it) ديکيني (me) ديکيني (it shall <u>accompany</u> [follow, go with, pursue) کي

<sup>1</sup> Ithpe. (CAL). However, this word could be in the Ithpaal form: (approximately approximately app

<sup>1</sup> Lit. "which I am <u>girding *myself*</u> on" hence also: "which I am <u>going</u> (-away, -on a journey) on" *or* "<u>departing</u> (-hence), walking abroad." - "going forth" (RP).

(that I should go forward) در (after me) در (who sent) در د بنجذ (who sent) در د بنجذ

ترة (on it) كَمْجِه (to him) مُدِحب. عَدَمه.

Or <sup>1</sup> "journey, travel, proceed on the way, move along."

Addai 47:1-25 (CAL) = Addai 1:79-79 (Roger Pearse)

#### يىقدىغى : مە Chapter 47

Or <sup>1-2</sup> "that I said to you."

د: دِنْعَظْہ (which are going out) هم (of) المحدّث (this body)

Or<sup>1</sup> "are not <u>dead</u> (هبتې)."<sup>2</sup> "but" (RP).

د الله معتقب (& are rising [-up]) منج کوب <sup>1</sup>نوید (& are rising [-up]) منج کوب (of <u>rest</u> [repose]) مجمع طیند (of <u>rest</u> [repose]) مجمع طیند (

Or <sup>1</sup> "lodgings, inns, abodes, habitations." <sup>2</sup> "quiet, cessation" (CAL).

(the <u>mind [reason</u>, intellect]) ج ذك يحد نيد (For doesn't cease) (b/c) محده (of the soul) و ذك يحد نيد (b/c) محده (of the soul) و في (b/c) محده (b/c) (b/c) محده (b/c) محده (b/c) محده (b/c) محده (b/c) (b

of God) وَ يَكَمَّ (the image) وَ يَكَمَّ (of God) أي جذ (is <u>represented [formed</u>, fashioned) و يَكَمَّ (of God) و يَكَمَّ (in it) و يَكَمَّ (in it) وَكَدْ مَيْدِهِ (in it) وَكَدْ مَيْدِهِ (in it) وَكَدْ مَيْدِهِ (in it) وَكَدْ مَا مَ

Or <sup>1</sup> "shown forth, figured, etc."

(<u>it</u>) (Iike) (ite body) المنا (Iike) (ite body) المنا (Iike (ite body) المنا (ite body) (ite body

(perception [cognizance, sense, sensation, movement, feeling) ديمنه (is w/o) د

(b/c it isn't <u>perceiving [being conscience of</u>, aware of, feeling]) بكن مذيكة (CAL) probably misspelled this word as: "<u>she</u>, it" (fem. pronoun). "Soul" is the only previous word that is feminine but I don't think it is referring to it here because of the following masculine verb. It seems more likely that the wow was mistaken for a yod. It's probably referring to "<u>the image</u> of God," but nevertheless, all of the previous words مُوَدَّ إِنَّ "mind," مُوَدَّ "knowledge" and Chapter 47–134 of 161 pages

image" are all masculine words.

(on it) دی (which <u>was dwelling</u>) د خمین (the hateful corruption) د خمین (which <u>was dwelling</u>) د خمین (which <u>was dwelling</u>) د خمین (

(& reward [recompense]) ه کونکند (<u>hire [wage</u>, payment, fee, fare]) نيکند <sup>1</sup> "has come" (RP).

([that] it shall be receiving) من الله (it [the soul] isn't being able) هم الله الله الله الله الله ال

هج. تِحْدَدُه آهَد (without it [i.e. the body]) هجه د (b/c) دِک

(it, the labor ,was <u>not</u> its *own* only) مَه خَمَعَد جَعَد (---) مَه خَمَه دِجَكَة (---) مَه خَمَه دِجَكَة (---)

(of the body) د الله (also) د الله (but) نه (but) د الله عنه (but) نه (but) د الله عنه (but) د الله الله الله ال

د: بَعَدَتَ آَوَهَ (which it was dwelling) ہے (in) مَدَّود ہِد. (which it was dwelling) ہے جگہ کرتی ہے۔ (But the rebellious)

(are <u>regretting</u> [repenting]) منهمومه (<u>who</u> are<u>n't</u> knowing <u>God</u>) منهمومه (<u>who</u> are<u>n't</u> knowing <u>God</u>)

مِعَد (w/o) جَدَد (there) جَدَد (there) جَدَد (w/o) جَدَد (there) بَعَدهم. Or <sup>1</sup> "feeling remorse." - "becoming penitent" (RP).

(of the Anointed One) ديم (you who are) ديم (But ye) ديم (But ye

ذِيموه مختمّد (which his glorious name) هبتر (is placed)

مد: ملاحف, (upon you) مخمد أن (k is ruling) مخمد أن

(in the way) کجف (you) کجف (he shall be directing [correcting]) گذیر (you) در فشد (you)

(on) د مدونه (which you shall travel) د مدونه. (of truth) د مدونه

(& you shall <u>attain</u> [obtain, find]) هٰذِذِحو، <sup>1</sup> (& you shall <u>arrive</u> [come]) هٰذِذِحو،

Or<sup>1</sup> "<u>follow closely</u>, overtake, come upon, seize, apprehend, understand, reach." -(CAL) has this word in the Peal Form: هم وفي "& you will <u>tread upon</u> (come upon, arrive)."

(that) هيڊية (kat) هيڊية (that) ميڊية (that) ميڊية (kis <u>kept</u> [reserved]) ميڊية (which <u>is</u> promised) ميڊية (for those) ميڊي (for those) ميڊي

Or 1-2 "was promised" & "was kept."

مه : فعظیم می (according to) یک کی (& are <u>continuing</u> [abiding]) یک (according to)
 ج یہ تقذبہ آمنہ (our Lord) میں (by) میں (by) میں (by) میں (what they had been called *for*) میں (this) میں (he was saying)
 مه : آم ی (this) میک (this) میک (mord [statement]) یک می (by) میک (by)

مد: لاِم بَدَد علامينا (Addai the Apostle had ceased) أَوْ عَمَا (& <u>was silent</u>) مُعَاد (Addai the Apostle had ceased) بُدِد علامينا (the maker of) مُحَد (& Aggai <u>answered</u>)

Or <sup>1</sup> "kept silent, held his peace, stopped talking (1 Ezra 3:23), ceased."

(& Palut) مقلم (of the king) د ملائد (the silken <u>attire [hangings</u>, etc.]) مخلم د

(the rest) مَدْجَعَكُمُن (with) مَدْجَعَكُمُ (& Awashlama [Abshelama]) مُدْجَعَكُمُ (with

<sup>1</sup> کټجو تينځين = "<u>silk-weaver</u>, mercer." - "chains" (RP). He probably saw the word تينځي Though Smith's Syriac Dictionary does list that this word means: "<u>chains</u>, ankle-chains, bangles;" it more properly means: "bracelets" (Num. 31:50; Ezek. 16:11; 23:42; 27:16). نيکتي is the better word for: "<u>ankle-chains</u> (bangles)" [Num. 31:50].

ده (to him) کند (to him) کند (to him) محبسد (to him) هم د

<sup>1</sup> (CAL) probably misspelled this word as: • ميْضِدَ & he was saying" *or* هيضد "& he said."

د: بَوَه هعبِسٌ ((to us) ي دَفِه. (who sent you) مَنْكَفَمَ. (to us) مَنْكَفَمَ. (who sent you) مَنْكَفَمَ. جَجْدَسَى (who sent you) ي دَفِه. (who sent you) مَنْكَفَمَ. (who sent you) مَنْكَفَمَ. دد: جَدَبَدُ ((the true <u>faith</u> [religion] مَنْعَسَمَ. مَتَدَ بَعْدَبَدَ (Just as) بَاسَجَدَد (the <u>true life</u> [lives of truth)) وَبُسَجَدَد (

Or <sup>1</sup> "bestowed to us, imparted to us, conferred to us, put us in possession,

enabled us to win."

<sup>1</sup> Lit. "created things" (RP).

Addai 48:1-20 (CAL) = Addai 1:79-82 (Roger Pearse)

## سەكدە. : مىر Chapter 48

(we are fleeing) كذهب بَعَب (our ancestors <u>were bowing down to</u>) كذهب بَعَب (الله عنه) المحقق ([&] the crucifiers) برتموي المراجع (we are fleeing) المرتموي (we are fleeing) برتموي (we are fleeing) موجم (we are fleeing) برتموي المراجع (the Jews) موجم (we are fleeing) المراجع (we are fleeing) (we are fleeing) المراجع (we are fleeing) المراجع (we are fleeing) المراجع (we are fleeing) المراجع (we are fleeing) (we are fleeing) (we are fleeing) (we are fleeing) المراجع (we are fleeing) (we are flee

(& this inheritance) تَحْمَوْمُ أَوْد (we shall not be <u>mixed with</u>) مَحْمَوْمُ أَوْد (we shall not be <u>mixed with</u>)
<sup>2</sup> وَعْتَدْبَنْهُ (from you) مِتْحَ (which we were receiving) مُتَحْمَوْنُ اللَّهُ عَلَى (brom you)

<sup>1</sup> Literally: "we are not <u>being mixed with</u> (<u>mixed by marriage</u>, having intercourse with; <u>associating with</u>, having to do with, having dealings with, making an alliance" *or* "being joined (<u>added</u>, united) with." <sup>2</sup> Or - بنيند, "which we *have* received" *or* - بنيند, "which we *were* receiving." Otherwise, (CAL) probably misspelled this word as: بنيند, "which we *were* receiving" (Fem. Pl.).

(& with it) مَتْدَهِم. سَف. (we are not <u>allowing</u> [weakening]) مَدْهِم. الله الم

(this world) ککمّد تُمّد (from) من (we <u>are</u> [*shall be*] departing) ککمّد تُمّد تُمّد (from) من (we <u>are</u> [*shall be*] departing) or <sup>1</sup> "letting go (alone), leaving, failing, neglecting." <sup>2</sup> أَمَ

(before) الفتر (our Lord) وقد (& in the day of) الفتر (before)

(of justice) (judgment-seat) (#2# يجم جبتنا / جدمة (judgment-seat)

<sup>1</sup> באד can also mean "throne."

r (the will <u>return</u>) د المعدد (to us) د (to will <u>return</u>) د معدد (this inheritance) د معد معد (to us)

(when) المحيد (just as) (you have said) المحيد (just as) المحيد (just as) المحيد (b us) المحيد (just as) المحيد

Or<sup>1</sup> "restore, give back, grant."

(these, even those things had been said) • : يَجْدِعُد آَوَمْ آَوَيْبَ أَوْلَتْ (these, even those things had been said)

ميديد / ميد الله (his kingdom) جغدمه (& all of the nobles of) مديد (his kingdom) مديد (

(while) خد (to his <u>palace</u> [citadel]) کنهیند دبکه (to his <u>palace</u> [citadel]) خد (& he was going) د

منکسبہ آماہ (they were grieving) منگسبہ آم

(b/c he was dying) دِهْدِه مَوْد (even all of them) جغده الم

ەخدە مَهْد (to him) دەخدە مَهْد (& he was sending) دەخە

(the honorable & <u>best</u> [choice] garments) هـ: هنسة <sup>1</sup> مذيحيا

ר (k when) אינ (in which he should be buried) אינ (in which he should be buried) אינ (א גראס אינ אינ אינ אינ א

Or <sup>1</sup> "chief, fine, finest, admirable." - "costly" (RP).

(not) المناقد (to him [saying]) المناقد (he sent [word]) المناقد (Addai saw them) المناقد (to him [saying]) وك

(have I taken) تعديد (in my lifetime) عمد المنا

anything) مدير (from you) مدير (anything)

ك تعكد مُعَد حصمه حيث مَن مد عَم مح مح

(the word) ملکيات (myself) دب (myself) دب (myself) ملکيات (myself) ملکيات (myself) ملکيات (myself)

<sup>1</sup> (RP) doesn't have these bracketed words in his translation. However, they say: "[neither now in my death *shall* I *be* taking from you anything]." <sup>2</sup> Or - "<u>unfaithful</u>, lying, deceiving, acting <u>deceitfully</u> (treacherously)." - "I will not <u>falsify in me</u>" (RP).

مبد: ذِهتبسَن (of the Anointed One) دِيْجَة دَب / كَ. #3#/ (which he said to me) مَدِد (بَعْتَ دَب اللهُ (anything) دِكَ هِمتُوبَ (you shall not take) مِدْ (from) مِدْ اللهُ (in this world) مُدْ اللهُ اللهُ (anything) مُدْ اللهُ مَدْ اللهُ اللهُ مُدَا اللهُ مُدَا اللهُ (anything) مُدْ اللهُ اللهُ (in this world) مُدْ اللهُ اللهُ اللهُ ال

<sup>1</sup> (CAL) probably misspelled this word as: مِكْلَمَد أَمَّد "from this world."

حت : جامعت (other days) /#2# ديم أستدب / نَستديد (other days) ديم ن من

(Addai) مج. (by) مع. (that these, even those things had been said) مع. (by) يَدْد

Or <sup>1</sup> "after <u>another</u> three days."

ده : عديمًا (the Apostle) مَعْظِد بَوَةَ (the Apostle) مو : عديمًا (the testimony) موليدًا (of the doctrine) موجوبة (the testimony) موجوبة (

د بجده وه چه / ججده وه جه م (from) عبر (of his preaching) تنبد (from) تنبد (the men of) (from) د بجده وه جه ال

(all of the <u>nobles</u> [men of rank]) المقطر (before) المقطر (before) (his ministry) المقطر (all of the <u>nobles</u> [men of rank]) المقطر (before) (his ministry) (his ministry

<u>مد: توا (he was going out [had departed]) مجد: توا (he was going out [had departed]) مجد: توا مع المعا</u>

(on the fourteenth day) المنافحة المنافحة

(of the month <u>Iyar</u> (May) /#2# أحدبَد بذمَّد / حدبد من العدبة ال

<sup>1</sup> Iyar / Iyor (Syriac Pronunciation) answers to the greater part of May to us, but begins earlier (Smith's Syr. Dict. pg. 14). - I think this is what (CAL) meant in regard to the original & variant readings; but it has the text written awkward & not making sense as: ديبَد #2# مذهد العنبة / حديثة .

ی: مجدِجگد دَحًد (in great mourning) مَجَمَعًد مُدَمَدُه (in great mourning) مَجْمَعُد مُدْمَدُه (all of) مَكَم (<u>---</u>) حَدُم <u>(---</u>) حَدُم (<u>---</u>) حَدَم (<u>---</u>) حَدَم (<u>---</u>) مَدْم

Addai 49:1-23 (CAL) = Addai 1:82-82 (Roger Pearse)

## سیکدن ، عبد Chapter 49

(for it was not) ک اَمَد دِمہ (the city <u>was</u>) د عد جنگ د

دةهدنين خدسهد (only Christians) مختب

(for him) مکه تا ([who] were <u>distressed</u> [out of heart, grieving]) د: آمَوْه ([who] were <u>distressed</u>

يك (but) ته (also) حمَوة (but) مستعد (but) درجه (but) درجه

(in it) جه (who <u>were</u>) د (in it) د د فن (who <u>were</u>) (who <u>were</u>) (in it) (in it) د د الم

(more) نجهد وم. (But Abgar) محمد (the king) محمد (

<sup>1</sup> (CAL) probably misspelled this word as: آَفَة "was."

every) جَد (than) جَد (than) عَتْم (person) عَتْم وَن (than)

لمَد (for him) مَه (he) مَدَوِدَجْبِ (for him) مَدَوَدَجْبِ

of his kingdom) ، جذمتيه (of his kingdom) ، جذمتيه (a in the grief) ، جذمتيه (of his mind) ، وذمتيه (he had despised) تتحد آمة، (he had despised)

(of his kingdom) د مختصر (the <u>honor</u> [glory]) د مختصر (ke <u>honor</u> [glory]) د مختصر (ه forsook) د مختصر (the <u>honor</u> [glory]) د مختصر (be <u>honor</u> [glory]) د مخ

حۃہ (on that) جمعًد (day) حدِّمجد

(with mournful <u>tears</u>) کم (with mournful <u>tears) کم (with mournful tears) کم (with mournful <u>tears) کم (every</u>) مَعْد (every) مَعْد</u>

Or <sup>1</sup> "lamentable, sorrowful, sad, miserable, groaning, sighing,."

(who were seeing) جَسَبِ اللَّهُ (of the city) جَسَبِ اللَّهُ (all of the people) المَان (were <u>marveling</u>, being astonished) المَان (him) مَان أَن اللَّهُ اللَّهُ عَلَيْهُ اللَّهُ اللَّ

(& he buried him) مغبدة (he was <u>carrying solemnly *or* in procession</u>) Or <sup>1</sup> "<u>moving</u>, lifting up, elevating, bearing."

> حد : بُمَـۍ (like) مَدِ (one) هِـ. (of) دُوذَبَدٍ (when) هَد (when) هَـ: بُمَـۍ (ike great men) هَـد (when) ڊهَدِهِ مَهَد (he <u>was dying</u> [had died]) هُهيم

حد: اَمَة (in a great [large] sepulchre) المبتدد وتد (<u>& he</u> had <u>placed him</u>) المبتد: اَمَة الم

(which) نمت (that) أو (with decorated engravings [carvings]) /#2# بُمتَد (that) أو (with decorated engravings [carvings]) (with ecorated engravings) (which) '- "of ornamental sculpture" (RP). '- "of ornamental esculpture" (RP). '- المتابع is singular & used in the same type of figure of speech (i.e. with a plural word & this adjective construction) at (Ezek. 26:16; 27:7). So I think the word should be singular. However, (CAL) lists this word in the plural exercise '- "of ornamental" (i.e. ornamental).

(the ancestors of the father of) /#2# بَجْتَة، دِبْجَة، مَوْه قِتَة دِبْجَة، مَوْه قَتْ دِبْجَة، مَوْه قَتْ دِبْجَة، مَوْه مَدْ بَحْتَة، (the ancestors of the father of) /#2# بَجْتَة، دِبْجَة، دِبْجَة، دِبْجَة، مَعْتَ مَعْدَ (the king) مَعْتَه، (he had placed him) مَعْتَه، (There) مَعْتَه، (the king) مَعْتَه، (Abgar) مَعْتَ دِبْجَبَة، (<u>sadly</u>, mournfully; with <u>contrition</u> [sorrow of heart]) مَعْتَ بَعْتَ بَعْدَ بَعْتَ مَعْتَ مَعْتَ (with grief) مَعْتَ مَعْتَ دَجْدَم مَتَ تَجْدَم مَتَ اللَّهُ وَاللَّهُ مَعْتَ اللَّهُ وَاللَّهُ مُعْتَ مَعْتَ الْعُعْتَ مَعْتَ م

(diligently [carefully]) هفيهُدر (there) هفيهُ (were praying) هويهُد (diligently [carefully]

ەدەجدىد (k the memorial [commemoration]) ەدەجدىدى

(of his <u>death [departure</u>, transference, removal, conveyance]) /#2 جهوة إيت / جهوت إ

مد: کجدجہ اَصَفہ (they were making) میں (year) میں (year) کیت (year)

(the commandment) المستقند (according to) المستقند (the commandment)

(by them) أَوْ مَسْتِدَ (which was received) أَوْ مَسْتِدَ أَمَّهُ (which was received) المُومَعْ (which was received) مبد: • مم كفت (

ميدة (from him) دِنْدَد / نَدَد (from him) عَدَيَّتُ (even Addai) عَدَيَّتُ (from him)

<sup>1-3</sup> i.e. "<u>which they received</u> from him ..."

(was) مِكْمَى (he who) مَكْمَى (Aggai) بَدَكِد (the word of) مَكْمَى (e who) مَوْدَرَبَه (he who) مَوْد

هچٰڂڎٮٚ (the <u>leader</u> [guide]) ەقسەدْد (the <u>leader</u> [guide])

دا : متدمد (of his throne) د جودهير (bhis throne) هر تدون (the heir) د.

uf the priesthood) دِجْ مَوهُد (by the hand) دِجْ مَوهُد

دت: دِسْتِد (from him) مَدْمَ (which he was receiving) مَدْمَ (before) مِدْر (before) مِدْمَ (before) مَدْمَ (by) مَدْمَ (by) مَدْد (before) مَدْد أَنْ وَالْمَانَ مُنْ مُوْمَ (before) مَدْد أَنْ مُدْمَ أَنْ مُدْمَ أَنْ مُدْمَ أَنْ مُدْمَ أَنْ مُدْمَ أَنْ مُدْمُ أَنْ مُدْمَ أَنْ مُدْمَ أَنْ مُدْمُ أَنْ مُدْمُ مُدْمُ أَنْ مُدْمُ

دید: تنبید (the hand) دینید آمَهٔ (which he had received) میده (the hand) میده (priests) نخچید آمهٔ (he was making) دانید (priests)

Addai 50:1-21 (CAL) = Addai 1:82-83 (Roger Pearse)

### Chapter 50 . : بىقلانە,

 Or<sup>1</sup> بحقيرة و perhaps means: "<u>in like manner</u> (according) *to*"

متعدب. آموه (& were hearing) معتدد. (أي were receiving [it]) متعدب.

ڊ: بُحَۍ (as) مُذَهّد جُجْد / مُذَهّد مُجْدٍ (as)

(of the Apostle of) و تكبير (a good & faithful <u>heir</u> [possessor]) و معتد (a good & faithful <u>heir</u> [possessor])

ر (But silver) جھٹ جبت (the worshipped Messiah) جھٹ جب (But silver) ہو، جبت (But silver) دو،

هد. (from) آند (from) من

(& the gifts) مَعْنَ (he was not taking) مَعْنَ مَحْدَدَ : •

ڊدُوذَجُب (of the <u>great men</u> [captains]) كَدْ عَدَبَى

(gold) يا يومبد (were <u>not coming near) منگف ل</u>ديد (to him) منگف لم الم (for instead of) و مرتد (gold) و من موري مورهد (silver) دېنوټخې (with the souls)

(he was <u>enriching</u> [making to abound]) هَدَهُ آَمَةُ (of the faithful ones) هَدَهُ آَمَةُ (the Church of) مُحَجَّدِهِ (the Church of) وُهتَجَيَّةُ (the Church of)

المنظن ومرجدة (But <u>all of the covenant</u>) والمنظن ومرجدة (of men) فويتين (d men) فويتين

(& <u>distinguished</u>) (were <u>being modest [chaste</u>, sober, abstinent) (were <u>being modest</u> <u>(chaste</u>, sober, abstinent)); but there is a better word for that.- "But <u>all the chiefs</u> of men & women ..." (RP). It doesn't appear that Roger Pearse's translation is correct. (RP) means "all of <u>it</u>." The "it" part doesn't get translated but lets us know that "covenant" is singular & not plural. If Roger saw the word <u>is in anager</u>, superintendent, etc.;" that word would still be singular & not plural as: "chiefs." <sup>2</sup> "<u>religious</u>, pious" *or* "<u>controlling themselves</u>, refraining for shame." <sup>3</sup> Literally & hence - "<u>shining</u>, splendid, glorious, noble, honorable, revered." - "decorous" (RP).

منجفنجة (& modestly) منجفنجة (& as a <u>solitary</u> [hermit]) /#2# مبية (منجفنجة / جنجيجة / مبية (منجفنجة / مبية (ما منجفنجة ) or <sup>1</sup> Lit. "<u>singly</u>, alone, apart, by oneself, solitarily." <sup>2</sup> "<u>discreetly</u>, soberly."

(in <u>watchfulness</u>) تحديد (spot) تحديد (w/o) بكن (they were dwelling) د. (nobly, honorably, worthily, chastely) د. (of the ministry) د. (nobly, honorably, worthily, chastely) د. (of the ministry) د

<sup>3</sup> "decorously" (RP).

(the poor) جديم (of) (in their <u>care</u> [pains, diligence]) جديم (of) محمد المعدي (in their visitations) جدم محديد من (in their visitations)

Or <sup>1</sup> Lit. "in the taking of their <u>load</u> (burden)" hence: "in their <u>undertaking</u>." Or "<u>charge</u>, trouble." - "carefulness" (RP).

(for their <u>goings</u> [walkings] المحتجمة المحتجمة (the <u>sick</u> [injured] المحتجمة المحتجمة (for their <u>goings</u> [walkings]) محد : ذِكْمَة (were full of praise) محد : ذِكْمَة مَوْمَة (were full of praise)

Or<sup>1</sup> "<u>steps</u>, ways" (see pl. - Sira 43:5; 1 Jn. 2:6). The Chaldean singular pronunciation is: مَكِججة الله (Wis. 15:15). The Syriac voweling is: المَكْججة الله الم

(of their manners of life) موہ تک (by [from]) مدد : عبر (by [from]) مدد : عبر (were <u>covered</u> [wrapped around] with glory) من (were <u>covered</u> [wrapped around] with glory) من (or <sup>1</sup> "<u>ways</u>, manners, customs, agreements, governments, administrations, orders, rules." <sup>2</sup> "<u>clothed</u>, arrayed, bearing, wearing."

ده (strangers) محمد (by [from]) دمجت (so that) محمد (strangers) محمد (by [from]) دم المعالي (by [from]) دم ال

(Nebo) بجه (led [by], governed [by], <u>going about with</u>, taking, driving) <sup>1</sup> Or <sup>1</sup> "<u>impelled</u> [by]" *or* "guided [by]." - (CAL) probably misspelled this word as: "led [by]" (singular). Or (CAL) possibly misspelled the word the word the palace of" - from: جبذهً "fort, castle, court, camp" - "of the <u>temple</u> of" (RP).

(were <u>assigning</u> honor to them) دبتقدًد لامه، <sup>1</sup> فلابده، أفلام (& Bel) درتقدًا لامه، العام (were <u>assigning</u> honor to them)

**جد** (every) جدّ, (time)

<sup>1</sup> Lit. / or: "<u>dividing</u>, distributing."

(by their <u>honorable</u><sup>1</sup> <u>spectacle</u> [appearance, sight, aspect]) المجمعة المجمعة (by their truthful <u>word</u> [discourse]) حصيكم تحفي من جذمة من المحافي المحافي المحافي المحافي المحافية (by their truthful <u>word</u> [discourse]) المحافية المح

Or<sup>1</sup> "venerable."

حد: <sup>1</sup> حقدت (by the <u>confidence</u> [boldness]) جديم آمَة بيد إن من المناطقة (المناطقة المناطقة) المناطقة المن

(& by their freedom) /#3# , הַאָיַנֹּפָאָדּסֹ, / בּאָיַנֹפָאָדּסֹ, (which they *possessed*) Or <sup>1</sup> "<u>liberty</u>, freedom of speech, familiarity."

(which was not joined<sup>2</sup> [enslaved] by <u>greed</u><sup>1</sup>) محد: <sup>1</sup> إَجبَحدومَة كد <sup>2</sup> حديث هَوَمَ (<u>blame [accusation</u>, censure]) در (<u>blame [accusation</u>, censure

ي: <sup>1</sup>سجبتند آمَةَج ([contain] (it <u>was not confined</u>, it did<u>n't include</u> حود نج، چمد / قمه آمَةَد چمد #3#/ (For everyone) وشود آمَةَد (who was seeing) دمهر (them)

<sup>1</sup> سجبغ: مسم يدكن = "subject to blame."

(was running to meet them) /#2# جكد دَوج هم من المعامين (was running to meet them)

(their welfare) جکمرہ (that he should inquire of) ابيتند آمَة (their welfare)

<sup>1</sup> "that he might honourably salute them" (RP).

Addai 51:1-23 (CAL) = Addai 1:83-85 (Roger Pearse)

سَعُدِده : د 2 Chapter 51

<sup>1</sup> "with honor, reverentially."

د: فَدَمَد مَوَمَ ((was spreading <u>peace</u>) بَدَ (on بَنْ يَـ ((or in the likeness of nets) بَدَي (for in the likeness of nets) بَدَ هُذَمَ مَوْبَدَمُ، مَوْبَدَ ((which] were spread) بَدَ (were their words) ((when) عَدَي ((when) عَدَي ((when) عَدَي ((of peace) عَد ((of peace)

Or <sup>1</sup> "<u>community</u>, Church." - بتد also means: "a <u>place surrounded by a wall</u>, pastoral village; an <u>enclosure</u>, encampment *for flocks*." <sup>1-2</sup> = "the true fold."

<sup>1</sup> (RP). <sup>2</sup> Or - "shrinking *with fear, shame or modesty*" or "<u>quailing; being timid</u> (afraid)." It can also mean: "shrinking *from admitting or believing*" and "abhorring."

ه : <sup>1</sup>خِڍگ هَده ج. آمَوه (<u>B/c</u> they were <u>not</u> doing) هِدِم (<u>B/c</u> they were <u>not</u> doing) هُدِم (which was not <u>right</u> [due]) دِگ تِوَيَّد (يُك تِوَيَّفُ (which was not <u>right</u> [due])

<sup>1</sup> Lit. "<u>in that not</u> they were doing ..."

(<u>these things</u>) ، فَجَبَد (& b/c of) ، فَجَبَد (& which was not <u>suitably</u> [fitly]) ، أَصْدَ بُهْتَ مُنْ يُعْتَمُون (their countenances were open) ، تُكْتَى مَوْتَ بُهْتَمَوْن (RP). <sup>1</sup> "rightly." From مُذِي - "becoming" (RP). <sup>2</sup> "this" (RP).

(to) پرم (of their doctrine) ، وجلائده و مهره (in the preaching) ، پرم (to chart thing [whatsoever]) ، دان المعرف (every person) ، دان المعرف (to others) ، دان المعرف (they were saying) ، دان المعرف (they were saying) ، دان المعرف (they) ، دان المعرف (they

```
(they were praising) مختصب آماه
```

<sup>1</sup> "... Christ the king" (RP). <sup>2</sup> Or - "<u>confessing</u>, acknowledging, asserting, affirming."

(to <u>him</u> [Him]) د بنوب المعنية (who had <u>caused</u> them <u>to turn</u>) د بنوب (God) د بنوب (God) د بنوب (to <u>him</u> [Him]) د بنوب المعنية ال معنية المعنية الم معنية المعنية الم

Or<sup>1</sup> "who <u>made</u> them <u>return</u>, who <u>brought</u> them <u>back</u> or who had <u>turned</u> them." (king Abgar) دمه : تتبتر (the death of) د بنج بند بندن (king Abgar) دمه : تتبتر آمة، (had arose) بند (or) مع. (of) مه : تنتر آمة، (had arose) بند (or) وك <sup>1</sup>ميني بندي (who was not <u>being persuaded</u>) د يند من المعالي المعالي (his rebellious sons) د يند من المعالي المعالي المعالي (who was not <u>being persuaded</u>) مه : تنبة المعالي المعالي المعالي (who was not <u>being persuaded</u>) د المعالي المعالي (

بَحَدَدَ / كَجْمَدٌ #2#/ (to the truth) فِحَدَد / كَجْمَدٌ / كَجْمَدٌ /

Or <sup>1</sup> "obeying, consenting." - "obedient" (RP).

(he was sitting) تَجِد (when) تَجِد مَعْ (to Aggai) مَجَد مَعْ (for me) مَجَد مَعْ (saying] <u>make</u>) دار (for me) ديدَهُ (saying] <u>make</u>) دار (saying) دار (to the Church) د

<sup>1</sup> Perhaps: "<u>be making</u> for me ..."

(according to) بَمَع هَد (of gold) دِدِهَدَ (<u>head-bands</u> [head-dresses]) بَمَع هَد (according to

ڊکچڍ آوَهُمہ (how you were making) کَنِجَوْتَ (for my ancestors) هِہ (of)

Or<sup>1</sup> "tiaras."

د (old) عکس دہ نیکہ (old) مک د اور (Aggai sent him [word)

دِك <sup>1</sup>مُذَفٍ يَنَا ([leaving] (I shall not be <u>forsaking</u> [leaving] ، محمعة المناط

Or <sup>1</sup> "leaving out, neglecting, renouncing, deserting."

(which was <u>committed</u> [entrusted]) ڊيڊ ڊينڊ ۲- ڊ هيڊيند (of the Anointed One) ڊيڊ ڊينڊ ۲- (to me) ه. (by) ڊ نيڊ ڊينڊ

ط : جَعَدِشَا (the Anointed One) مَكَجِد لَعَا (shall I be making) سَودٍ دِجَبَعَبَ

ر هموذ (head-bands [tiaras] of evil <u>things</u> [ones]) /#2# موذ (head-bands [tiaras] of evil <u>things</u> [ones]) /#2# موذ (بعبته، الموذ المعالية) أنهم المعالية المعالية (head-bands of evil or "an evil headband." - "headbands of wickedness" (RP).

(to him) در (he was seeing) در المعند (he was seeing) در المعند (to him) در المعند المعند المعند (to him) در ال

([&] was breaking) <#3#كَفَدْ حَوَّهُ اللهُ اللهُ (he <u>was sending</u> [had sent]) تَجْذِدْ وَقَدْ (RP) has the word "and" in his Translation.

دد: تَعْتَقَوَّد (his <u>legs</u> [shin-bones]) جَدِ (when) تَجَدِ وَقَدْ (when) المَحْدِ الله (he was sitting)

(& when) مَجْدِ (& was <u>interpreting</u> [translating]) دينية (in the church) دينية (in the church) منجد <sup>1</sup> "expounding" (RP). Or: "<u>preaching</u>, delivering a <u>homily</u> (eulogy)." - Otherwise, these letters also look like the word معجذ يد be was being <u>stoned</u> (subjected to stone-throwing)." Addai 52:1-22 (CAL) = Addai 1:85-87 (Roger Pearse)

سَعُدُنه : دت Chapter 52

Or <sup>1</sup> "bound by an oath."

د: اَمْتَد (<u>that in</u> this <u>house</u>) دِهِبِکَ (b/c of) عَظِرَه #2#/ (his name) اَمْد (b/c of) اَمْد (behold) مَدْبَه نَدْد (I am dying) مَدْبَهُ نَدْن (I am dying) مَدْبَهُ نَدْن

(& as) منت (& bury ye me) /#2# معجدة قد / معجدة قد الله المعالي (& bury ye me) معتمى (& bury ye me) (

ڊ، معبد الله (he was making [them] swear) المُحتَد (so) هُمعه الله (they <u>had</u> placed him) جانه (so)

<sup>1</sup> Correct spelling for (2MP). سوبذود is an alternate spelling. - The variant reading is the (2MS) imperative form.

<sup>1-2</sup> "which had been" (RP).

(of his <u>legs</u> [shanks]) جَعْضَة مَ

<sup>1</sup> Or <sup>1</sup> "when [he], *even* Addai the Apostle died ..." (<u>hastily</u> [speedily]) ذهبتنيم (he had died) ناهمذه تندم (e quickly) کن

<sup>1</sup> "suddenly" (RP).

(the had not been able) د: يَعَجُس مَةَدَ (<u>that he *should* place</u>) أَوْ مَعَبَّسَ (he had not been able) مَا يَعْدُم لَهُ (upon) عُذَه بِد (upon) عُذَه بِد (upon) عُذَه بِد (upon) عُذَه بِد (

<sup>1</sup> i.e. "to place."

(to Antioch) د به فکه د (he, even Palut <u>was going</u>) د د د د د ا

(the hand) ابتد (& <u>was receiving</u> [had received]) نجة (& <u>was receiving</u> [had received]) نجة

<sup>1</sup> (Acts 11:20, 22, 26), دېدې (Acts 6:5), دېدې (Acts 11:19; 13:1; 14:<u>25</u> [26]).

(Serapion) هد (from) محد: دِجْهَده، (of the priesthood) مدد: دِجْهَده، (Serapion)

(the <u>Episkopos</u> [<u>Bishop</u>, Overseer]) د مشکد (of Antioch) من (the <u>Episkopos</u> (<u>Bishop</u>) من (

<sup>1</sup> Variant of אָרָפִים / אָבָרָ "Seraphim" (Isa. 6:2, 6). <sup>2</sup> Or גאשטפֿג (though usually written: גאשטפֿג / גאשטפֿג / גאשטפֿג).

(the Overseer) مَدْفَد بَعُد مَن (which he also) مَدْفَد (which he also) مَدْد بَعُد مَن (of Antioch) /#3#/ دَنْدَيْدَمُوْمَد (of Antioch) /#3#/

 $^{1}$  = marker of beginning of multi-words variant. - Serapion was the Patriarch of Antioch from (191 - 211 AD) [Antioch, Turkey]. He died in 211 AD. His Feast Day is October 30th.  $^{2}$  (RP) has this word in his Translation.

ر the hand of Zephyrinus was received by him) مجديد هد وفد من المعندي المعندي المعندي المعندي المعندي المعندي ا

(the Episkopos [Overseer]) ناهجمسه فد

Or <sup>1</sup> "received the hand from Zephyrinus, the Bishop of the city of Rome," (RP).

(from) مج. (of the city Rome) هج مد بنه (של אין איי (של א

(of the hand) جديدة (the <u>succession</u> [series, course, tradition, custom]) موتكد

(that man) جنف (Cepa) جنف (of Shimon) جنف (Cepa) من (that man) ما جنف (cepa) من (that man) جنف (from) جنف (from) من (from)

ج : مُذَب (our Lord) أَدِرَةُون /#3# مَوَّد / مَرْمُون (who was being) المَعْر ،

<sup>1</sup> "<u>who was</u> there Bishop of Rome twenty-five years," (RP). - (CAL) has the two variant readings as: "who was being" or "& he was being."

(that *man*) (that *man*) تدبہ (years) تحبہ (who <u>had</u> reigned) یہ (that *man*) میں (that *man*) (that *man*) میں (that *man*)

<sup>1-2</sup> "& as is the custom in the kingdom of Abgar the king," (RP).

ب: <sup>1</sup>حدّدٌ ( the custom is) دينج ( in the kingdom ) دينج ( in the kingdom ) جند ( the custom is ) مخدّد ( the kingdoms )

(that everything which the king commands) <#2# جِحِدْمِدِم بِعَدْتُ >2 جِحِدْمِدِم بِعَدْتُ >2

Or <sup>1</sup> "<u>habit</u>, rite, use." <sup>2</sup> (RP) has these additional bracketed words.

د (thing) مدیر (thing) مدیر (thing) د مجهد (thing) د مجهد (that is being spoken)

سَيَضِه مَد (before him) سَيَضِه مَد (before him) سَيَضِه مَد

دد: معمَّمية ([laid] k being <u>placed</u> (laid) دم تَجْدِد (<u>among</u>) موتَجْدِد ((Labuḥna also) دم تَجْدِد ((so) مُو تَجْدِد (so) مُو تَحْدَد (so) مُو تَحْدِد (so) مُو تَحْد

<sup>1</sup> Perhaps should be plural; though (CAL) has it in the singular. - <sup>1</sup> Otherwise, Lit. "*in* the place of remembrance" (CAL).

Addai 53:1-8 (CAL) = Addai 1:87-87 (Roger Pearse)

#### سَعُدِنه : د د Chapter 53

۱ : جَذ (the son of) هِبَت (Sennaq) جَذ (the son of) کִּרִאָּבְּה / حَدِي جَذِہ #2#/ (Aḥshadar) هَفدٌه (the scribe) وَهَدَهُ (of the king) حَجِدِ آَوَهُ (was writing)

<sup>1</sup> Perhaps should be voweled هيت from هيت "<u>needed</u> (needful)." - "Sennac" (RP).

د: اتا یعب (these things) الله (these things) الله الله (of Addai) الله الله (even those things) الله الله الله

ه. (from) محودت (the beginning) كموكمَّد (from) خد (to the end) ما

(Hannan the Tabularius was also placing the hand of the testimony)

<sup>1</sup> "the collector *or* registrar *of tribute* (Smith's Syr. Dict., Oraham). - "the keeper of the archives (Roger Pearse *elsewhere*).

(among) جِمج (k he had placed [it]) هُم آَهَ (even the king's <u>Sharrira</u>) جِمج (of the writings) (the <u>records</u> [chronicles]) دورة بين (of the writings) (the <u>records</u> [chronicles]) دورة بين (the <u>records</u> [chronicles])

<sup>1</sup> Lit. "someone <u>trustworthy</u> (<u>true</u>, genuine, faithful, steadfast, loyal, just, honest, upright)," hence: "a <u>confidential servant</u>, commissioner, prefect." Not a counterfeit. Someone steady in adhering to friends, promises or the like. - "Sharrir" (RP).

(where) د د (of the kings) د د هنگچن (of the kings

(the commands & laws are placed) جده مذهدة همجمب (

فدة جدب (& those who are buying)

<u>"& the contracts of those who buy</u> and sell are kept there with care, ..." (RP). Roger Pearse either saw or added the words: "and the contracts of." He also didn't see the beginning letter  $\underline{\bullet}$  "and" for the following word.

(are kept there) ، هَمَّ ، تهديد (of *those* who are selling) ، هَمَّ ، تهديد (*any* negligence) ، (with <u>care [caution</u>, guardianship]) بكن (hapter 53—152 of 161 pages

Or <sup>1</sup> "with <u>prudence (heed</u>, admonition)" or "securely." <sup>2</sup> Lit. "despising."

•: أَمْدِدِ ٦ . . •

<sup>1</sup> Perhaps a spurious additional word. (RP) doesn't have this word in his Translation.

### **APPENDIX 1**

NAME	ESTRANGELA	HEBREW	ENGLISH	NUMBER
	SCRIPT	SCRIPT	EQUIVALENT	VALUE
ئک <b>و</b> or تک	2	х	a	1
Alap				
تحمج	د ,ج	ב, ב	b, w	2
Beth				
کمح	<u>, ٦</u>	2	g, gh	3
Gamal				
ڋػؚؠ		<b>T</b>	d, dh	4
Dalath				
٢٩	σ	ក	h	5
He				
၀2 ၀ Or ၀၀	0	٦	W	6
Wow				
~~•	•	7	Z	7
Zayn				

## 1. THE ALPHABET (Chaldean Pronunciation)

سب	<del>س</del>	п	kh, ḥ	8
Kheth or				
<u>H</u> eth				
يحمج	<b>→</b>	В	t	9
Teth				
<u>~ەڊ</u>	<b>→</b>	,	У	10
Yo <u>d</u>				
ځه or حه و	د به	ב, ד	hard "c"	20
Cap <i>or</i> Cop			(like "k" sound)	
كمد	7	5	1	30
Lama <u>d</u>				
هج₽	مد , ہر	ם, ם	m	40
Mim				
يە ،	د پ	2	n	50
Nun	×			
همدخم	æ	D	S	60
Simcath				
کبہ or ک	۷.	ע	silent or	70
Ain, E, etc.			"a" sound	
29	٦	Ð	р	80
Pe				
<u>کې څ</u>	2	ץ, צ	Ş	90
Şade				
ین ک	a.	P	q	100
Qop				
ذِبد or ذجع	ć		r	200
Resh or Rish				
يتج.	x	ซ, ซ	sh	300
Shin				
ozá or og	<u>,</u> , a	ת, ה	t, th	400
Tow				

The Assyrian Pronunciations of the same 22 Letters are: Allap, Bit, Gammal, Dallat, Hi, Wow, Zayn, <u>Khet</u> (Het), Tet, Yu<u>d</u>, Cap, Lammad, Mim, Nun,

Simcat, E, Pe, Sadi, Qop, Resh, Shin, Tow. Assyrian never pronounces the "Tow letter" soft with a "th" sound.

NAME	ESTRANGELA	HEBREW	ENGLISH
، مَهَ	·	т	a (as in father)
Zqapa			
ڡڋۺۮ	•	-	a
Pthakha			
وكغد فعبقد			i (as in s <u>i</u> t"
Zlama Pshiqa			
وكغد معتد	, n		e (as in th <u>ey</u> )
Zlama Qashya			
دة مَّك	ò	·& i	0
Rwakha			
ذ <i>َ</i> ج <u>ٞ</u> ٚێ	,	्& 1	u
Rwaṣa			
<u>؞ؚڐؚؠٞ</u> ٢	÷	•	i (as in mar <u>i</u> ne)
Hwaṣa			

### 2. THE SEVEN VOWELS

## 3. SOME PICTURES OF THE CHARACTERS

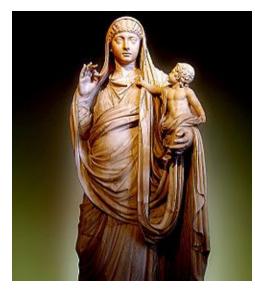


Tiberius was the second Roman emperor, reigning from 18 September 14 AD

to 16 March 37 AD.



Claudius was a Roman emperor from AD 41 to 54.



Messalina holding her son Britannicus. Claudius' wife from 38 AD - 48 AD.



Neron (Nero) was the last Roman emperor of the Julio-Claudian dynasty. He was adopted by his great-uncle Claudius and became Claudius' heir and successor.

Reign: 13 October 54 AD - 9 June 68 AD.

# 4. Commentary

(Addai 20:23) "Therefore these things which we are saying are written in <u>the</u> <u>Scriptures</u> and in the Prophets ..." The threefold designation of the Tanach is the <u>Torah (Instruction, Law), the Scriptures</u> and the Prophets. The <u>Cetuvim</u> (<u>Scriptures</u>, Books, Writings) consisted of Thirteen Books. They are the "Psalms, Proverbs, Job, Song of Songs, Ruth, Lamentations, Ecclesiastes, Esther, Daniel, Ezra, Nehemiah, 1st & 2nd Chronicles."

5. Old Syriac Inscriptions (4th-5th c.)

مەكدە. : Chapter 1 2

317<sup>1</sup> (the year of) عنب (March) ينب (in the month of) عنب : دجذه

<sup>1</sup> It's interesting that Arabic numerals / English Cardinal numbers are used. The Aramaic words would be : هکم مَدد فِعند فِعند فِعند.

(of Awidnath) دمجنه (the <u>upbringer</u> [raiser, rearer]) د. المد المنابع (the <u>upbringer</u> [raiser, rearer])

(Manu) مُحده (Manu) أهديه (Manu) مُحده (the son of) [خد]

<sup>1</sup> One who <u>takes care of</u>, brings up, rears, tends to" i.e. "<u>foster-father</u>," "<u>foster-</u> <u>mother</u>, nurse" (*when* fs), etc.

```
(for myself) جىج الله الله (this burial-place) بىد (I made) يە (<u>I</u> made) بەيغا بەيغا (<u>I</u> made) بەيغا بەي
 بەيغا بەي
```

Or <sup>1</sup> Perhaps: فكيمة "you made." <sup>2</sup> فكيمة

ه : هُذَه (the mistress of) بَحَمَد (my house) ه کَتِد (the mistress of) ه کُتِد (د .......] (every) م

(into this burial-place) دِينهِد (who shall come) دَلَتِه مَدَهُدَا مَتَد (person) دَيَتَ (who shall come) دَيَتَ (erson) دَيتَ (erson) دُيتَ (erson

<sup>1</sup> Or PAEL ؞[ברב الم "they will <u>kneel</u> (or bless)."

(???) المهد (the <u>sculptor</u> [engraver]) مهدة (ج) (Hash-shi) معدد (???) د......

<sup>1</sup> Or ككفر - "<u>engraving</u>, carving, embossing."

د المعندين (Tannu) كَدِوات (Aduh) أكتدوه [.....

<sup>1</sup> Perhaps the name حجدة or حجدة "Owdu *or* Abdu." Or - part of the word servitude." Or - the verb حجدة "they <u>did</u> (made)."

مەكدە. : د Chapter 2

(shall <u>corrupt</u> [destroy]) من (<u>work</u> [deed]) من (<u>work</u> [deed]) من (<u>work</u> (<u>work</u>) (work) (work)

<sup>1</sup> Usually spelled: ذِمَعْ - It's the same spelling as the word: ذِمَعْ "some kind of unclean bird, perh. a kite or vulture." <sup>2</sup> (CAL). Or - نَجَبَدْ "servant."

، : • الله عنه المعنية (a these) [...] (unclean things) كا جامع (& a <u>village</u> [hamlet]) و : • المجتمع المعالي (

<sup>1</sup> Or بَعْفِ "he <u>polluted (defiled</u>, corrupted, deflowered, pronounced *or* declared unclean)." (CAL) lists this word as: بَعْفَ "<u>thigh</u> (hip)." I don't think that is reasonable to believe that b/c that word is usually spelled بَعْفَ.

.....] (by him) مغ (they shall <u>not</u> be found) د يتخجسه.

مفلاه. : د Chapter 3

د: مَدِد (Wael) فَدِد (Wael) مَدِد (the son of)

مەكدە. : د Chapter 4

د: مَدِد (Wael) خِذ (the son of) مَدِد (Wael) مَدِد

chapter 5 م المكلام. : ا

د these) بالمعند (images [idols]) بالمعند (that he made) بالمعند (images [idols]) بالمعند (images charter) بالم

د: ٥٤٤ (Wal) خذ (Wal) معمده (Wal) د. (!..]

(of Arabia) الم يُد (for Wal) الم يُد (He made) الم يُد الله الله الله الله (He made) الم يُد الله ال

<sup>1</sup> (CAL) lists this word as a Geographic name. The spelling is the Hebrew pronunciation [i.e. עֶרָב or עֵרָב]. Usually "Arabia" is spelled and pronounced: אָרָב and אָבֿבָאָ or אָבֿבָאָ in the P'shitta Bible.

(his son) هند (Wal Jr.) هند (Wal) هند (The son of) حذه (this son) هند (Wal Jr.)

(his lords) مَعْدَه الله (of Shu<u>d</u>) مَعْدَه الله (of Shwar) نُعْدَه الله (leader of an army) مَعْدَه الله الله أن الما المعالي (cAL) says the words are "Personal names. Shwar means: "he jumped (leaped)." This person's name could have been pronounced either Shawar - "he was jumping" or Shur - "a wall" as well. - It possibly could be the Desert region: Sho<u>d</u> [i.e. Hebrew: Shur] (Gen. 25:18; Ex. 15:22; 1 Sam. 15:7).

<sup>1</sup> (CAL). - Perhaps: • هکتود "& my servants."

(engraved [carved, fashioned]) المكاه (Shila) هم: عمك (Shila)

<sup>1</sup> Or - منه "was engraving." - منه [i.e. منه (CAL) - "an <u>engraved</u> (carved) <u>image</u>" or "a <u>statue</u> (idol)."

مغدده. : دد Chapter 81

(the year of) ينه (<u>Nisan</u> [April]) دبغ. (In the month of) ينه (the son of)
 مد: ٥ منبعد (the son of) نت (Pappa) نت (I) في (Pappa) نت (the son of)
 مد: ٥ منبعد (the place of) منبعد (for me) نت (you made)
 مد: في (Pappa) منبع (the place of) منبعد (for me) منبع (the place of)
 مد: في (the place of) منبع (the place of) منبع (the place of) (the place of) (the place of)
 مد: في (the place of) منبع (the place of) (

د: مُعتدة: أَوْنَا: (this bed) ك. (for me

"this bedchamber." = يىم معجبًا مَن

ه : فج. ويسود (He who shall see) فيتجدى (& shall bless)

ط: خد هبد ("Bar Sghi<u>d</u> or "the son of Sghi<u>d</u>") ص

(the <u>paver</u> [maker of mosaics]) حد: <sup>1</sup>ثره فك

<sup>1</sup> Or - "<u>making costive</u>, astringent" (Smith's Syr. Dict). - Or: "<u>tightening</u>, constricting" (CAL).

(set closely [paved, condensed, compacted, made solid (firm), etc.]) ديد: في ال